

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

La Lumière qui Révèle l'Entourage Cher à Śrī Rādhā-Kṛṣṇa

Ouvrages de Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Mahārāja parus en français

Śrīla Prabhupāda à Govardhana • Le Prema Suprême • Kṛṣṇa, l'Océan de Rasa • Le Nectar Coule en France • Mahārṣi Durvāsā • Le Nectar de Govinda-līlā • Au-delà de Vaikuṅṭha • Bhakti-tattva-viveka • L'Essence de la Bhagavad-gītā • Mon Śikṣā-guru & Priya-bandhu • Gauḍīya vs. Sahajīyā • Seuls les Fous Croient Trouver le Bonheur Ici-bas • Śrī Harināma Mahāmantra • Sous le Contrôle de l'Amour • Une Pluie de Nectar sur l'Australie • Au-delà du Paradis • Le Bonheur Est Ailleurs • Les Derniers Enseignements de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura • Śrī Prabandhāvalī • Sur les Traces de Prabhupāda • Le Charpardeur de Beurre • Uttama-bhakti • Guru-devatātmā • La Voie de l'Amour • Les Secrets Insoupçonnés de l'Âme • Śiva-tattva • Les Douceurs de l'Amour Divin • Śrī Upadeśāmṛta • Pèlerinage sur la Terre Sacrée de Vṛndāvana • Jaiva-dharma • Śrī Manaḥ-śikṣā • Toutes Gloires aux Saints Noms • En Chemin Vers l'Harmonie • Śrī Dāmodarāṣṭakam • La Véritable Conception de Śrī Guru-tattva • Prabandha Pañcakam • Le Prince qui Ignorait la Peur • Comprendre Śrī Guru • La Spécificité du Cadeau Sans Pareil de Śrī Caitanya Mahāprabhu • Notre Nature Éternelle • Sagesse Éternelle de l'Inde Védique • Impressions Liées à la Bhakti • Le Nectar de Gaurā-līlā • Śrī Bhajana-rahasya • Veṅṇu-gīta • La Contribution Spécifique de Śrī Rūpa Gosvāmī • Śrī Camatkāra-candrikā • Śrī Saṅkalpa-kalpadrumaḥ • Śrī Prema-sam-puta

disponibles auprès de:

Association Bhaktivedānta
syamananda108@gmail.com

et sur

<https://www.purebhakti.com/resources/ebooks-magazines/bhakti-books/french>

ŚRĪLA RŪPA GOSVĀMĪ

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

La Lumière qui Révèle l'Entourage Cher à Śrī Rādhā-Kṛṣṇa

commenté par

*Śrī Śrīmad Bhaktivedānta
Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja*

Association Bhaktivedanta

Titre anglais original: *Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā – The Lamp That Illuminates Śrī Rādhā-Kṛṣṇa's Dear Associates*

Supervision d'édition: Śyāmānanda Dāsa

Traduction & mise en page: Śyāmānanda Dāsa

Correction: Śrīpāda B.V. Śuddhadvaiti Svāmī & Sāndīpani Muni Dāsa

Photo de couverture & photo de Śrīla Nārāyaṇa Mahārāja (Avant-propos): © Śāradā Dāsī (Italie).

Utilisées avec permission

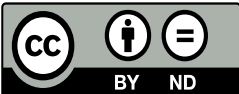
Peinture de Śrī Rūpa Gosvāmī: © Bakulā Dāsī (Allemagne). Utilisée avec permission

Adaptation française de la couverture: Śyāmānanda Dāsa & D. Design

Ont également participé à cette édition: Kṛṣṇapriyā Dāsī & Maṇi-maṅjarī Dāsī

Édition anglaise: © 2010 Gauḍīya Vedānta Publications

Édition française: © 2025 Association Bhaktivedanta



Seul le texte de cet ouvrage (à l'exclusion des photos, illustrations et graphisme) est mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Attribution – Pas de modification 4.0 International

<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

à mon divin maître

*śrī gauḍīya-vedānta-ācārya-kesarī nitya-līlā-
praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata*

Śrī Śrīmad Bhaktiprajñāna
Keśava Gosvāmī Mahārāja

le plus illustre d'entre les descendants de
Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu au sein de la
dixième génération de la *bhāgavata-paramparā*
et le fondateur de la Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti



nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata
Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja



nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata
Śrī Śrīmad Bhaktiprajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja



nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata
Śrīla Rūpa Gosvāmīpāda

Avant-propos

(de la première édition en hindi)

Aujourd'hui je ressens un bonheur incomparable de pouvoir présenter à nos fervents lecteurs cette édition en hindi du *Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā*. L'auteur, Śrīla Rūpa Gosvāmī, est un compagnon éternel de Śrī Śacīnandana Gaurahari et le joyau parmi ceux qui savourent le pur *bhakti-rasa*. Ce texte sans précédent est un guide important pour éclairer l'adoration inspirée des sentiments dévotionnels de Vraja (*rāgānugā-bhakti*). Malgré son langage profond, il est facile à comprendre.

Śrīla Rūpa Gosvāmī est d'une extrême douceur. Il a manifesté en ce monde le désir le plus intime de Śrī Caitanya et a donné une description brève mais capitale des noms, formes, qualités et services des compagnons bien-aimés de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Dans la première partie (*Bṛhad-bhāga*) de cet ouvrage, il décrit ceux qui nourrissent *vātsalya-rasa* et *madhura-rasa*, et dans la deuxième (*Laghu-bhāga*), ceux situés dans *sakhyā-rasa* et *dāsya-rasa*. Parfois, plus particulièrement dans la seconde partie, il dépeint en détail les formes sublimes de Śrī Rādhā et de Śrī Govinda, ainsi que Leurs membres, Leurs parures et ornements, et les différents objets qu' Ils utilisent. Nulle part ailleurs on ne trouve une telle description de Śrī Kṛṣṇa et de Ses compagnons. Ce livre s'appelle *Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā* parce qu'il présente brièvement les compagnons chers (*gaṇa*) à Śrī Rādhā et à Śrī Kṛṣṇa¹.

1 *Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā* signifie littéralement «une petite lampe (*dīpikā*) utilisée dans le but (*uddesya*) de révéler l'entourage cher (*gaṇa*) à Śrī Rādhā-Kṛṣṇa».

Les êtres fortunés qui prêtent une attention particulière à écouter des lèvres des purs *rasika-vaiṣṇavas* de Vraja les récits des divertissements transcendants du Seigneur Suprême, et qui ont développé dans leur cœur une intense avidité à servir Śrī Kṛṣṇa avec les sentiments de dévotion des habitants de Vraja, trouvent qualité pour pratiquer la *rāgānugā-bhakti*.

«Quelles sont les émotions suaves que les compagnons éternellement parfaits de Śrī Kṛṣṇa nourrissent à Son égard? Me sera-t-il possible de connaître de tels sentiments? Comment puis-je y parvenir?» Quand le cœur abrite ce type d'aspiration ardente, ces sentiments sont symptomatiques de l'avidité décrite précédemment.

Lorsque le *sādhaka* parvient à un tel niveau, il suit la voie révélée par les autorités spirituelles. Extérieurement, dans son corps, il pratique les différentes activités du service de dévotion (telles qu'écouter les gloires du Seigneur et chanter régulièrement le saint nom un nombre de fois précis), en marchant sur les traces des habitants de Vraja, comme Śrī Rūpa et Śrī Sanātana, et intérieurement, dans son corps spirituel (*siddha-deha*), il accomplit *mānasī-sevā* sous l'égide de Śrī Lalitā, Śrī Viśākhā, Śrī Rūpa-mañjarī ou d'autres compagnons éternels du Couple divin.

Pour cultiver constamment ce *mānasī-sevā*, le service transcendantal exécuté dans le mental qu'on aura au préalable purifié, il est essentiel de se familiariser avec l'identité des compagnons éternels de Śrī Rādhā et de Śrī Kṛṣṇa et leur manière d'accomplir leur service d'amour. On trouvera ces informations dans le présent ouvrage. Aussi n'est-il pas exagéré de dire qu'il constitue le phare qui guide le dévot ayant déjà atteint la

perfection (*svarūpa-siddhi*) afin de lui permettre d'obtenir la pleine maturité dans la pratique de son service interne.

Biographie de Śrīla Rūpa Gosvāmī

Dans les divertissements de Śrī Gaurāṅga, Śrīla Rūpa Gosvāmī est à la tête des six Gosvāmīs de Vṛndāvana, et dans ceux de Śrī Kṛṣṇa à Vraja, il est Śrī Rūpa-maṅjarī. Ses ancêtres habitaient dans la province du Karṇāṭaka. L'un d'eux a un jour quitté cet endroit pour venir s'installer au Bengale. Śrīla Rūpa Gosvāmī apparut dans cette lignée de *yajurvediya-brāhmaṇas*² de la Bhāradvāja-gotra³ vers 1411 de l'ère Śākābda (1489 après J.C.) dans un petit village du Bengale du nom de Moragrāma Mādhāipura. Son père s'appelait Kumāra-deva. Il avait deux frères: Śrīla Sanātana Gosvāmī était l'aîné et Anupama, ou Vallabha, le cadet. Dès leur plus tendre enfance, les trois frères démontraient un très profond attachement pour les pieds de lotus de Śrī Bhagavān.

Quand ils eurent achevé leurs études, le gouverneur du Bengale (Gauḍadeśa), Husain Shah, fut impressionné par leur intelligence vive, leur caractère noble et leurs nombreuses qualités. Il fit de Śrī Sanātana Gosvāmī son Premier ministre et de Śrī Rūpa Gosvāmī son secrétaire particulier. En 1514 après J.C., Śrī Caitanya Mahāprabhu voulut pour la première fois se rendre à Vṛndāvana. En chemin, Il passa au village de Rāmakeli, où Il rencontra les trois frères. Mais au lieu de poursuivre Sa route jusqu'à Vṛndāvana, Il s'en retourna à Jagannātha Purī. Après avoir

2 *Brāhmaṇas* spécialisés dans l'étude du *Yajur-veda* et la pratique de ses enseignements. (NdT)

3 *Gotra* signifie «lignée, dynastie»; *brāhmaṇas* provenant en ligne séminale du sage Bhāradvāja. (NdT)

bénéficié de la divine compagnie de Mahāprabhu, Śrīla Rūpa Gosvāmī fut à ce point tourmenté par un intense désir d’atteindre les pieds de Śrī Kṛṣṇa qu’il renonça à ses devoirs gouvernementaux et au monde.

Puis, pour la seconde fois, Śrī Caitanya Mahāprabhu prit la route de Śrī Vṛndāvana. Sur le chemin du retour, Il rencontra Śrī Rūpa Gosvāmī à Prayāga (Allahabad). Ce fut là qu’Il inspira Son cher Rūpa en lui donnant une explication magistrale des principes fondamentaux éternels du *bhakti-rasa* et le mit en pouvoir pour les développer. Le *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 19.136–137) relate cet épisode:

prabhu kabe, śuna, rūpa, bhaktirase-lakṣaṇa
sūtrarūpe kabi, vistāra nā jāya varṇana

pārāpāra-sūnya gambhīra bhaktirasa-sindhu
tomāya cākhāite tāra kabi eka 'bindu'

«Śrīman Mahāprabhu dit: “Mon cher Rūpa, Je vais te résumer en quelques aphorismes très condensés les symptômes du *bhakti-rasa*, car il M’est impossible de te les décrire en détail. Cet océan de nectar que constituent les sentiments d’amour pour Kṛṣṇa (*bhakti-rasāmṛta-sindhu*) est si vaste et si profond qu’on ne peut en mesurer l’étendue ni la profondeur. Je ne t’en révèle qu’une goutte”.»

Ainsi, pendant dix jours consécutifs, à Prayāga, Śrīman Mahāprabhu présenta le *bhakti-rasa-tattva* comme jamais il n’avait été présenté auparavant. Śrīla Rūpa Gosvāmī développa ce sujet dans ses livres,

comme le *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, l'*Ujvala-nīlamaṇi*, le *Lalita-mādhava* et le *Vidagdha-mādhava*.

Son attachement pour Śrī Caitanya Mahāprabhu est d'une profondeur extraordinaire. C'est pourquoi son renoncement à la vie de famille est naturel et spontané. Śrīla Rūpa Gosvāmī est humble, détaché des objets des sens et empli des nobles qualités qui font sa renommée. Le *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, le *Bhakta-māla* et bien d'autres ouvrages dépeignent ses qualités et ses œuvres. Śrīla Narottama Ṭhākura Mahāśaya l'a légitimement proclamé *śrī-caitanya mano 'bhīṣṭa-sarṁsthāpaka*, «celui qui manifeste le désir le plus intime et le plus cher au cœur de Śrī Caitanya Mahāprabhu». Celui-ci lui confia deux missions bien spécifiques: retrouver et restaurer les lieux oubliés des divertissements de Kṛṣṇa à Śrī Vraja-maṇḍala, et rédiger des ouvrages traitant de la *bhakti*.

Alors qu'il vivait encore au Bengale, Rūpa Gosvāmī commença à composer deux pièces de théâtre: *Lalita-mādhava* (sur les divertissements de Śrī Kṛṣṇa à Dvārākāpurī) et *Vidagdha-mādhava* (sur Ses divertissements à Vraja). Il pensait les combiner, espérant qu'ils apaiseraient les sentiments de séparation de Śrī Kṛṣṇa que ressentaient les Vrajavāsīs. Cependant, à Satyabhāmāpura en Orissa, il reçut en songe l'ordre de Śrī Satyabhāmā-devī en personne d'écrire deux pièces séparées. Puis, à Nīlācala (Jagannātha Purī), Mahāprabhu lui confirma cette instruction. Seuls ceux qui sont *rasikas*, capables de savourer les sublimes sentiments de dévotion pure, peuvent avoir une idée de la joie de Śrī Caitanya Mahāprabhu lorsqu'Il entendit Śrīla Rūpa Gosvāmī lire ces textes dans l'assemblée des dévots. Le Seigneur le mit pleinement en pouvoir, lui donna la position d'*ācārya* (guide spirituel qui enseigne par son exemple) et l'envoya à Vṛndāvana. Par la suite, Śrī Rūpa Gosvāmī

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

combla le désir le plus cher au Seigneur. Śrīla Narottama Ṭhākura Mahāśaya a écrit:

*śrī-caitanya mano 'bhīṣṭam sthāpitam yena bhūtale
svayam rūpaḥ kadā mahyam dadāti svapadāntikam*

«Quand donc Śrīla Rūpa Gosvāmī m'accordera-t-il le refuge de ses pieds pareils au lotus? Ayant compris quel était le désir le plus cher à Śrī Caitanya Mahāprabhu, il fut à même d'établir Sa mission sur cette terre.»

Voici quelques titres d'ouvrages composés par Śrī Rūpa Gosvāmī: *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, *Ujjvala-nīlamanī*, *Laghu-bhāgavatāmṛtam*, *Vidagdha-mādhava*, *Lalita-mādhava*, *Nikuñja-rahasya-stava*, *Stavamālā*, *Mathurā-māhātmya*, *Padyāvalī*, *Uddhava-sandēśa*, *Harṇsadūta*, *Dānakeli-kaumudī*, *Kṛṣṇajanma-tithi-vidhi*, *Prayuktākhyāt-maṅjarī* et *Nāṭaka-candrikā*.

Le Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā est mentionné dans le Vaiṣṇava-toṣaṇī-ṭīkā

À la fin du *Vaiṣṇava-toṣaṇī*, son commentaire du dixième chant du *Śrīmad Bhāgavatam*, Śrī Sanātana Gosvāmī nomme les livres composés par Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*tayoranujaṣṛṣṭeṣu kāvyam śrī-haṁsadūtakanī
brhad laghutayā khyātā śrī-gaṇoddeśa-dīpikā*

«Mon jeune frère, Śrī Rūpa Gosvāmī, a écrit une œuvre poétique nommée *Śrī Haṁsadūta*, ainsi que le *Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā*, qui est connu pour ses deux parties appelées *Bṛhad* et *Laghu*.»

La Cinquième Vague du *Bhakti-ratnākara* fait également mention du *Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā*.

Śrī Rūpa Gosvāmī rédigea cet ouvrage en sanskrit. De nombreuses traductions en bengali ont été publiées, mais dans la plupart d'entre elles des variations textuelles, des changements, des ajouts ou omissions ont été décelés. Nous avons révisé ce livre et l'avons remis, autant que faire se peut, dans son ordre original, et avons en outre agrémenté certains versets de commentaires. J'espère sincèrement que Śrīla Rūpa Gosvāmī et la *rūpānugā-guruvara* («l'ensemble des maîtres spirituels marchant sur ses traces») seront satisfaits de notre effort et répandront sur nous leur miséricorde. Ainsi l'étude de cette œuvre en sera-t-elle simplifiée.

Je suis pleinement convaincu que les dévots assoiffés de *bhakti* – aussi bien les *rasika* que les *bhāvuka*, ainsi que ceux qui pratiquent la *nāgānugā-bhakti* et sont avides de *vraja-rasa* – apprécieront grandement ce livre. Les fervents lecteurs qui l'étudieront pourront, grâce à lui, pénétrer dans le *prema-dharma* («la religion éternelle du pur amour pour Śrī Kṛṣṇa») révélé par Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Pour conclure, puisse mon Śrīla Gurupādapadma, infiniment digne de mon adoration, déverser abondamment sur moi sa miséricorde, lui qui est la personnification de la compassion du Seigneur Suprême. Ainsi pourrai-je trouver qualité pour combler à jamais son désir le plus cher

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

à travers mon service. Telle est mon humble requête à ses divins pieds,
qui peuvent conférer *prema*.

Aspirant à une particule de miséricorde de Śrī Hari, du *guru* et des
vaiṣṇavas,

humble et insignifiant,
tridaṇḍībhikṣu Śrī Bhaktivedānta Nārāyaṇa

Śrī Kāmikā-ekādaśī,

9 août 2007

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Brhad-bhāga

Invocation

vande guru-pada-dvandvaṁ bhakta-vṛnda-samanvitam
śrī-caitanya-prabhuṁ vande nityānanda-sahoditam (1)

«J'offre tout d'abord mon hommage aux pieds de lotus de mon divin maître, accompagné de tous les dévots, ainsi qu'à Śrī Caitanya Mahāprabhu, qui descendit en ce monde avec Śrī Nityānanda Prabhu.» (1)

śrī-nanda-nandanam vande rādhikā-caraṇa-dvayam
gopī-jana-samāyuktam vṛndāvana-manobaram (2)

«J'offre mon hommage aux divins pieds de lotus de Śrī Nanda-nandana et de Śrīmatī Rādhikā. Ils sont entourés des *gopīs* et ravissent le cœur de tous les habitants de Vṛndāvana.» (2)

Introduction

ye sūtritāḥ satā ratyā prasiddhāḥ śāstra-lokayoḥ

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

vyākriyante parivārās te vṛndāvana-nāthayoḥ (3)

*mathurā-maṇḍale loka grantheṣu vividheṣu ca
purāṇe cāgamāḍau ca tad-bhakteṣu ca sādhuṣu* (4)

*te samāsād vilikhyante sva-subhṛt-parituṣṭaye
ānupūrvīvidhānena rati-prathita-vartmanah* (5)

«J'ai rassemblé toutes les informations connues sur les compagnons de Śrī Kṛṣṇa et de Śrīmatī Rādhikā, les roi et reine de Vṛndāvana, disponibles autour de Mathurā dans les récits transmis par les gens du commun de génération en génération, dans divers écrits comme les *Purāṇas* et les *āgama-śāstras*, et dans les assemblées de dévots aux pieds des *sādhus*. Je me propose de décrire de manière systématique et concise les différents groupes des habitants éternellement parfaits de Vraja, puisque c'est favorable à la voie de la *rāga-bhakti*. Je le fais pour le plaisir de mon bienfaiteur (Śrī Sanātana Gosvāmī). Puisse un attachement pour Śrī Rādhā, Śrī Kṛṣṇa et Leurs compagnons s'éveiller en chacun à la lecture de cette description.» (3-5)

La Famille de Śrī Kṛṣṇa (śrī-kṛṣṇasya parivārāḥ)

*te kṛṣṇasya parivārā ye janā vraja-vāsinah
paśu-pālās tathā viprā bahiṣṭhās ceti te tridhā* (6)

«Les habitants de Vraja sont en fait les membres de la famille de Śrī Kṛṣṇa, qui se divise en trois groupes: les pâtres ou éleveurs de bétail (*paśu-pālas*), les *brāhmanas* (*viprās*) et les artisans (*bahiṣṭhas*).» (6)

1. Les Pâtres ou Éleveurs de bétail (*paśu-pālāḥ*)

*paśu-pālās tridhā vaiśyā ābhīrā gurjarās tathā
gopa-ballava-paryāyā yadu-vaṁśa-samudbhavāḥ* (7)

«Les pâtres se divisent en trois catégories: *vaiśyas*, *ābhīras* et *gurjaras*. Ils sont les descendants de la dynastie Yadu et sont le plus souvent connus sous le nom de Gopa et Ballava.» (7)

a. *vaiśyas* (*vaiśyāḥ*)

*prāyo go-vṛttayo mukhyā vaiśyā iti samīritāḥ
anye ’nulomajāḥ kecid ābhīrā iti viśrutāḥ* (8)

«Les *vaiśyas* se maintiennent généralement en élevant des vaches. Ils sont considérés plus élevés que les *ābhīras* et les *gurjaras*. Les *vaiśyas* dont le père appartient à une classe supérieure et la mère à une classe inférieure portent également le nom d’*ābhīras*.» (8)

b. *ābhīras* (*ābhīrāḥ*)

ācārādyena tat-sāmyād abhīrās ca smṛtā ime

*ābhīrāḥ śūdra-jātīyā go-mahiṣādi-vṛttayaḥ
ghoṣādi-śabda-paryāyāḥ pūrvato nyūnatām gatāḥ (9)*

«Les *ābhīras* sont semblables aux *vaiśyas* dans leurs habitudes et attitudes. Ils appartiennent à la classe des *śūdras* et gagnent leur vie en élevant des vaches, des buffles et d'autres animaux. On les désigne aussi sous le nom de *Ghoṣa*. Les *ābhīras* sont légèrement inférieurs aux *vaiśyas* sus-mentionnés.» (9)

c. gurjaras (gurjarāḥ)

*kiñcid ābhīrato nyūnās vbhāgādi-paśu-vṛttayaḥ
goṣṭha-prānta-kṛtāvāsāḥ puṣṭāṅgā gurjarāḥ smṛtāḥ (10)*

«Les *gurjaras* sont des pâtres qui vivent en périphérie des pâturages⁴ et qui s'occupent des chèvres et d'autres animaux. Ils sont d'une certaine manière inférieurs aux *ābhīras* et sont souvent forts et robustes.» (10)

2. Les brāhmaṇas (viprāḥ)

sarva-veda-vido viprā yājanādy-adhikāriṇaḥ (11)

4 Ici, «pâturages» renvoie à Nanda-Vraja, c'est-à-dire tout lieu où Nanda Bābā vit avec sa famille, ses troupeaux de vaches et les *gopas* et *gopīs*.

«Les *brāhmaṇas* connaissent tous les *Vedas* et ont six occupations: ils accomplissent des sacrifices, engagent d'autres personnes dans l'accomplissement de ces sacrifices, étudient, enseignent, et donnent et reçoivent en charité.» (11)

3. Les artisans (*bahiṣṭhāḥ*)

bahiṣṭhāḥ kāravaḥ proktā nānā-śilpopajīvinaḥ (12)

«Les artisans, qui gagnent leur vie en fabriquant et en vendant divers objets, sont connus sous le nom de *bahiṣṭhas*.» (12)

[Les groupes mentionnés ci-dessus se divisent à leur tour en huit:]

*ebhiḥ pañca-vidhair eva parīvārā harer iha
pūjyā bhrātr-bhaginy-ādyā dūtyo dāsās ca śilpinaḥ
dāsikās ca vāyasyās ca preyasyās ceti te 'ṣṭadhā* (13)

«Ces cinq groupes dans la famille de Śrī Kṛṣṇa (*vaiśyas*, *ābhīras*, *gurjaras*, *viprās* et *bahiṣṭhas*) se divisent à leur tour en huit: les honorables aînés, les frères et sœurs et autres parents, les messagers, les serviteurs, les artisans, les servantes, les amis du même âge et les bien-aimées.» (13)

Les personnalités honorées par Śrī Kṛṣṇa (pūjyāḥ)

*mānyā bhrātrādayas tasya vayasyaḥ sevakādayaḥ
śrī-goṣṭha-yuva-rājasya preyasyaś ca puraḥ kramāt* (14)

«Le frère de Śrī Kṛṣṇa, le Prince héritier de Vraja; Ses amis du même âge; Ses serviteurs et leurs assistants; ainsi que Ses *gopīs* bien-aimées, font tous l'objet de Son respect.» (14)

*pūjyāḥ pitā-mahādyaś ca tathā jñeyā mahīsurāḥ
pitāmaho harer gaurāḥ sita-keśāḥ sitāmbarāḥ* (15)

*maṅgalāmṛta-parjanyaḥ parjanyo nāma ballavaḥ
variṣṭho vraja-goṣṭhīnām sa kṛṣṇasya pitāmahaḥ* (16)

«Les grands-parents paternels et maternels de Śrī Kṛṣṇa, les *brāhmaṇas* et les aînés sont tous l'objet de Son plus grand respect. Le grand-père paternel de Śrī Kṛṣṇa s'appelle Parjanya [qui signifie “nuage”], parce qu'il fait pleuvoir des torrents de nectar divin. Son teint est celui de l'or en fusion et ses cheveux et vêtements sont de couleur blanche. Śrī Parjanya est l'objet de la vénération de tous à Vraja.» (16)

*yaḥ surarṣer nideśena lakṣmī-bharttur ūpāsanām
purā nandīsvare cakre śreṣṭha-santati-kāṅkṣayā
vāg-amūrttā tate vyomni prādurāsīt priyaṅkarī* (17)

«Jadis, Śrī Parjanya vivait dans les environs de Nandīśvara. Comme il désirait engendrer une descendance illustre, il suivit les instructions de Devarṣi Nārada en adorant Śrī Nārāyaṇa, l'époux de Lakṣmī-devī. Après avoir accompli des austérités pendant de nombreuses années, Parjanya Mahārāja entendit une voix divine des plus plaisantes s'adresser à lui depuis les cieux.» (17)

*tapasānena dhanyena bhāvinaḥ pañca te sutāḥ
varīyān madhyamas teṣāṃ nanda nāmnā bhaviṣyati* (18)

*nandanas tasya vijayī bhavitā vraja-nandanaḥ
surāsura-sikhā-ratna-nīrājita-padāmbujaḥ* (19)

«Ô Parjanya, cinq fils te naîtront en résultat de tes parfaites austérités. Le troisième sera le meilleur d'entre eux tous. Il sera célébré sous le nom de Nanda. Son fils connaîtra la victoire dans le monde entier et fera la joie de la terre de Vraja. Tant les *devas* que les démons adoreront Ses pieds de lotus avec les bijoux de leurs couronnes.» (18–19)

*tuṣṭas tatra vasann atra prekṣya keśinam āgatam
parīvāraiḥ samam sarvair yayau bhīto bṛhad-vanam* (20)

«Le cœur léger, Śrī Parjanya demeura à Śrī Nandīśvara pendant quelque temps, mais lorsque la nouvelle de la venue du démon Keśī lui parvint, il prit peur et déménagea à Mahāvana (Gokula) avec toute sa famille.» (20)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

*pitāmahī mahī-mānyā kusumbhābhā harit-ṣaṭā
varīyasīti vikhyātā kharvā kśīrābha-kuntalā (21)*

«La grand-mère paternelle de Śrī Kṛṣṇa s'appelle Varīyasī. Elle est hautement respectée et vénérée dans tout Vraja-maṇḍala. Son teint est proche de la fleur *kusumbha* [faux-safran ou carthame], qui est rouge orangé, et ses vêtements sont verts. Elle est de petite taille et ses cheveux sont blancs comme le lait.» (21)

*pitṛvyau pitur ūrjanya-rajanyau ballavau ca yau
naṭī-suverjanākhyāpi pitāmaha-sahodarā (22)*

guṇavīrah patir yasyāḥ sūryasyābhvaya-pattanam (23a)

«Le père de Śrī Kṛṣṇa, Śrī Nanda Mahārāja, a deux oncles paternels: Ūrjanya et Ṛajanya, qui tous deux sont des éleveurs de bétail. Suverjanā, qui est passée maître dans l'art de la danse, ce qui lui a valu le nom de Naṭī ("danseuse"), est la sœur de Parjanya, le grand-père paternel de Śrī Kṛṣṇa, et donc, la tante paternelle de Nanda Mahārāja. Elle et son époux, Guṇavīra, vivent à Sūrya-kuṇḍa.» (22–23a)

pitā vraja-janānando nando bhuvana-vanditaḥ (23b)

*tundilaś candana-rucir bandhujīva-nibhāmbaraḥ
tila-taṇḍulitam kūrcaṁ dadbhāno lamba-vigrahaḥ (24)*

«Le père de Śrī Kṛṣṇa est Śrī Nanda Mahārāja. Il est adoré dans le monde entier et est la source du bonheur des habitants de Vraja. Il a un ventre rond, la couleur de sa peau est semblable à du bois de santal (*candana*) et ses vêtements sont du jaune-rouge de la fleur *bandhujīva*. Il est grand et sa barbe semble faite de graines de sésame et de grains de riz [poivre et sel].» (23b-24)

upanandānujo nando vasudeva-subhṛttamaḥ
goparāja-yaśode ca kṛṣṇa-tātau vrajeśvarau (25)

«Śrī Nanda est le frère cadet d’Upananda et un ami proche de Vasudeva. Goparāja Nanda et Yaśodā sont les parents de Śrī Kṛṣṇa et sont célébrés en tant que roi et reine de Vraja.» (25)

vasudevo ’pi vasubhir dīvyatīty eṣa bhānyate
tathā droṇa-svarūpāmśaḥ khyātaścānakadundubhiḥ (26)

«L’ami de Śrī Nanda Mahārāja s’appelle Vasudeva en raison de sa grande piété et de ses bijoux et richesses, qu’indique le mot *vasu*. Le terme *vasudeva* fait aussi référence à *viśuddha-sattva-guṇa*, la plateforme transcendante de la pure existence, c’est pourquoi l’ami de Śrī Nanda, qui a cette qualité, porte ce nom. Il est une manifestation partielle d’un Vasu répondant au nom de Droṇa et est également connu sous celui d’Ānaka Dundubhi.» (26)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

*nāmedaṁ gāruḍe proktaṁ mathurā-mahima-krame
vṛṣabhānur vraje khyāto yasya priya-subhṛd-varaḥ* (27)

«Le *Mathurā-māhātmya* et le *Garuḍa Purāṇa* décrivent tous ces noms. Śrī Vṛṣabhānu Mahārāja est l’ami très cher de Śrī Vasudeva.» (27)

*mātā gopa-yaśo-dātrī yaśodā śyāmala-dyutiḥ
mūrttā vatsalatevāsau śakra-cāpa-nibhāmbārā* (28)

«Parce qu’elle apporte (*dā*) la célébrité (*yaśa*) à la communauté des éleveurs de bétail, la mère de Śrī Kṛṣṇa s’appelle Yaśodā. Son teint est d’un bleu noirâtre (*śyāmala*). Elle est la personnification de l’amour maternel et ses vêtements sont multicolores comme l’arc en ciel.» (28)

*nātiṣṭhūla-tanuḥ kiñcid dīrgha-mecaka-kuntalā
aīndavī kīrttidā yasyāḥ priyā prāṇa-sakhī varā* (29)

«Śrī Yaśodā est de corpulence moyenne, ni trop forte, ni trop fine. Ses cheveux sont noirs et très longs. Ses meilleures amies, qui lui sont aussi chères que sa propre vie, sont Aīndavī et Kīrttidā.» (29)

*gokulādhīśa-gṛhīṇī yaśodā devakī-sakhī
gopeśvarī goṣṭha-rājñī kṛṣṇa-māteti bhāṇyate* (30)

«Elle est célèbre en tant qu'épouse du maître de Gokula, Vrajarāja Śrī Nanda Mahārāja; en tant que Yaśodā; en tant qu'amie de la femme de Śrī Vasudeva, Śrī Devakī; en tant que Gopeśvarī (“la reine des pâtres”); comme Goṣṭharānī (“la reine de Vraja”) et comme la mère de Śrī Kṛṣṇa.» (30)

Selon l'Ādi Purāṇa

*dve nāmni nanda-bhāryāyā yaśodā devakīti ca
ataḥ sakhyam abhūt tasyā devakyā śauri-jāyayā* (31)

«L'épouse de Śrī Nanda Mahārāja a deux noms: Yaśodā et Devakī. Devakī, la femme de Śauri Śrī Vasudeva, porte le même nom que Yaśodā, c'est pourquoi elles nourrissent l'une pour l'autre une amitié particulière.» (31)

*rohiṇī bṛhad-ambāsya prabarṣārohiṇī sadā
sneham yā kurute nāma-snehāt koṭi-guṇam harau* (32)

«Śrī Rohiṇī-devī est considérée comme la mère aînée de Śrī Kṛṣṇa. Elle est l'incarnation d'une joie sans cesse grandissante. Elle ressent une affection des millions de fois plus grande pour Śrī Kṛṣṇa que pour Śrī Balarama.» (32)

upanando 'bhinandaś ca pitṛvyau pūrvajau pituḥ

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

pitṛvyaṁ tu kaṇīyāṁsau syātām sananda-nandanau (33)

«Śrī Nanda Mahārāja a deux frères aînés: Upananda et Abhinanda, et deux plus jeunes: Sananda et Nandana. Les quatre sont donc les oncles paternels de Śrī Kṛṣṇa.» (33)

*ādyah sitāruṇa-rucir dīrgha-kūrco harit-pataḥ
tuṅgī priyāsya sāraṅga-varṇā sāraṅga-śatikā* (34)

«Le plus âgé de ses frères, Śrī Upananda, a le teint rose, proche des tons rougeâtres et blancs de l'aurore. Il a une longue barbe et porte des vêtements verts. Son épouse, Tuṅgī, elle, a le teint et le sari proches de la couleur de l'oiseau *cātaka*.» (34)

*dviṭīyah kumbu-ramya-śrī-lamba-kūrco 'sitāmbarah
bhāryāsya pīvarī nīla-patā pātala-vigrahā* (35)

«Son second frère aîné, Śrī Abhinanda, a la peau de la couleur d'une conque et une longue barbe. Il porte du noir et sa femme, Pīvarī, s'habille en bleu et a le teint rosé.» (35)

*sunandāpara-paryāyah sanandasya ca pāṇḍarah
śyāma-celaḥ sita-dvi-tri-keśo 'yam keśava-priyah* (36)

bhāryā kuvalayā-rakta-celā kuvalayacchaviḥ (37a)

«Sananda est également appelé Sunanda. Sa peau est d'un jaune pâle tirant sur le blanc et il s'habille en noir. Seuls quelques-uns de ses cheveux sont blancs. Il est extrêmement cher à Keśava. Son épouse, Kuvalayā, porte des vêtements bleu et rouge pâle (*kuvalaya*), s'accordant avec son teint.» (36–37a)

nandanah śitikaṅṭābhaś caṅḍāta-kusumāmbarah (37b)

*apṛthag vasatiḥ pitrā taruṇa-praṇayī harau
atulyāsya priyā vidyut-kāntir-abhra-nibhāmarā* (38)

«La couleur de peau de Nandana est identique à celle de la gorge du paon et ses vêtements ont la couleur du laurier rose (*caṅḍāta*). Il vit avec son père, Śrī Parjanya Mahārāja, et a beaucoup d'amour pour Śrī Hari. Sa femme, Atulyā, a le teint proche de la couleur de l'éclair et elle porte du bleu foncé tirant sur le noir, la couleur des nuages chargés de pluie.» (37b–38)

*sānandā nandinī ceti pitur ete sabodare
kalmāṣa-vasane rikta-dante ca pbena-rociṣī* (39)

mahānīlah sunīlas ca ramaṇāvetayoḥ kramāt (40a)

«Le père de Śrī Kṛṣṇa, Vrajarāja Nanda, a deux sœurs: Sānandā et Nandinī, qui toutes deux s'habillent avec des vêtements très colorés. Elles n'ont plus beaucoup de dents et ont la peau d'un blanc d'écume. Le

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

mari de Sānandā est Mahānīla et celui de Nandinī, Sunīla, qui sont donc les oncles de Śrī Kṛṣṇa.» (39–40a)

pitur ādya-pitṛvyasya putrau kaṇḍava-daṇḍavau (40b)

subale mudam āptau yau yayoś cāru mukhāmbujam (41a)

«L'oncle paternel le plus âgé de Śrī Kṛṣṇa, Śrī Upananda, a deux fils, Kaṇḍava et Daṇḍava, qui demeurent joyeusement auprès de Subala. Leurs visages gracieux sont aussi beaux que des fleurs de lotus.» (40b–41a)

rājanyau yau tu dāyāḍau nāmnā tau cāṭu-vāṭukau

dadhisārā-haviṣsāre sadharmiṇyau kramāt tayoh (41b)

«Śrī Nanda Mahārāja a deux cousins, Cāṭu et Vāṭuka, qui sont les fils de son oncle Rājanya [mentionné au verset 22 de ce *Bṛhad-bhāga*]. L'épouse de Cāṭu est Dadhisārā et celle de Vāṭuka, Haviṣsārā.» (41b)

mātāmaho mahotsāhaḥ syād asya sumukhābhidhaḥ

lamba-kambu samaśmaśruḥ pakva-jambū-phalacchaviḥ (42)

«Le grand-père maternel de Śrī Kṛṣṇa s'appelle Sumukha. Il est de nature énergique et enthousiaste. Sa longue barbe est blanche comme une conque et sa peau a la couleur pourpre du fruit *jāmun* mûr.» (42)

*mātāmahī tu mahiṣī dadhi-pāṇḍara-kuntalā
pāṭalā pāṭalī-puṣpa-pāṭalābhā harit-patā (43)*

«Le nom de la grand-mère maternelle de Śrī Kṛṣṇa est Pāṭalā, aussi connue sous celui de la reine de Vraja. Ses cheveux sont d'un blanc jaunâtre pareil à la couleur du yaourt au lait de vache, son teint est rose pâle comme une fleur *pāṭala* (rose) et ses vêtements sont verts.» (43)

*priyā saha-carī tasyā mukharā nāma ballavī
vrajeśvāryai dadau stanyam sakhī-sneha-bhareṇa yā (44)*

«Mukharā, qui appartient à la classe des pâtres, est une amie chère à Grand-mère Pāṭalā. Mukharā a tant d'affection pour elle que, parfois, quand Pāṭalā est occupée (nul besoin de mentionner ici ses nombreux devoirs et occupations), elle donne le sein à sa fille, Vrajeśvarī Śrī Yaśodā.» (44)

*sumukhasyānujaś cārumukho 'ñjana-nibhacchaviḥ
bhāryāsya kulaṭī-varṇā balākā nāma ballavī (45a)*

«Le frère cadet de Grand-père Sumukha est Cārumukha. Sa peau est noire comme du *kājala*. Sa femme est une *gopī* nommée Balākā, dont le teint peut être comparé à une graminée d'un bleu profond ou à du *kājala*.» (45a)

golo mātāmahī-bhrātā dhūmalo vasana-cchaviḥ (45b)

*hasito yaḥ svastur-bhartrā sumukhena krudhoddhuraḥ
durvāsasam upāsyasau kulaṁ lebhe vrajojivalam* (46)

yasya sā jaṭilā bhāryā dhvāṅkha-varṇā mahodarī (47a)

«Le frère de Grand-mère Pāṭalā s'appelle Gola⁵. Ses vêtements, tout comme son teint, sont de couleur pourpre mélangée à du gris. Quand son beau-frère Sumukha se rit de lui, il entre dans une grande colère.

«Il a eu la bonne fortune de naître dans une famille illustre de Vraja en adorant Śrī Durvāsā.

«L'épouse de Gola est Jaṭilā. Elle a un gros ventre et sa peau a la couleur du corbeau.» (45b–47a)

yaśodhara-yaśodeva sudevādyās tu mātulāḥ (47b)

*atasī-puṣpa-ruçayaḥ pāṇḍarāmbara-samvṛtāḥ
yeṣāṁ dhūmra-paṭā bhāryāḥ karkaṭi-kusuma-tviṣaḥ* (48)

remā romā suremākhyāḥ pāvanasya piṭṛ-vyajāḥ (49a)

«Yaśodhara, Yaśodeva et Sudeva (pour ne citer qu'eux) sont les oncles maternels de Śrī Kṛṣṇa. Ils ont tous un teint de peau proche de la couleur de la fleur de lin (*atasī*) et portent des vêtements blancs nuancés de jaune pâle. Leurs épouses – Remā, Romā et Suremā – sont les cousines

5 Il est désigné sous le nom de Vṛka-gopa aux versets 173b–174 du *Laghu-bhāga*.

de Pāvana [le père de Śrī Viśākhā] du côté de son père. Elles sont toutes habillées de pourpre gris et leur peau a la couleur rouge de la fleur du cotonnier.» (47b–49a)

yaśodevī-yaśasvinīyāvubhe mātubḥ sahodare (49b)

dadhisārā-haviḥsāre ity anye nāmanī tayobḥ

jyeṣṭhā śyāmānujā gaurī hīṅgulopama-vāśasau (50)

«Yaśodevī et Yaśasvinī sont les sœurs de Yaśodā, la mère de Śrī Kṛṣṇa.

«On les appelle aussi Dadhisārā et Haviḥsārā. Si la plus âgée, Yaśodevī, a un teint bleu noir (*śyāma*), la plus jeune a la peau de la couleur de l'or en fusion, et toutes deux portent des vêtements blancs, jaunes et rouges (*hīṅgula*).» (49b–50)

cāṭu-vāṭukayor bhārye te rājanya-tanūjayobḥ

putraś cārumukhasyaikaḥ sucāru-nāma śobhanaḥ (51)

gola-bhrātubḥ sutā yasya bhāryā nāmnā tulāvātī (52a)

«Dadhisārā et Haviḥsārā sont les épouses respectives de Cāṭu et Vāṭuka [mentionnés au verset 41b de ce *Bṛhad-bhāga*], eux-mêmes fils de Rājanya [dont il est question au verset 22 de ce *Bṛhad-bhāga*]. Cārumukha (le frère de Sumukha) a un très beau fils répondant au nom de Sucāru.

«Tulāvātī (la nièce de Gola) est sa femme.» (51–52a)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

pitāmaha-samās tuṇḍu-kuṭera-puraṭādayaḥ (52b)

«Tuṇḍu, Kuṭera, Purāṭa et bien d'autres pâtres sont comme des grand-pères paternels pour Śrī Kṛṣṇa (parce qu'ils sont contemporains de Śrī Parjanya Mahārāja et vivent proches de lui).» (52b)

kilā 'ntakela-tilāṭa-kṛpīṭa-puraṭādayaḥ
goṇḍa-kalloṭṭa-kāraṇḍa-tariṣaṇa-variṣaṇāḥ
vīrāroha-varāroha-mukhyā mātāmahopamāḥ (53)

«Kila, Antakela, Tilāṭa, Kṛpīṭa, Purāṭa, Goṇḍa, Kalloṭṭa, Kāraṇḍa, Tariṣaṇa, Vīrāroha, Varāroha, pour ne nommer qu'eux, sont comme des grand-pères maternels pour Śrī Kṛṣṇa (parce qu'ils ont le même âge que Śrī Sumukha et vivent dans le même quartier dans le village).» (53)

vrddāḥ pitāmahī-tulyāḥ śilābherī śikhāambarāḥ
bhāruṇī bhaṅgurā bhaṅgī bhārasākhā śikhādayaḥ (54)

«Śilābherī, Śikhāambarā, Bhāruṇī, Bhaṅgurā, Bhaṅgī, Bhārasākhā, Śikhā et d'autres femmes plus âgées sont comme des grand-mères paternelles pour Śrī Kṛṣṇa.» (54)

bhāruṇḍā jaṭilā bbelā karālā karavālikā
ghargharā mukharā ghorā ghaṅṭā ghoṇī sughaṅṭikā (55)

cakkiṇī conḍikā cuṇḍī ḍiṇḍimā puṇḍavāṇikāḥ
ḍāmaṇī ḍāmarī ḍumbī ḍaṅkā mātāmahī-samāḥ (56)

«De même, Bhāruṇḍā, Jaṭilā, Bhelā, Karālā, Karavālikā, Ghargharā, Mukharā, Ghorā, Ghaṇṭā, Ghoṇī, Sughāṇṭikā, Cakkiṇī, Coṇḍikā, Cuṇḍī, Ḍiṇḍimā, Puṇḍavāṇikā, Ḍāmaṇī, Ḍāmarī, Ḍumbī, Ḍaṅkā et d'autres sont comme des grand-mères maternelles pour Śrī Kṛṣṇa.» (55-56)

maṅgalaḥ piṅgalaḥ piṅga māṭharaḥ pīṭha-paṭṭīśau
śaṅkaraḥ saṅgāro bhr̥ṅgo ghr̥ṇi-ghāṭika-sāraghāḥ (57)

paṭīra-daṇḍi-kedārāḥ saurabbeya-kalāṅkurau
dhurīṇa-dhurva-cakrāṅgā maskarotpala-kamvalāḥ (58)

supakṣa-saudha-hārīta-harikeśa-harādayaḥ
upanandādayaś cānye sarve 'mī janakopamāḥ (59)

«Maṅgala, Piṅgala, Piṅga, Māṭhara, Pīṭha, Paṭṭīśa, Śaṅkara, Saṅgāra, Bhr̥ṅga, Ghr̥ṇi, Ghāṭika, Sāragha, Paṭīra, Daṇḍi, Kedāra, Saurabheya, Kalāṅkura, Dhurīṇa, Dhurva, Cakrāṅga, Maskara, Utpala, Kamvala, Supakṣa, Saudha, Hārīta, Harikeśa, Hara, Upananda, et d'autres *gopas* sont comme des pères pour Śrī Kṛṣṇa.» (57–59)

parjanyaḥ sumukhaś cemaṁ mithaḥ sakhyam param gatau

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

*vāg-bandhanī cakratuḥ prītyā kaiśore tau subṛd-varau
tena nandādi-nāmānas tiṣṭhanty anye 'pi ballavāḥ (60)*

«Parjanya (le grand-père paternel de Śrī Kṛṣṇa) et Sumukha (Son grand-père maternel) sont de très bons amis. Dans leurs jeunes années, ces deux compagnons s'étaient promis l'un à l'autre qu'ils permettraient aux autres pères de donner des noms identiques à leurs enfants, comme Nanda par exemple. C'est pourquoi on trouve à Śrī Vṛndāvana des *gopas* dont le nom est Nanda.» (60)

*taraṅgākṣī taralikā śubhadā mālikāṅgadāḥ
vatsalā kuśalā tālī medurā masṛṇā kṛpā (61)*

*śaṅkinī bimbiniḥ mitrā subhagā bhoginī prabhāḥ
śārikā hīṅgulā nītiḥ kapilā dhamanī-dharā (62)*

*pakṣatīḥ pāṭakā puṇḍī sutuṇḍā tuṣṭirañjanā
viśālā śallakī veṇā varttikādyāḥ prasūpamāḥ (63)*

«Taraṅgākṣī, Taralikā, Śubhadā, Mālikā, Aṅgadā, Vatsalā, Kuśalā, Tālī, Medurā, Masṛṇā, Kṛpā, Śaṅkinī, Bimbiniḥ, Mitrā, Subhagā, Bhoginī, Prabhā, Śārikā, Hīṅgulā, Nīti, Kapilā, Dhamanī-dharā, Pakṣati, Pāṭakā, Puṇḍī, Sutūṇḍā, Tuṣṭi, Añjanā, Viśālā, Śallakī, Veṇā, Varttikā et d'autres épouses de *gopas* sont comme des mères pour Śrī Kṛṣṇa.» (61–63)

*ambikā ca kilimbā ca dhātrke stanya-dāyike
amibikeyam taylor mukhya vrajeśvaryāḥ priyā sakhī (64)*

«Ambikā et Kilimbā sont les nourrices de Śrī Kṛṣṇa, elles Lui donnent le sein. Ambikā, qui est une amie chère à Vrajeśvarī (Śrī Yaśodā), est plus âgée que Kilimbā.» (64)

Brāhmaṇas (mahīsurāḥ)

*mahīsurās tu dvi-vidhā gokulāntar-vasanti ye
kulam āśritya varttante kecid anye purohitāḥ (65)*

«Les *brāhmaṇas* qui vivent à Gokula sont divisés en deux: ceux qui sont rattachés à la famille paternelle de Śrī Kṛṣṇa et ceux qui appartiennent à la classe des prêtres.» (65)

*vaṣaṭkāra-svadhākāra-prāghārādyāḥ kula dvijāḥ
sāmadhenī mahākavyā vedikādyās-tad-aṅganāḥ (66)*

«Vaṣaṭkāra, Svadhākāra, Prāghāra et d'autres font partie de ceux qui sont maintenus par la famille paternelle de Śrī Kṛṣṇa. Leurs femmes s'appellent Sāmadhenī, Mahākavyā, Vedikā... (pour n'en nommer que quelques-unes).» (66)

vedagarbho mahāyajvā bhāguryādyāḥ purodhasaḥ

eteṣāṃ gautamī śārvī gārgītyādyā varāḥ striyaḥ (67)

«Vedagarbha, Mahāyajvā, Bhāguri, par exemple, appartiennent à la deuxième catégorie, celle des prêtres (*purohitas*). Gautamī, Śārvī, Gārgī, pour ne citer que celles-ci, sont leurs épouses.» (67)

kubjikā vāmanī svāhā sulatā śāṇḍilī svadhā

bhārgavītyādayo vṛddhā brāhmaṇyo vraja-pūjitāḥ (68)

«Kubjikā, Vāmanī, Svāhā, Sulatā, Śāṇḍilī, Svadhā, Bhārgavī et nombre d'autres femmes (de) *brāhmaṇas* sont honorées dans tout Vraja-maṇḍala.» (68)

paurṇamāsī bhagavatī sarva-siddhi-vidhyāyini

kāśāya-vasanā gaurī kāśakeśī darāyatā (69)

«Bhagavatī Paurṇamāsī est Yogamāyā, qui, très habilement, organise les divertissements de Śrī Kṛṣṇa. Ses vêtements sont rouge ocre [la couleur des ascètes]. Elle est plutôt grande, sa peau est dorée et ses cheveux sont blancs comme la fleur de la plante *kāśa*.» (69)

mānyā vrajeśvarādīnāṃ sarveṣāṃ vraja-vāsinām

devarṣeḥ priya-śiṣyeyam upadeśena tasya yā (70)

sāndīpaniṃ sutam̐ preṣṭham̐ hitvāvantiṭpurīm̐ api

svābhīṣṭa-daivata-premnā vyākulā gokulam gatā (71)

«Nanda et tous les habitants de Vraja vénèrent Paurṇamāsī, qui est une disciple très chère à Śrī Devarṣi Nārada. Sur le conseil de son *guru*, elle a quitté son fils bien-aimé Śrī Sāndīpani (le professeur de Śrī Kṛṣṇa et de Śrī Baladeva) à Avantikāpurī (Ujjain) pour venir s’installer à Gokula, submergée d’amour pour son Seigneur adoré, Śrī Kṛṣṇa.» (70–71)

Yūtha

*yūthaḥ parijanānām syād dviividhānām mahocayaḥ
vayasyā dāsikā dūtya ity asau tri-kulo mataḥ (72)*

«Un *yūtha* est un large groupe constitué de deux sortes de proches compagnes. Il se divise en trois: les *sakhīs* du même âge (*vayasyas*), les servantes (*dāsīs*) et les messagères (*dūtīs*).» (72)

*yūthasyāvāntarā bhedāḥ kulam tasya tu maṇḍalam
maṇḍalasya tathā vargo vargasya gaṇa ucyate (73)*

*gaṇasya samavāyaḥ syāt samavāyasya sañcayaḥ
sañcayasya samājah syāt samājasya samanvayaḥ
iti bhedā nava jñeyā laghavaḥ kramaśo budhaiḥ (74)*

«Ceux qui connaissent les principes fondamentaux éternels des relations transcendantes (*rasa-tattva*) ont par la suite séparé les *yūthas* en

neuf sections: les *kulas*, qui se divisent en *maṇḍalas*; les *maṇḍalas* se divisant eux-mêmes en *vargas*; les *vargas* en *gaṇas*; les *gaṇas* en *samavāyas*; les *samavāyas* en *sañcayas*; les *sañcayas* en *samājas*; et les *samājas* en *samanvayas*.» (73–74)

Le Groupe des Sakhīs du Même Âge (vyasyānām [sakhīnām] kulam)

*tatrādau kulamālīnām likhyate tat tri-maṇḍalam
tāratamyāt tayoh premnām kulasyāśya tri-rūpatā
samājo maṇḍalaś ceti gaṇaś ceti tad ucyate* (75)

«On décrira d’abord le groupe des *sakhīs*, qui, selon le degré d’amour divin (*prema*), est divisé en *samāja*, *maṇḍala* et *gaṇa*.» (75)

Samāja

*samājaḥ parama-preṣṭha-sakhīnām prathamō mataḥ
variṣṭhaś ca varaś ceti sa samanvaya-yugma-bhāk* (76)

«Le groupe des *sakhīs* les plus chères porte le nom de *samāja*. Ce *samāja* est constitué de deux parties: les *sakhīs* les plus exaltées (*variṣṭha*) et les exaltées (*vara*).» (76)

A. Les sakhīs les plus exaltées (variṣṭhaḥ)

*variṣṭhaḥ sarvataḥ khyātaḥ sadā sacivatām gataḥ
tayor evāsamordhvo vā nāsau premnaḥ samāśrayaḥ (77)*

«Les *variṣṭha-sakhīs* sont les plus renommées parmi les *gopīs* et assistent continuellement Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa dans Leurs divertissements intimes. Nul ne les surpasse et ne les égale même dans leur amour pour le Couple divin.» (77)

*prapannaḥ sarva-subhṛdām paramādarānīyatām
apāra-guṇa-rūpādi-mādhurībhiś ca bhūṣitaḥ (78)*

«Ces *gopīs* les plus exaltées, qui sont tenues en haute vénération par toutes les *sakhīs* qu'elles guident, sont de toute beauté et parées de nombreuses qualités.» (78)

Les huit sakhīs principales (aṣṭa-sakhyāḥ)

*lalitā ca viśākhā ca citrā campakavallikā
tuṅgavidyendulekhā ca raṅgadevī sudevikā (79)*

«Les huit *sakhīs* les plus exaltées sont Lalitā, Viśākhā, Citrā, Campakalatā, Tuṅgavidyā, Indulekhā, Raṅgadevī et Sudevī.» (79)

1. Lalitā

tatrādyā lalitā-devī syād aṣṭāsu varīyasi
priya-sakhyā bhavej jyeṣṭhā saptaviṃśati-vāsaraiḥ (80)

«Śrī Lalitā-devī est la principale des huit *variṣṭha-sakhīs*. Elle est plus âgée de vingt-sept jours que sa très chère Śrī Rādhā.» (80)

anurādhātayā khyātā vāma-prakharatām gatā
gorocanā-nibhāṅgī sā śikhi-piccha-nibhāambarā (81)

«Śrī Lalitā est aussi appelée Anurādhā. Elle est parée des qualités d'une *vāma*⁶-*nāyikā* et d'une *prakharā*⁷-*nāyikā* (deux types d'héroïnes). Son teint est proche du *gorocanā* jaune vif et ses vêtements ont la couleur de la queue du paon.» (81)

jātā mātari sāradyām pitur eṣā viśokataḥ
patir bhairavanāmāsyāḥ sakhā govardhanasya yaḥ (82)

«Sa mère est Sārādī et son père, Viśoka. Bhairava, son mari, est un ami de Govardhana-gopa.» (82)

6 Une *vāmā* est une *gopī* dont l'occupation est d'éveiller une colère jalouse (*māna*). Elle est mécontente lorsque ce *māna* s'affaiblit et peut avoir des mots durs. Le *nāyaka* (héros) n'a pas d'emprise sur elle.

7 Une *prakharā* est une *gopī* hardie dans ses paroles. Elle ramène toujours tout à sa tristesse et sa colère.

2. Viśākhā

*viśākhātra dvitīyā syād ekācāra-guṇa-vratā
priya-sakhya janir yatra tatraiśābhyuditā kṣaṇe* (83)

«La deuxième *variṣṭha-sakhī* est Viśākhā. Elle est pareille à Śrī Rādhā dans sa conduite, ses qualités et sa détermination [à servir Śrī Kṛṣṇa]. D'ailleurs, toutes deux sont nées au même moment.» (83)

*tārāvālī-dukūleyaṃ vidyun-nibha-tanu-dyutiḥ
pituḥ pāvanato jātā mukharāyāḥ svasuḥ sutāt* (84)

*jaṭilāyāḥ svasuḥ putryāṃ dakṣiṇāyāntu mātari
bhaved vivāha-karttāsyā vāhiko nāma ballavaḥ* (85)

«Les vêtements de Viśākhā ressemblent au ciel incrusté d'étoiles – bleus brodés de feuilles et de fleurs blanches. Sa peau a la couleur de l'éclair.

«Pāvana, son père, est le fils de la sœur de Mukharā et sa mère, Dakṣiṇā, est l'une des filles de la sœur de Jaṭilā. Son mari s'appelle Vāhika-gopa.» (84–85)

3. Campakalatā

*ṛtīyā campakalatā phulla-campaka-dīdhitīḥ
ekenāhnā kaniṣṭheyaṃ cāṣa-pakṣanibhāmbārā* (86)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

«La troisième *variṣṭha-sakhī* est Campakalatā. Son teint est proche de la couleur d'une fleur *campaka* épanouie. Elle est plus jeune d'un jour que Śrī Rādhikā et ses vêtements ont le bleu du plumage du geai (*cāṣa*).» (86)

*pitur ārāmato jātā vāṭikāyāntu mātari
vodhā caṇḍākṣa-nāmāsyā viśākhā sadṛśī guṇaiḥ* (87)

«Le père de Campakalatā est Ārāma, sa mère, Vāṭikā, et son mari s'appelle Caṇḍākṣa. Elle a presque autant de qualités que Viśākhā.» (87)

4. Citrā (Sucitrā)

*citrā caturthī kāśmīra-gaurī kāca-nibhāmbārā
sadvimśatyā kaniṣṭhānām mādhavāmoda-medurā* (88)

«Citrā est la quatrième *variṣṭha-sakhī*. Sa peau est dorée comme le safran et la couleur de ses tenues rappelle le cristal. Elle est née vingt-six jours après Śrī Rādhikā et se réjouit toujours du bonheur de Śrī Kṛṣṇa.» (88)

*caturākhyā pitur jātā sūrya-mitra-pitṛvyajā
jananyām carcikākhyāyām patir asyās tu pīṭharah* (89)

«Le nom de son père est Catura; il est l'oncle paternel de Sūryamitra (Vṛṣabhānu Mahārāja). Sa mère s'appelle Carcikā et son époux se prénomme Piṭhara.» (89)

5. Tuṅgavidyā

*pañcamī tuṅgavidyā syāj jyāyasī pañcabhir dinaiḥ
candra-candana-bhūyiṣṭhā kuṅkuma-dyuti-sālinī* (90)

«Tuṅgavidyā est la cinquième des *variṣṭha-sakhīs*. Elle est née cinq jours avant Śrī Rādhikā. Son corps exhale un parfum de bois de santal mélangé à du camphre (*candra-candana*) et son teint a la couleur du *kuṅkuma*.» (90)

*pāṇḍu-maṇḍana-vastreyam dakṣiṇa-prakharoditā
meghāyām puṣkarāj jātā patir asyās tu bālīśaḥ* (91)

«Ses vêtements sont jaune clair et elle est parée des qualités d'une *dakṣiṇā*⁸-*nāyikā* et d'une *prakharā-nāyikā*. Sa mère s'appelle Medhā, son père, Puṣkara, et son mari, Bālīśa.» (91)

6. Indulekhā

*indulekhā bhavet ṣaṣṭhī haritālojjvala-dyutiḥ
dāḍimba-puṣpa-vasanā kaniṣṭhā vāsarais tribhiḥ* (92)

8 Une *dakṣiṇā* est une *nāyikā* qui ne tolère pas la colère empreinte de jalousie (*māna*). Dans les discussions, elle se range toujours à l'avis de son bien-aimé, qui la tient par ses paroles apaisantes.

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

«Indulekhā est la sixième *variṣṭha-sakhī*. Son teint est d'un jaune éclatant et ses tenues sont de la couleur rouge vif des fleurs du grenadier. Elle est née trois jours après Śrī Rādhikā.» (92)

belā-sāgara-samjñābhyaṃ pitṛbhyaṃ janimīyusī
vāma-prakharatām yātā patir asyās tu durvalaḥ (93)

«La mère d'Indulekhā s'appelle Belā et son père, Sāgara. Elle est ornée des qualités d'une *vāma-nāyikā* et d'une *prakharā-nāyikā*, et son époux porte le nom de Durvala.» (93)

7. Raṅgadevī

saptamī raṅgadevīyaṃ padma-kiñjalka-kānti-bhāk
javārāgi-dukūleyaṃ kaniṣṭhā saptabhir dinaiḥ (94)

prāyeṇa campakalatā-sadrśī guṇato matā (95a)

«La septième *variṣṭha-sakhī* est Raṅgadevī. Sa peau a la couleur du pollen de lotus et ses vêtements celle rougeâtre de la fleur *javā*. Elle est sept jours plus jeune que Śrī Rādhā et ses qualités sont proches de celles de Campakalatā.» (94–95a)

karuṇa-raṅgasārābhyaṃ pitṛbhyaṃ janimīyusī
asyā vakreṣaṇo bharttā kanīyān bhairavasya yaḥ (95b)

«Son père s'appelle Raṅgasāra et sa mère, Karuṇā. Vakrekṣaṇa, son époux, est le frère cadet de Bhairava.» (95b)

8. Sudevī

sudevī raṅgadevyās tu yamaajā mṛdur aṣṭamī
rūpādibhiḥ svasuḥ sāmīyāt tad-bhrānti-bhara-kāriṇī
bhrātrā vakrekṣaṇasyeyam pariṇītā kanīyasā (96)

«Sudevī est la huitième *variṣṭha-sakhī*. De nature douce (*mṛdu*⁹), elle est la sœur jumelle de Raṅgadevī. Sudevī lui ressemble tant en beauté, qualités, nature et en d'autres points qu'on les confond parfois toutes les deux. Sudevī est mariée au frère cadet de Vakrekṣaṇa, l'époux de Raṅgadevī.»

B. Les *sakhīs* exaltées (*varaḥ*)

etad aṣṭaka-kalpābhir aṣṭābhiḥ kathito varaḥ
etā dvādaśa-varṣīyās calad-bālyāḥ kalāvati (97)

śubhāṅgadā hiraṇyāṅgī ratnalekhā śikhāvati
kandarpa-mañjarī phullakalikānaṅga-mañjarī (98)

«En plus des huit *variṣṭha-sakhīs* mentionnées avant, il existe huit autres *sakhīs* dites exaltées (*vara-sakhīs*). Elles ont toutes douze ans et

⁹ Une *nāyikā* parlant d'une petite voix douce et aimable est qualifiée de *mṛdu*.

sont presque sorties de l'enfance. Ces *vara-sakhīs* sont: Kalāvati, Śubhāṅgadā, Hiraṅyāṅgī, Ratnalekhā, Śikhāvati, Kandarpa-mañjarī, Phullakalikā et Anaṅga-mañjarī.» (97–98)

1. Kalāvati

*mātulo yo 'rkā mitrasya gopo nāmnā kalāṅkuraḥ
kalāvati sutā tasya sindhumatyām ajāyata* (99)

*hari-candana-varṇeyam kīra-dyuti-patāvṛtā
kapotaḥ patir etasya vāhikasyānujas tu yaḥ* (100)

«Kalāvati est la fille du *gopa* Kalāṅkura, l'oncle maternel d'Arkamitra (Vṛṣabhānu Mahārāja). Le nom de sa mère est Sindhumatī. Sa peau a la couleur du bois de santal blanc (*hari-candana*) et ses tenues de celle du perroquet (*śuka*). Son mari, Kapota, est le frère cadet de Vāhika [Vāhika est l'époux de Viśākhā].» (99–100)

2. Śubhāṅgadā

*śubhāṅgadā taḍid-varṇā viśākhāyāḥ kanīyasī
pīṭharasyānujenyam pariṇītā patatriṇā* (101)

«Le teint de Śubhāṅgadā a l'effulgence de l'éclair. Elle est la sœur cadette de Viśākhā et l'épouse de Patatri, lui-même frère cadet de Pīṭhara [le mari de Citrā].» (101)

3. Hiraṇyāṅgī

*hiraṇyāṅgī hiraṇyābhā hariṇī-garbha-sambhavā
sarva-saundarya-sandoha-mandirī-bhūta-vidyā* (102)

«La peau d’Hiraṇyāṅgī est dorée. Elle est née d’une biche [description faite dans les versets suivants] et est de toute beauté.» (102)

*yajvā yaśasvī dharmātmā gopā nāmnā mahāvasuḥ
sa mitram ravimitrasya vicitra-guṇa-bhūṣitaḥ* (103)

«Mahāvasu-gopa (le père d’Hiraṇyāṅgī) est sans cesse absorbé dans l’accomplissement de sacrifices. Il est hautement respecté, très religieux et paré de nombreuses qualités. C’est un ami de Ravimitra (Vṛṣabhānu Mahārāja).» (103)

*abhilaṣyan sutam vīram kanyāñcātimanoramām
iṣṭam bhāguriṇārebhe niyatātmā purodhasā* (104)

«Mahāvasu-gopa désirait avoir un fils brave et une fille très belle, aussi entreprit-il un sacrifice avec l’aide du prêtre Bhāguri.» (104)

*tataḥ sudhāmayāḥ ko ’pi sucāruḥ caruraḥ utthitaḥ
nanditas tam sucandrāyai sadharminyāi sa dattavān* (105)

«Un mets sacré à la saveur exquise fut produit durant la cérémonie. Très satisfait, Mahāvasu le donna à son épouse Sucandrā.» (105)

*tam aśnantyām caruṁ tasyām alinde sambhramojjhitāḥ
suraṅgyākhyā vraja-carī kuraṅgī raṅgiṇī-prasūḥ* (106)

*āgatya tarasā tasyālokāt kiñcid abhakṣayat
paśupālī-hariṇy ubhe tato garbham avāpatuḥ* (107)

«Quand celle-ci le mangea, dans sa hâte elle en fit tomber un petit morceau par terre. Une biche du nom de Suraṅgī, mère de la célèbre Raṅgiṇī, passait par là. Elle vit le morceau et s'empessa de le manger. Toutes deux (la *gopī* Sucandrā et l'animal) tombèrent enceintes après avoir pris ce mets sacrificiel.» (106–107)

*sucandrā suṣuve putraṁ stoka-kṛṣṇaṁ bruvanti yam
asoṣṭa goṣṭha-madhye sā hiraṇyāṅgīm kuraṅgikā* (108)

«Sucandrā donna plus tard naissance à un fils, qu'elle appela Stoka-kṛṣṇa, et la biche Suraṅgī à une petite fille, Hiraṇyāṅgī, qui vit le jour dans un pré.» (108)

*yā sakhī priya-gāndharvā gāndharvāyāḥ priyā sadā
phullāparājitā-śreṇī-virāji-paṭa-maṇḍitā* (109)

«Gāndharvā Śrī Rādhā et Hiranyāngī sont des amies très chères. Hiranyāngī porte des vêtements de la couleur des fleurs *aparājita*.» (109)

*etām dāratayodārām dadau vṛddhāya go-dube
jaradgavāya gargasya girām gauravataḥ pitā* (110)

«Le généreux père d’Hiranyāngī la donna en mariage à Jaradgava, un pâtre plus âgé, se conformant ainsi aux paroles de Garga Muni.» (110)

4. Ratnalekhā

*suto mātr-ṣvasuḥ sūryasāhvayasya payonidhiḥ
tasya putravataḥ patnī mitrā kanyābbhilāṣiṇī* (111)

*śraddhayārādhayāñcakre bhāskaram sutavaskarā
prasādena dyu-ratnasya ratnalekhām asūta sā* (112)

«Le fils de la tante maternelle de Vṛṣabhānu Mahārāja (Sūryasāhvaya) s’appelle Payonidhi. Bien que son épouse Mitrā ait déjà un fils, elle rendit un culte au *deva* du soleil avec le désir d’obtenir une fille. Par sa miséricorde, elle eut une fille, Ratnalekhā.» (111–112)

*manaḥsilā-rucir asau rolamba-rucirāmbarā
vṛṣabhānu-sutā-preṣṭhā bhānu-śuśrūṣaṇe ratā* (113)

vyūdhā bālye kaḍāreṇa mātā yasya kuṭhārikā

ghūrṇayantī dṛśau ghore mādhavam prekṣya tarjjati (114)

«Le teint de Ratnalekhā est celui du minéral rouge *manabṣilā*, et la couleur de ses vêtements rappelle celles du bourdon. Elle est très chère à Vṛṣabhānu-nandinī Śrī Rādhā et vénère avec grande attention le *deva* du soleil. Dès son enfance, elle fut promise au fils de Kuṭhārikā, Kaḍāra. Lorsqu'elle voit Mādhava, elle roule des yeux d'une manière redoutable pour Le réprimander.» (113–114)

5. Śikhāvati

dhanyadhanyād abhūt kanyā suśikhāyām śikhāvati
karṇikāra-dyutiḥ kundalatikāyāḥ kanīyasī (115)

jarat-tittira-kirmīra-paṭā mūrtteva mādhuri
udūdhā garuḍeneyam garjarākhyena go-dubā (116)

«Śikhāvati est la fille de Dhanyadhanya et Suśikhā. La couleur de sa peau est proche de celle [jaunâtre] de la fleur *karṇikāra* (*svarṇa-campā*). Elle est la sœur cadette de Kundalatikā et porte des tenues aux multiples couleurs qui rappellent le plumage d'une vieille perdrix (*tītara*). Elle est la douceur personnifiée. Elle est mariée au *gopa* Garjara, connu aussi sous le nom de Garuḍa.» (115–116)

6. Kandarpa-mañjarī

kandarpa-mañjarī nāma jātā puṣpākarāt pituḥ

jananyām kuruvindāyām yasyaḥ pitrā harim varam (117)

*hr̥di kṛtya na kutrāpi vivāho 'nyatra kāryate
kiṅkirātojjvala-rucir vicitra-sicayāvṛtā (118)*

«Le père de Kandarpa-mañjarī est Puṣpākara et sa mère, Kuruvindā. Dans son cœur, son père considère Śrī Hari comme son gendre, aussi n'a-t-il promis sa fille à personne d'autre. Son teint éclatant est celui du perroquet (*kiṅkirāta*) et elle s'habille avec des vêtements hauts en couleurs ornés de fleurs brodées.» (117–118)

7. Phullakalikā

*śrīmallaṭ phullakalikā kamalinyām abbūt pituḥ
seyam indīvara-śyāmā śakra-cāpa-nibhāmbārā (119)*

*sahajenānvitā pīta-tilakenālika-sthale
viduro 'syāḥ patir dūrān mahiṣīr ābhvayaty asau (120)*

«Le père de Phullakalikā s'appelle Śrī Malla et sa mère, Kamalinī. Sa peau foncée (*śyāmā*) fait penser à la couleur du lotus bleu et ses vêtements enchanteurs à celles de l'arc-en-ciel. Son front brillant est mis en valeur par un *tilaka* jaune naturel. Son mari est Vidura, qui a l'habitude de héler ses buffles à distance.» (119–120)

8. Anaṅga-mañjarī

vasanta-ketakī-kāntir mañjulānaṅga-mañjarī
yathārthākṣara-nāmeyam-indīvara-nibhāambarā (121)

durmado madavān asyāḥ patir yo devarah svasuḥ
priyāsau lalitā-devyā viśākhāyā viśeṣataḥ (122)

«Anaṅga-mañjarī, sœur cadette de Śrī Rādhā, a un teint de peau proche de la fleur printanière *ketakī* et s’habille de vêtements de la couleur du lotus bleu. Même Cupidon (Anaṅga) est attiré par sa beauté et sa douceur; d’où son nom d’Anaṅga-mañjarī qui lui sied à merveille. Son époux est le fier et arrogant Durmada, le jeune frère du mari de Śrī Rādhā. Anaṅga-mañjarī est extrêmement chère à Lalitā-devī, et plus spécialement à Viśākhā.» (121–122)

Les Activités des Sakhīs du Même Âge que Śrī Rādhā (vayasyānām sāmānya-karmāṇi likhyante)

veśaḥ priya-vayasyāyā guru-paty-ādi-vañcanam
hariṇā prema-kalabe tasyā evānuṣāyitā (123)

«Ces chères *sakhīs* sont expertes à arranger et préparer les vêtements et parures de Śrī Rādhikā et à tromper des gens honorables comme Son époux et Ses beaux-parents. Quand Śrī Hari et Śrī Rādhā ont des querelles d’amour, elles prennent le parti de Śrī Rādhikā.» (123)

abhisāre sahāyatvam annādi-pariveśanam
āsvādanam saha-kṛdā rahasya-parigopanam (124)

«Elles aident Śrī Rādhā à rencontrer Śrī Kṛṣṇa aux lieux de rendez-vous convenus et Leur servent à manger de nombreux mets délicats. Elles savourent les divertissements du Couple divin et savent garder Leurs secrets.» (124)

pavitra-citta-cāturyaṃ paricaryā yathocitam
utkarṣa-mlānikāritvaṃ svapakṣa-pratipakṣayoḥ (125)

«Avec un cœur pur et une grande habileté, elles servent le jeune couple selon Ses besoins du moment. Elles mettent toujours en avant la supériorité de leur groupe et l'infériorité du parti opposé.» (125)

tauryatrika-kalollāsairubhayoḥ paritoṣaṇam
avakāśovitācāra-sevā-prārthana-bhāṣaṇam (126)

«Elles satisfont le Couple divin par leurs danses et leurs chants au son d'instruments de musique. Elles savent parfaitement se comporter, implorent Rādhā et Kṛṣṇa de pouvoir Les servir et conversent de manière appropriée selon les circonstances.» (126)

ityādi suṣṭhu bhūyiṣṭham jñeyam āsām vicakṣaṇaiḥ
sarvā evākḥilam karma jānanti kurvate 'pi ca (127)

«Celui qui use de discernement comprendra de lui-même quelles sont les activités pleines de charme et fascinantes de ces *sakhīs*, aussi il n'est nul besoin d'en dire plus. Pourtant, il ne sera pas inopportun de déclarer qu'elles savent et font tout ce qui est nécessaire sur le moment.» (127)

*tatra kāścin niyuktāḥ syur aniyuktās ca kāścana
niyuktāḥ suṣṭhu yā yatra likhyante tāḥ kramād imāḥ* (128)

«Ces *sakhīs* qui servent directement et intimement sont des *niyuktās*, et les autres, qui nourrissent à distance ce même désir de servir dans l'intimité du Couple divin, sont appelées *aniyuktās*. Nous décrivons maintenant en détail et une par une les *niyuktā-sakhīs*, ainsi que leurs services respectifs.» (128)

Description des Huit Sakhīs Principales

(aṣṭa-sakhī-caritam)

[Les huit *sakhīs* principales ont déjà été dépeintes dans cet ouvrage. Néanmoins, nous noterons que jusqu'ici les descriptions portaient sur leurs vêtements, familles, etc. Nous allons à présent décrire les services qu'elles et que les *sakhīs* sous leur égide accomplissent.]

1. Lalitā

*tathāpi parama-preṣṭha-sakhyāḥ śreṣṭhatayoditāḥ
sarvatra lalitā-devī paramādhyakṣatām gatā* (129)

«Les *parama-preṣṭha-sakhīs* sont considérées comme les plus importantes parmi les *niyuktā-sakhīs*. Śrī Lalitā-devī est à la tête des *parama-preṣṭha-sakhīs*.» (129)

svīkṛtākḥilabhāveyaṁ sandhi-vigrahiṇī matā
aparādhyati rādhāyai mādhave kvāpi daiyataḥ (130)

«Śrī Lalitā sait tout des émotions transcendantes de Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa. Elle arrange Leurs rencontres comme Leurs querelles d'amour. Parce qu'elle est du côté de Śrī Rādhā, elle va parfois même jusqu'à offenser Mādhava.» (130)

caṇḍimnā kuñcita-mukhī sakhī-dyutibhir-āvṛtā
vigrahe prauḍhi-vāde ca prativākyopapattiṣu (131)

«Lorsqu'il y a des querelles d'amour et des échanges de mots et de piques, Śrī Lalitā se met parfois très en colère et d'autres fois, quand ses sentiments font un avec ceux de Śrī Rādhā, elle baisse la tête [elle adopte l'humeur de Rādhā]. Elle prend alors le teint de son amie Śrī Rādhā, qui est celui de l'or en fusion, bien que le sien propre soit celui du *gorocanā*.» (131)

pratibhām upalabdhābhir dhatte vighram āgrahāt
āyāti sandhi-samaye taṭastheva sthītā svayam (132)

bhagavatī ādibhir dvārair yuktā sandhim karoty asau (133a)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

«Parfois, au moment d'une querelle d'amour, *nava-navonmeṣa-śālīni*¹⁰ Śrī Lalitā attise avec zèle la colère empreinte de jalousie de Śrī Rādhā (*māna*) en Lui suggérant l'attitude appropriée. D'autres fois, avec Bhagavatī Paurṇamāsī par exemple, elle arrange elle-même les rencontres de Śrī Rādhā et Kṛṣṇa, mais lorsque l'heure du rendez-vous arrive, elle montre de l'indifférence.» (132–133a)

pauṣpānām maṇḍanam chatram śayanothāna-veśmanām (133b)

nirmitāv indrajālādeḥ prabelyāñcātikovidā (134a)

«Śrī Lalitā est maîtresse dans l'art de confectionner des ornements, parasols et des lits avec des fleurs, et d'aménager des endroits retirés propices aux conversations intimes. Elle est également versée dans la magie et se plaît à faire des charades et des jeux de mots.» (133b–134a)

tāmbūle 'dhikṛtā yāḥ syur asyās tu dāsikās ca yāḥ (134b)

*madanonmādinī vātyām yāḥ kinnara-kisorikāḥ
prasūna-vallī-tāmbūla-vallī-pūga-drumeṣu ca* (135)

*sakhyās ca vana-devyās ca varā mānyopajīvinām
yāḥ kanyakāḥ syuḥ sarvāsu tāsū evādhyakṣatām gatā* (136)

10 Traduit par: «à chaque nouveau moment, de nouveaux sentiments naissent dans son cœur et dans sa bouche.»

«Śrī Lalitā supervise les servantes qui accomplissent le *tāmbula-sevā*; les *kinnara-kīśorīs*¹¹ engagées dans le jardin Madanonmādinī; les servantes qui protègent les lianes fleuries et les plants de bétel fournissant leurs feuilles et leurs noix; les *vana-devīs* (déesses des forêts); et même les jeunes filles estimées appartenant aux groupes que tous respectent.» (134b–136)

ratnalekhādayo 'ṣṭau yāḥ priya-sakhyo 'nukīrttitāḥ
sarvatra lalitā-devyāstā jñeyāḥ pratyantarāḥ (137)

«Les huit *sakhīs* décrites précédemment, qui sont chères à Śrī Rādhā et qui appartiennent au groupe des *vara-sakhīs*, comme Ratnalekhā, sont toujours complètement soumises à Śrī Lalitā-devī.» (137)

ratnaprabhā-ratikale tatrāpy aṣṭāsu viśrute
guṇa-saundarya-vaidagdhī-mādhurībhīr upāgate (138)

«Des huit *sakhīs* qui servent sous la direction de Śrī Lalitā, Ratnaprabhā et Ratikalā sont les plus connues et possèdent toutes les qualités, la beauté, la dextérité, le charme, etc.» (138)

11 *Kinnara-kṛīḍā* est un type de divertissement (*rati-kṛīḍā*) mentionné dans les *kāma-sāstras*. Une *kinnara-kīśorī* est une jeune fille appartenant au groupe des *devas* appelés *kinnaras*. Ils ont un corps ressemblant à celui des êtres humains et une tête de cheval.

Les décorations florales faites par Śrī Lalitā au cours de son service (puṣpeṣu maṇḍanam)

*kirīṭam bālapāśyā ca karṇapūro lalāṭikā
graiveyakāṅgade kāñcī-kaṭake maṇi-bandhanī (139)*

*haṁsakaḥ kañculīyādi vividham puṣpa-maṇḍanam
maṇi-svarṇādi-klṛptasya maṇḍanasyātra yādṛśaḥ
ākāraś ca prakāraś ca kausumasya ca tādṛśaḥ (140)*

«Il existe différentes variétés d'ornements composés de fleurs: les couronnes (*kirīṭas*), les bandeaux de cheveux (*bāla-pāśyās*), les parures d'oreilles (*karṇapūras*), les décorations frontales (*lalāṭikās*), les colliers (*graiveyakas*), les bracelets de bras (*aṅgadas*), les ceintures (*kāñcīs*), les chaînes de chevilles (*kaṭakas*), les bracelets (*maṇi-bandhanīs*), les décorations de pieds (*haṁsakas*), sans oublier les corsages (*kañculīs*) et de nombreux autres. Dans leurs formes et styles, les ornements floraux ont autant de variétés que ceux faits de bijoux, d'or et de métaux précieux.» (139–140)

Les couronnes (kirīṭam)

*raṅgiṇī-bema-yūthibhir navamālī-sumālibhiḥ
dhṛti-māṇikyā-gomeda-muktendu-maṇi-kāntibhiḥ
vinyastābhir yathā śobhamābhiḥ suṣṭhu vinirmitam (141)*

«Les couronnes sont constituées de fleurs mises bout à bout de façon très experte telles que les *raṅginīs* [bleues], les *svarṇa-yūthīs* [dorées], les *navamālikās* [blanches] et les *sumālikās* dont la couleur est celle du rubis, des *gomedas*¹², des perles et des pierres de lune. Les tresses des couronnes sont si belles qu'elles brillent autant que les bijoux mentionnés avant.» (141)

*kṛta-sapta-sīkham bema-keṭakī-korakacchadaib
citrakair dhātubhīś citraś citta-hāri harer idam* (142)

*kirīṭam puṣpapārākhyam ratnapārād api priyam
gāndharvātaḥ kṛtim yasya lalitā samaśikṣata* (143)

*tat tu pañca-sīkham puṣpaiḥ pañca-varṇair vinirmitam
korakair api gāndharvābhūṣaṇam mukuṭam bhavet* (144)

«Ces couronnes spéciales ont sept fleurons [parties saillantes] constitués de boutons de fleurs *keṭakī* et de substances colorées comme l'ocre rouge (*gairika*). La *kirīṭa* est une parure pour la tête que Kṛṣṇa adore tout particulièrement. Que dire de plus? Puisque cet ornement est le plus beau de tous, on le nomme Puṣpapāra¹³. Il est plus apprécié que le joyau le plus magnifique. Śrī Lalitā-sakhī tient son expertise à les réaliser

12 Le *gameda* est un gemme que l'on trouve dans les Himālayas et l'Indus. Il en existe de quatre couleurs différentes: blanc, jaune pâle, rouge et bleu foncé (tel que défini dans le dictionnaire sanskrit-anglais Monier-Williams).

13 *Puṣpa*: fleur; *apāra*: sans pareil.

de Gāndharvā Śrīmatī Rādhā. Elle prépare également pour sa *svāminī* des couronnes à cinq fleurons faites de fleurs et de boutons de fleurs de cinq couleurs.» (142–144)

Les bandeaux de cheveux (*bāla-pāśyā*)

keśa-bandhana-dorī ca vicitrāḥ korakādibhiḥ
āvali gumphitā gādham bāla-pāśyeti kīrttitā (145)

«Les bandeaux (*bāla-pāśyā*) qui retiennent les cheveux en rehaussent aussi la beauté. Ce sont des guirlandes multicolores composées de boutons de fleurs.» (145)

Les parures d'oreilles (*karnapūrah*)

tātaṅkaṁ kuṇḍalaṁ puṣpī karnikā karṇa-veṣṭanam
iti pañca-vidhaḥ proktaḥ karnapūro 'tra śilpibhiḥ (146)

«Les artisans rangent les parures d'oreilles (*karnapūra*) en cinq groupes: *tātaṅka*, *kuṇḍala*, *puṣpī*, *karnikā* et *karṇa-veṣṭana*.» (146)

a. *tātaṅkaṁ*

tāla-patrākṛtir bhūṣā tātaṅkaḥ sa dvidhoditaḥ
citra-puṣpa-kṛtaḥ svarṇa-ketaki-dala-jas tathā (147)

«Les *tāṭaṅkas*, qui ressemblent à des feuilles de palmier, sont de deux sortes: ceux constitués de fleurs multicolores et ceux faits de pétales de fleurs *ketakīs* dorées.» (147)

b. kuṇḍalam

mayūra-makarāmbhoja-śasāṅkārddhādi-sannibham
svānurūpaiḥ kṛtaṁ puṣpaiḥ kuṇḍalaṁ bahudhoditam (148)

«Les *kuṇḍalas* sont des ornements de fleurs ressemblant à des paons, des animaux marins (*makaras*¹⁴), des lotus, des demi-lunes, etc. Il en existe de nombreuses sortes.» (148)

c. puṣpī

catur-varṇaiḥ kramāt puṣpaiś cakravālatayā kṛtaḥ
madhye paryāpta-guñjo 'yaṁ stavakaiḥ puṣpikocyate (149)

«Les *puṣpīs* sont des pendants d'oreilles ronds réalisés en alternant quatre types de fleurs de couleurs différentes. Au milieu de la boucle pend une grappe de baies de *guñja* de taille appropriée au pendent.» (149)

d. karṇikā

nājīva-karṇikākārā pīta-puṣpair vinirmitā
bhr̥ṅgikā-dādīmī-puṣpa-prota-madhyātra karṇikā (150)

14 Une énorme créature marine représentant le désir sensuel.

«Le *karnikā* est fait, lui, en filant des fleurs jaunes tout autour du calice d'un lotus. Des fleurs de *bhṛngī* et de grenade sont cousues au milieu.» (150)

e. karna-veṣṭanam

yat tu karṇam veṣṭayati vṛttam tat karṇa-veṣṭanam (151)

«Les boucles rondes qui couvrent toute l'oreille s'appellent des *karṇa-veṣṭanas.*» (151)

La décoration frontale (lalāṭikā)

dvi-varṇa-puṣpa-racitā dvi-pārśvā śoṇa-madhyamā
alakāvali-mūla-sthā puṣpapāṭī lalāṭikā (152)

«La *lalāṭikā* est constituée de fleurs de deux couleurs différentes. Elle est en deux parties. L'une, qui est rouge, est fixée sur le haut de la tête et descend en ligne droite sur le front en suivant la séparation médiane des cheveux. L'autre, dont les fleurs sont arrangées de manière très artistique en deux rangées, enserre la tête en dépassant légèrement sur le front et vient se fixer sur la première.» (152)

Le collier (graiveyakam)

varttulās ca catur-grīvā kausumyo yatra koṣṭhikāḥ
tad-varṇa-puṣpakair madhyam jñeyam graiveyakas tu tat (153)

«Le *graiveyaka* est un collier constitué d'une seule variété de fleurs magnifié en son centre par des lianes et des feuilles. La parure se porte au cou et comprend quatre guirlandes séparées.» (153)

La parure de bras portée au-dessus du coude (aṅgadam)

klyptaṁ puṣpa-latātantu protair maṅḍalatām gataiḥ
tri-varṇopary-upary-upta-tri-puṣpānanam aṅgadam (154)

«L'*aṅgada* est un ornement fait en alternant trois fleurs de couleurs différentes de manière à former une liane ronde enserrant le bras.» (154)

La chaîne de ventre (kāñcī)

kṣudra-jhallari-saṁvītā citra-gumpha-karambitā
pañca-varṇair-viracitā kusumaiḥ kāñcir ucyate (155)

«La ceinture est une décoration étonnante composée de cinq sortes de fleurs différentes, rehaussée de petites guirlandes disposées en vagues tout autour.» (155)

Les chevillères ou chaînes de chevilles (kaṭakāḥ)

kṛtta-vṛntair latātantau protair ekaikaśas tu yaḥ
kalpita vividhaiḥ puṣpaiḥ kaṭakā bahudhoditāḥ (156)

«Ces chevillères sont constituées en enfilant sur une fine tige de plante les boutons de différentes variétés de fleurs et des tiges de fruits ou de feuilles. On peut réaliser ainsi plusieurs sortes de chevillères.» (156)

Le bracelet (maṇi-bandhanī)

catur-varṇa-prasūnāṅka-guccha-lambi-tridhārikā
kara-ḍorī kusumajā kīrttitā maṇi-bandhanī (157)

«Le *maṇi-bandhanī* est composé de fleurs de quatre couleurs différentes disposées sur trois rangées et noué au poignet.» (157)

Les ornements de pieds (haṁsakaḥ)

pṛthulā ca catuḥ-śṛṅgī puṣpa-śṛṅgāṭa-lambikā
pārśve saumanasī gumphā sphuranti haṁsako bhavet (158)

«Fait entièrement de fleurs, le *haṁsaka* recouvre complètement la partie haute et les côtés du pied. Il est magnifiquement agencé et des petites guirlandes de boutons de ces mêmes fleurs sont disposées tout autour.» (158)

Le corset (kañculī)

ṣaḍ-varṇa-puṣpa-vinyāsa-sauṣṭhavenāticitritā
kastūrī-vāsītā kaṇṭha-lambi-gucchātra kañculī (159)

«Le *kañculī* est une décoration florale très attirante constituée de six sortes de fleurs. Il est parfumé de musc et fixé autour du cou par des guirlandes de fleurs.» (159)

L'ombrelle (chatram)

*śuklaiḥ śūkṣma-śalākāli-paryuṭtaiḥ kusumaiḥ kṛtam
svaṛṇa-yūthī-cita-cchatra-daṇḍam chatram udīryate* (160)

«L'ombrelle est réalisée en attachant des rangées de fleurs blanches à de fins bâtons de bois. La poignée, également en bois, est décorée de fleurs *jūbhīs* dorées.» (160)

Le lit (śayanam)

*campakāsoka-paryāpta mallī-gumḥita-geṇḍukā
navamālī-kṛtā tūlī vistīrṇā śayanam bhavet* (161)

«L'oreiller est préparé en attachant des fleurs *campakas* et *asokas* et en le remplissant d'une énorme quantité de fleurs *mallikās* [*camelīs*]. Le matelas, lui, est tissé avec des rangées de fleurs *navamallikās* [de jeunes fleurs *camelīs*].» (161)

L'auvent entourant le lit (ullocaḥ)

*sūcī-vāpa-sadr̥k citra-puṣpa-vinyāsa-nirmītaḥ
khaṇḍitaiḥ ketakī-patraiḥ parṇavān malli-lambibhiḥ* (162)

«L'*ulloca* [une sorte de *candrātapa*] est préparé en créant une structure en croisillons avec de longues rangées de fleurs *mallikās* fraîches et variées attachées à des pétales de fleurs *ketakīs*. L'*ulloca* est ensuite embelli de diverses fleurs multicolores.» (162)

Candrātapaḥ

*pārśve ca suphalan muktā-sindhuvāra-kalāpakam
madhya-lambi-navāmbhojaś candrātapa itīryate* (163)

«Le *candrātapa* est le nom donné lorsque les pans du auvent sont faits de rangées de fleurs *sindhuvāras* pareilles à des perles brillantes et que des guirlandes de fleurs de lotus épanouies pendent en son milieu.» (163)

La hutte (veśma)

*śarakāṇḍaiḥ kṛta-stambhā citra-puṣpādi-samvṛtaiḥ
puṣpaiḥ kṛta-catuh-khaṇḍi vividhair veśma bhāṇyate* (164)

«On peut construire de nombreux types de huttes en utilisant diverses variétés de fleurs pour décorer les piliers faits de tiges de roseaux, situés dans les quatre coins, et en tendant plusieurs guirlandes de fleurs différentes pour faire les parois.» (164)

2. Viśākhā

viśākhā navatā bhadrā priya-narma-sakhī matā

akhaṇḍā kṣīṇa-mantreyam govinde narma-karmathā (165)

parijñātārtha-hṛdayā buddhi-dūtyaika-kovidā

sāmi kāndarpikopāye dāne bhede ca peśalā (166)

«Śrī Viśākhā est une *priya-narma-sakhī*¹⁵ qui excelle dans tous les domaines. C'est une toute jeune adolescente qui personnifie les meilleurs augures. Elle donne des conseils parfaits et judicieux et maîtrise l'art de faire des bons mots en présence de Śrī Govinda. Elle est particulièrement habile pour comprendre les sentiments de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa et remplit ses devoirs de messagère avec adresse et intelligence. Elle connaît bien les stratégies touchant à l'art de l'amour (comment, par exemple, amener le héros à l'héroïne) et aussi les moyens de nourrir la rencontre: *sāma* (les négociations pour trouver un accord mutuel), *dāna* (attirer le héros), *bheda* (semer la discorde), etc.» (165–166)

patra-bhaṅgādi-racane mālyāpīḍādi-gumthane

vicitra-sarvato-bhadra-maṇḍalādi-vinirmitau (167)

nana-vicitra-sūtreṇa sucira-prakriyāsu ca

sūryārādhana-sāmagrī-sādhane ca vicakṣaṇā (168)

vicitra-deśīya-gīte sudakṣā dhrupadādiṣu (169a)

15 Également appelée *parama-preṣṭha-sakhī*.

«Śrī Viśākhā fait montre d'une très grande dextérité dans l'utilisation des substances comme l'ocre rouge pour peindre des plantes magnifiques, des fleurs et d'autres motifs sur les différentes parties du corps. Elle maîtrise l'art de confectionner des guirlandes et des couronnes de fleurs pour les parures de tête, tout comme celui de peindre des diagrammes de bon augure (*sarvato-bhadra-maṇḍala*) multicolores sur les portes et en d'autres endroits. *Sarvato-bhadra-maṇḍala* fait aussi référence à un style de poésie mentionné dans la partie Acrostiches (*citra-kāvya*) des *kāvya-sāstras* (les traités de poésie). Avec une grande intelligence, Viśākhā compose des poèmes dans ce style contenant des doubles-sens grâce à l'emploi d'aphorismes (*sūtras*) variés, démontrant ainsi continuellement son extraordinaire habileté. Elle manifeste beaucoup de talent à employer des mots, par exemple, pour décontenancer les gens, ainsi qu'à préparer les divers ingrédients utilisés dans le culte au *deva* du soleil et à chanter en plusieurs langues et dans des styles différents comme le *dhrupada*.» (167–169a)

raṅgāvali-prabhṛtayo yāḥ sakhyaś citra-kovidāḥ (169b)

*mādhavi-mālatī-candrarekhādyā ālayas tathā
yāś ca vastrādhikāriṇyaḥ sakhyo dāsyaś ca sammatāḥ* (170)

*yā vanya-devy-adhikṛtāḥ sarvānanda-camatkṛtau
yāś ca prasūna-vṛkṣeṣu sakhyo 'dhikṛtim āsritāḥ
mālikādyāś ca yāś tāsū sarvāsv adhyakṣatām gatā* (171)

«Śrī Viśākhā-devī supervise les huit *sakhīs* (avec à leur tête Raṅgāvalī) qui peuvent converser de manière experte sur n'importe quel sujet; Mādhavī, Mālatī, Candrarekhā et leurs compagnes; de même que les *sakhīs* et servantes s'occupant des vêtements de Śrī Rādhā. Elle dirige également les déesses de la forêt (*vana-devīs*), qui apportent la joie et amusent tout un chacun par leurs activités, ainsi que les *sakhīs*, dirigées par Mālikā, qui prennent soin des arbres à fleurs.» (169b–171)

3. Campakalatā

abhijñā campakalatā dūtya-tantra-praghaṭṭake
nigūḍhārambha-sambhārā vāco-yukti-viśāradā (172)

upāyena paṭimnā ca pratipakṣāpakarṣakṛt (173a)

«Campakalatā a un talent particulier pour organiser les messagères. Elle dissimule toujours ses intentions derrière ses actions et est des plus intelligentes en rhétorique. Elle fait ressortir l'infériorité du parti opposé et démontre la suprématie de son propre camp en s'acquittant de diverses tâches avec une grande dextérité.» (172–173a)

phala-prasūna-kandānām sandhāna-prakriyā-vidhau (173b)

hasta-cāturya-mātreṇa nana-mṛṇmaya-nirmitau
ṣaḍ-rasānām parīkṣāyām sūda-sāstre ca kovidā (174)

sitotpala-kṛti-paṭur miṣṭa-hasteti viśrutā (175a)

«Campakalatā est particulièrement douée pour la cueillette des fruits, des fleurs et des racines comestibles, ainsi que dans leur utilisation, et n'a pas son pareil pour confectionner des objets en argile. Elle utilise à merveille les six sortes de goût – sucré, âpre, amer, piquant, salé et astringent – et est versée dans les écritures traitant de la cuisine (*sūda-sāstra*). On l'appelle aussi Miṣṭa-hastā (“celle qui a les mains douces”) parce qu'elle est habile à confectionner des desserts et sucreries de différentes formes avec du sucre candi.» (173b–175a)

paura-gavyasca pacane yāḥ sakhyo dāsikās' ca yāḥ (175b)

kuraṅgākṣi-prabhṛtayaḥ sakhyo yā aṣṭa-saṅkhyakāḥ

sakaleṣu druma-latā-gulmeṣv-adbhikṛtās' ca yāḥ

sakhī-prabhṛtayaḥ sarvāḥ samprāptādhyakṣatām asau (176)

«Campakalatā supervise les *sakhīs* et les servantes qui sont chargées de cuisiner diverses préparations à base de lait; les huit *sakhīs* du groupe de Kuraṅgākṣī; ainsi que les *gopīs* qui prennent soin des arbres, lianes, buissons et autres plantes de Vraja.» (175b–176)

4. Citrā

citrā vicitra-cāturya sarvatrāsau praveśinī

yāne 'bhisaraṇābbikhye ṣaḍ-guṇasya tṛtīyake (177)

*lekhe 'pīṅgita-vijñāne nānā-deśīya-bhāṣite
dṛṣṭi-mātrāt paricaye madhu-kṣīrādi-vastunaḥ* (178)

*kāca-bhājana-nirmāṇe tan-madhyormi-vinirmitau
jyotiḥ-sāstre paśu-vrāta-vidyāyām kārmaṇe 'pi ca* (179)

*vṛkṣopacāra-sāstre ca viśeṣāt pāṭavam gatā
rasānām pānakādīnām suṣṭhu-nirmāṇa-karmaḥā* (180)

«En raison de sa remarquable dextérité, Citrā est habile dans tous les domaines. Il y a six éléments pour arranger et nourrir une rencontre (*abhisaraṇa*)¹⁶, et Citrā est extrêmement douée dans le troisième, *yāna*. Elle est également très talentueuse dans l'écriture; dans l'expression des sentiments à travers des signes et des gestes; à parler les langues de différents pays; et à reconnaître les ingrédients des mets à base de miel, lait, etc., rien qu'en les regardant. Elle sait fabriquer des verres en cristal, les remplir d'eau à des niveaux différents et jouer dessus les notes de musique (*sā, re, gā, mā*, etc.) en faisant varier les tons. Elle connaît les écritures traitant de l'astrologie et ceux des soins à apporter aux animaux et

16 *Sandbirvā vīgraho yānamāsanam dvaidhamvāśrayaḥ* (*Amarakośa*): «Les *sakhīs* utilisent six éléments pour accroître l'amour entre le *nāyaka* et la *nāyikā*: 1) *sandbi* – organiser leur rencontre; 2) *vīgraha* – arranger les querelles d'amour, avec ou sans raison, dans le couple; 3) *yāna* – prendre le parti de l'héroïne en s'attaquant au héros ou au camp opposé; 4) *āsana* – demeurer inactive tout en gardant un œil sur le héros et les *sakhīs* du camp opposé; 5) *dvaidha* – feindre de se soumettre au parti victorieux; et 6) *āśraya* – prendre refuge dans le camp le plus fort lorsque l'on est harassé par "l'ennemi".»

À certains endroits, ces qualités ont été décrites sous d'autres noms: *sāma, dāna, daṇḍa, bheda*, etc.

aux arbres et des soins à leur apporter. Elle est tout spécialement versée dans l'art de préparer des sorbets et diverses boissons.» (177–180)

*aṣṭau rasālikādyaḥ syuḥ yāḥ sakhyaḥ parikīrtitāḥ
yās ca peyādhikāriṇyaḥ sakhyo dāsyaś ca sammataḥ* (181)

*divyauṣadbhīnām prāyeṇa bhīnānām kusumādibhiḥ
tathā vana-sthalīnāñ ca virudhāñcādhikāritām
labdhāḥ sakhyādayo yās ca tatraiśādhyakṣatām gatā* (182)

«Śrī Citrā-sakhī supervise le groupe des huit *sakhīs* menées par Rasālikā; les *sakhīs* et les servantes qui préparent les boissons; ainsi que toutes celles qui cueillent les divines herbes médicinales, celles qui protègent les arbres sans fleurs et celles qui s'occupent des forêts et des différentes variétés de plantes et de lianes.» (181–182)

5. Tuṅgavidyā

*tuṅgavidyā tu vidyānām aṣṭādaśatayamśitā
sandhāvativā kuśalā kṛṣṇa-viśrambha-śālīnī* (183)

«Tuṅgavidyā est versée dans les dix-huit sortes de connaissance¹⁷. Elle est exceptionnellement douée pour arranger les rencontres du jeune Couple divin. Śrī Kṛṣṇa a pleinement foi en elle.» (183)

*rasa-śāstre naye nāṭye nāṭakākhyayikādiṣu
sarva-gāndharva-vidyāyām ācāryakam upāgatā* (184)

viśeṣān mārṅga-gītādaṁ vīṇā-yantrādi-paṇḍitā (185a)

«Tuṅgavidyā, qui occupe la place d'*ācārya* dans l'art de la musique (*gāndharva-vidyā*), est des plus érudites dans la science du *rasa* (*rasa-śāstra*), la conduite morale (*nīti-śāstra*) et la danse (*nāṭya-śāstra*). Elle est excellente dramaturge, tout comme elle est experte à raconter des histoires appropriées aux circonstances ou à inventer des fables morales. Elle est tout particulièrement talentueuse dans l'art de chanter selon les *rāgas* et *rāginīs* et dans celui de jouer de la *vīṇā* et d'autres instruments de musique.» (184–185a)

mañjumedhādayaḥ sakhyo yā aṣṭau parikīrtitāḥ (185b)

*yā dūtyaḥ kuśalāḥ sandhau ṣaḍ-guṇasyādime guṇe
saṅgīta-raṅga-sālāyām yāḥ sakhyo 'dbikīrtim gatāḥ* (186)

17 Les dix-huit sortes de connaissance sont: 1) *Ṛg-veda*, 2) *Sāma-veda*, 3) *Yajur-veda*, 4) *Atharva-veda*, 5) *śikṣā* (la phonétique), 6) *kalpa* (les rituels), 7) *vyākaraṇa* (la grammaire), 8) *nirukta* (l'étymologie), 9) *jyotiṣa* (l'astrologie et l'astronomie), 10) *chanda* (le mètre en poésie), 11) *mīmāṃsā*, 12) *nyāya*, 13) *dharma-śāstra*, 14) *Purāṇas*, 15) *āyurveda*, 16) *dhanurveda*, 17) *gandharvaveda*, et 18) *artha-śāstras* (tel que mentionné dans le *Viṣṇu Purāṇa*).

*mārdaṅgikyāḥ kalāvatyō narttakī-pramukhās ca yāḥ
vrndāvanāntara-stheṣu jaleṣv adbhikṛtās ca yāḥ
sakhyaś ca jala-devyaś ca tatraiṣādhyakṣatām gatāḥ* (187)

«Tuṅgavidyā-devī est responsable du groupe des huit *sakhīs* (dont Mañjumedhā est la cheffe de file); des messagères accomplies dans *sandhi* [le premier des six éléments mentionnés en note du verset 177 de ce *Bṛhad-bhāga*]; et des *gopīs* qui savent bien chanter, jouer des instruments de musique, danser et faire du théâtre. Elle est également à la tête des *gopīs* qui sont expertes à jouer du *mṛdaṅga*, qui connaissent les soixante-quatre arts et savent danser à merveille, ainsi que de toutes les *sakhīs* qui vont puiser de l'eau aux rivières et aux sources de Vṛndāvana.» (185b–187)

6. Indulekhā

*indulekhā bhaven mallā nāga-tantroka-mantrake
vijñānasya ca mantre 'pi sāmudraka-viśeṣavit* (188)

«Indulekhā connaît parfaitement les incantations mentionnées dans le *nāga-tantra* et sait les utiliser pour contrôler les serpents. Elle est tout spécialement versée dans le *sāmudrika-śāstra* [la science de lire les signes de bon augure ou non sur le corps d'une personne].» (188)

hārādi-gumphane citre danta-rañjana-karmaṇi

sarva-ratna-parikṣāyām paṭṭa-dorādi-gumphane (189)

lekhe saubhāgya-mantrasya kauśalam yad-bhujē dhṛtam

anyonya-rāgam utpādya saubhāgyam janayed varam (190)

«Indulekhā crée différents types de colliers et autres pendentifs, et décore aussi les dents. Elle a cette capacité de reconnaître toutes sortes de pierres précieuses, d'enfiler des rubans de soie et de fabriquer des amulettes ou des diagrammes magiques contenant des *mantras* de bon augure. Elle sait comment éveiller un lien amoureux entre Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa, répandant ainsi la suprême bonne fortune.» (189–190)

tuṅgabhadrādayas tv asyāḥ sakhyāḥ syuḥ pratyanantarāḥ

yās tu sādhāraṇā dūtyo dvayoḥ pālinbhikādayaḥ (191)

tāsām rahasya-vārttānām iyām bhājanatām gatā

alaṅkāreṣu veśeṣu koṣa-rakṣā-vidhau ca yāḥ (192)

sakhyo dāsye 'py adhikṛtā yās ca vṛndāvanāntare

sthaleṣv adhikṛtā yās ca tāsū adhyakṣatayā sthitā (193)

«Indulekhā est la cheffe de file des *sakhīs* dirigées par Tuṅgabhadrā et aussi de quelques messagères de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa comme Pālinbhikā, dont le service est de transmettre des messages entre Eux deux. Elle est à la tête des *gopīs* qui sont au courant de toutes les conversations secrètes; des *sakhīs* ayant la charge de préparer parures et ornements, de

confectionner des robes et de protéger le trésor; et des *sakhīs* qui prennent soin de tous les lieux de divertissements enchanteurs de Vṛndāvana.» (191–193)

7. Raṅgadevī

raṅgadevī sadottuṅgā bhāveṅgita-taraṅgiṇī

kṛṣṇāgre 'pi priya-sakhī-narma-kautūhalotsukā (194)

«Raṅgadevī, qu'une grande fierté enivre constamment, est sans cesse animée de diverses extases accompagnées de mouvements du corps (*bhāva*, *bbhāva* et *ingita*), qu'elle adopte l'un après l'autre, comme si des vagues la parcouraient. Elle s'exprime avec ingéniosité de manière indirecte et, qui plus est, aime plaisanter et jouer avec Śrī Rādhā en présence de Śrī Kṛṣṇa.» (194)

śāḍ-guṇyasya guṇe turye yukti-vaiśiṣṭyam āśritā

kṛṣṇasyākarṣaṇaṁ mantraṁ tapasā pūrvamīyūṣī (195)

«Raṅgadevī est maître dans l'art d'*āsana* [le quatrième des six éléments mentionnés au verset 177 de ce *Bṛhad-bhāga*] et son sens de la logique est excellent. En résultat de ses austérités, elle a reçu un *mantra* pour attirer Śrī Kṛṣṇa.» (195)

vicitreṣ vaṅgarāgeṣu gandha-yukta-vidhau ca yāḥ

kalakaṅṭhī-prabhṛtayaḥ sakhyo 'ṣṭau yāḥ prakīrtitāḥ (196)

sakhyo dāsye 'py adbhikṛtā yās ca dhūpana-karmaṇi

śiśire 'ṅgāra-dhāri-nyasta-parttāv api vījane (197)

āraṇyakeṣu paśuṣu keśariṣu mṛgādiṣu

sakhī-prabhṛtayo yās ca tattraisādhyakṣatām gatā (198)

«Raṅgadevī supervise les huit *sakhīs* ayant à leur tête Kalakaṅṭhī, qui sont responsables de peindre des motifs floraux sur le corps à l'aide de substances parfumées [telles que la pulpe de bois de santal – *candana*]. Elle dirige également les *sakhīs* et servantes qui offrent l'encens, celles qui entretiennent le feu en hiver et rafraîchissent avec le *cāmara* pendant la saison chaude, et celles qui surveillent les animaux dans la jungle, comme les lions et les daims.» (196–198)

8. Sudevī

sudevī keśa-samskāraṁ priya-sakhyās tathāñjanam

aṅga-samvāhanam cāsyāḥ kurvati pārśva-gā sadā (199)

«Sudevī-sakhī demeure toujours auprès de sa chère amie Śrī Rādhā. Elle pare Ses cheveux, applique un onguent noir (*añjana*) autour de Ses yeux, La masse et La sert ainsi très intimement de diverses façons.» (199)

śārikā-śuka-śikṣāyām naukā-kukkuṭa-khelane

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

bhūri-śākuna-śāstre ca pakṣyādi-ruta-bodhane (200)

*candrodayārdra-puṣpādi vanhividyaividhāv api
udvarttana-viśeṣe ca suṣṭhu kauśalam āgātā* (201)

«Sudevī-sakhī est versée dans l'art d'enseigner au *śuka* et à la *sārī* (mâle et femelle perroquets) comment chanter les gloires du Couple divin, est extrêmement adroite et habile dans les divertissements en bateau, comme par exemple rivaliser avec ceux qui, avec grande dextérité, mènent leurs bateaux en eaux profondes ou qui les dirigent à grande vitesse. Elle organise à merveille des compétitions entre les oiseaux mâles, sait comment lire les signes favorables ou non décrits dans les écritures traitant d'astrologie (*śakuna-śāstra*) et comprend très bien le langage des animaux, plus particulièrement celui des oiseaux. Elle excelle à identifier les fleurs qui s'épanouissent au clair de lune et sait comment garder un feu ardent en toute circonstance (*agni-vidyā*). Elle maîtrise aussi l'art de faire des feux d'artifice, de créer divers types d'éclairage, ainsi que celui de masser avec de l'huile.» (200–201)

*gandūṣa-kṣepa-pātreṣu geṇḍuke śayane 'pi ca
yāḥ kāverīmukhāḥ sakhyas tā asyāḥ pratyanantarāḥ* (202)

«Sudevī apprend à Kāverīmukhā et aux *sakhīs* sous ses ordres à tisser des feuilles qui serviront de crachoir quand on se lave la bouche. Elle leur montre aussi comment confectionner des oreillers et des coussins avec des fleurs.» (202)

*āsanasyādbhikāre yāḥ sakhyo dāśyaś ca sammatāḥ
pratipakṣādibhāvānām yā jñānāya caranti ca* (203)

*dhūrtāḥ pranidbi-rupeṇa nānā-veśa-dharāḥ striyaḥ
yāś ca pakṣiṣu vanyeṣu chekeṣu adhikṛtās tathā
sakhyaś ca vana-devyaś ca tattraīśādhyakṣatām gatā* (204)

«Sudevī supervise les *sakhīs*, servantes et déesses de la forêt dont le service est de préparer et d'aménager des trônes pour Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa; qui se déploient ici et là afin de découvrir ce que trament les *gopīs* du camp opposé; et qui, selon les besoins, font preuve de ruse et revêtent maints déguisements. Les *gopīs* qui protègent les oiseaux des bois, comme les perroquets et les coucous, et celles qui composent des poèmes selon le style poétique appelé *chekānuprāsa* [allitération] agissent également sous ses ordres.» (203–204)

Le Caractère de Différentes Sakhīs

(*sakhīnām vibhinna-bhāvāḥ*)

atha śilpa-niyogāder vivṛtiḥ kriyate 'dhunā (205a)

«Faisons maintenant un compte-rendu des multiples talents des *sakhīs* dans les différents arts.» (205a)

vigrabe grabilāḥ sakhyaḥ piṇḍakelir vitaṇḍikā (205b)

*puṇḍarīkā sitākhaṇḍī cārucanḍī sudantikā
akuṅṭhitā kalākaṅṭhī rāmacī mecikādayaḥ* (206)

«Piṇḍakeli, Vitaṇḍikā, Puṇḍarīkā, Sitākhaṇḍī, Cārucanḍī, Sudantikā, Akuṅṭhitā, Kalākaṅṭhī, Rāmacī, Mecikā et d'autres *sakhīs* font toujours en sorte de susciter des querelles amoureuses (*vigraha*).» (205b–206)

Piṇḍakeli (Piṇḍakā)

*tāmrāmśukāpi kāntabhā piṇḍake niścītāgamam
sliṣṭair vacana śauṭir yair vilajjayati mādHAVAM* (207)

«D'entre ces *sakhīs*, Piṇḍakā, dont le teint est enchanteur, porte des vêtements d'un rouge cuivré et, avec un cœur insouciant, plonge Mādha-va dans l'embarras en prononçant des paroles ambiguës.» (207)

Vitaṇḍikā

*haridrābbā hari-ccelā hari-mitrāṇi yā girā
vitaṇḍikā vitaṇḍābbhir nigrabaiḥ sthānam ānayet* (208)

«Le teint de Vitaṇḍikā est proche de la couleur du curcuma, qui est aussi celle de ses vêtements. En présence de Śrī Kṛṣṇa, elle Lui parle

comme une amie et ses paroles sont *vitaṇḍā*, ce qui signifie qu'elle soutient les *sakhīs* de son groupe, met en déroute celles du camp opposé et réussit à amener Śrī Rādhā et Ses *sakhīs* à Śrī Kṛṣṇa.» (208)

Puṇḍarīkā

*puṇḍarīkā paṭam dhṛtvā puṇḍarīkājinacchaviḥ
puṇḍarīkāṅgabhā tarjjet puṇḍarīkāksam āgasi* (209)

«La carnation et les habits de Puṇḍarīkā-sakhī sont éclatants comme un lotus blanc (*puṇḍarīka*). Quand Śrī Hari aux yeux de lotus (*puṇḍarīkāksa*) a commis quelque offense envers Rādhā, elle Le saisit par le bord de Ses vêtements et Le réprimande sévèrement.» (209)

Sitākhaṇḍī (Gaurī)

*sitākhaṇḍī-tviṣā gaurī-nāmnā sitāambarā sadā
vakti kāthinya-mādhuryāt sitākhaṇḍīti yā hareḥ* (210)

«La peau de Gaurī-sakhī est de la couleur d'une paonne. Elle s'habille toujours en blanc et prononce des paroles qui peuvent paraître dures mais qui sont en réalité empreintes de douceur, c'est pourquoi Śrī Kṛṣṇa l'appelle Sitākhaṇḍī.

«Le mot *sitā* signifie “sucre candi” qui, par nature, est dur et coupant. Le sens en est que même s'il a un aspect dur dans la bouche, le sucre candi rafraîchit le corps et dévoile toute sa douceur lorsqu'il est ingéré. C'est la raison pour laquelle Gaurī-sakhī est connue sous le nom

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

de Sitākhaṇḍī. Ainsi, même si extérieurement elle semble avoir des mots durs, dans son cœur elle est très douce et gentille.» (210)

Cārucaṇḍī

cārucaṇḍī bhagīny asyāḥ bhṛṅga-syāmā tadit-paṭā
cāru-caṇḍatayā vācāṁ cārucaṇḍīti bhāṇyate (211)

«La sœur de Sitākhaṇḍī s'appelle Cārucaṇḍī. Son teint est semblable à celui d'une abeille noire et ses tenues sont brillantes comme l'éclair. Extérieurement, elle paraît agréable, mais parce qu'elle utilise des mots qui peuvent être pénibles à l'oreille, on la connaît comme Cārucaṇḍī [*cāru*: adorable, *caṇḍī*: femme enragée].» (211)

Sudantikā

sudantikā śirīṣābhā kuruṅṭaka-nibhāmbarā
karoty ujjvalam apy eṣā pāṭa-vairasamujjvalam (212)

«La couleur de la peau de Sudantikā-sakhī est celle de la fleur *śirīṣa* [blanc jaune] et ses vêtements sont jaunes comme la fleur *kuruṅṭaka*. Ses paroles acerbes font ressortir la douceur d'*ujjvala-rasa* – le sentiment amoureux suprême.» (212)

Akuṅṭhitā

akuṅṭhitābja-kāṇḍābhā viṣa-kāṇḍa-sitāmbarā

āgaḥ kṛṣṇasya yā vaṣṭi sva-samāja-samṛddhaye (213)

«Le teint d'Akuṅṭhitā-sakhī est proche de la couleur d'une tige de lotus et ses vêtements sont blanchâtres comme les entrelacs des racines de cette fleur. Elle révèle au grand jour les offenses de Śrī Kṛṣṇa afin d'accroître le plaisir des *gopīs* de son groupe.» (213)

Kalākaṅṭhī

kalākaṅṭhī kulī-puṣpa-varṇa-kṣīrodakāmbarā

vaṣṭi gāndharvikā-mānaṁ yā hareś cātu-kāṅkṣayā (214)

«Le teint de Kalākaṅṭhī-sakhī est proche de la couleur de la fleur *kulī*. Ses tenues sont de la couleur du mélange du lait et de l'eau. Elle dévoile à Śrī Hari les raisons de la colère empreinte de jalousie de Śrī Rādhā et Lui conseille de quémander Son pardon.» (214)

Rāmacī

rāmacī lalitā-dhātryāḥ putrī gaura-sukāmsukā

yayā harir durvacobhir uddhave parihasyate (215)

«Rāmacī est la fille de la nourrice de Śrī Lalitā. Sa peau est dorée et elle s'habille avec des vêtements de la couleur du perroquet mâle. Elle jubile littéralement quand elle insulte Śrī Kṛṣṇa pour plaisanter, en usant de mots piquants.» (215)

Mecikā

*piṇḍa-puṣpa-ruciḥ pāṇḍu-dukūlā mecikā sadā
kṛṣṇasya kurute vyaktam āgas tasyeva yā girā* (216)

«Mecikā, qui a la peau de la couleur [rougeâtre] de la fleur *piṇḍa*, s'habille toujours de jaune et détecte les erreurs que Śrī Kṛṣṇa a commises et qu'Il révèle Lui-même involontairement.» (216)

Les Messagères (dūtyaḥ)

*vṛndā vṛndārikā melā muralyādyās tu dūtikāḥ
kuñjādīsamskṛtābhijñā vṛkṣāyurveda-kovidāḥ* (217)

*vaśī-kṛta-sthāna-varā dvayoh snehena nirbharāḥ
gaurāṅgyas' citra-vasanā vṛndā tāsū varīyasī* (218)

«Vṛndā, Vṛndārikā, Melā, Muralī, pour ne citer qu'elles, sont des messagères (*dūtis*). Elles sont toutes remarquablement habiles à décorer les magnifiques bosquets, ainsi que les clairières reculées, pour accueillir et recevoir Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Elles excellent également dans l'art d'identifier les herbes et racines médicinales, et sont versées dans l'Ayurveda.

«Les messagères ont autorité sur tous les lieux de divertissements les plus élevés et sont pétrées d'affection pour Śrī Śrī Rādhā-Govinda. Leur peau est dorée et elles portent des vêtements très colorés. Parmi elles, Vṛndā est la plus importante.» (217–218)

**Les messagères qui suscitent des querelles
amoureuses entre Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa
(*atha vigraha-dūtyaḥ*)**

*sāgrahā vigrahādau syur dūtyaḥ skhalita-yauvanāḥ
peṭarī vārudī cārī koṭarā kālītippanī* (219)

*maruṇḍā moraṭā cūḍā cūṇḍarī goṇḍikādayaḥ
piṇḍakeli-purogānā etāḥ syur vanagāḥ sadā* (220)

«Peṭarī, Vārudī, Cārī, Koṭarā, Kālītippanī, Maruṇḍā, Moraṭā, Cūḍā, Cūṇḍarī, Goṇḍikā, Piṇḍakeli et d'autres messagères arrangent avec zèle les querelles amoureuses (*vigraha*) et les joutes verbales du Couple divin. Elles ont toutes dépassé l'adolescence et se déplacent toujours dans la forêt sous les directives des *sakhīs* à la tête de leurs groupes respectifs.» (219–220)

Peṭarī

viṣa-kāṇḍopamajaṭā peṭarī vṛddha-gurjarī (221a)

«Peṭarī est une vieille femme de la communauté *gurjara*.¹⁸ Ses cheveux emmêlés sont blancs comme les racines filandreuses de la fleur de lotus.» (221a)

18 Une communauté de pâtres (mentionnée au verset 10 de ce *Bṛhad-bhāga*).

Vāruḍī

vāruḍī gāruḍī veṇī-sadṛk cikura-veṇikā (221b)

«Vāruḍī a la peau de la couleur de l'émeraude (*marakata*) et ses cheveux nattés tombent en cascade comme le courant d'une rivière.» (221b)

Cārī

kucārī-bhaginī cārī tapaḥ-kātyāyanī smṛtā (222a)

«Cārī, appelée aussi Tapaḥ-kātyāyanī, est la sœur de Kucārī.»

Koṭarā

ābhīrī koṭarā jātyā tīla-taṇḍula-keśabhāk (222b)

«Koṭarā est née dans la caste des *ābhīras*¹⁹ et ses cheveux ont la couleur des graines de sésame mélangées à du riz, ce qui signifie que sa chevelure noire est clairsemée de blanc.» (222)

Kālīṭṭpanī

palitā pāṇḍu-cikurā rajakī kālīṭṭpanī (223a)

«Kālīṭṭpanī est blanchisseuse de son état. En raison de son grand âge, ses cheveux tirent sur le blanc et jaune.» (223a)

¹⁹ Voir le verset 9 de ce *Bṛhad-bhāga*.

Maruṇḍā

maruṇḍā muṇḍita-śirāḥ pāṇḍura-bhrū-kulālikā (223b)

«Maruṇḍā n'a plus de cheveux et ses sourcils sont jaunâtres.» (223b)

Moraṭā

janā moraṭā kāśa-kusumopama-mūrdhajā (224a)

«Moraṭā est capable de se déplacer ici et là à grande vitesse. Sa chevelure est aussi brillante que la fleur de l'herbe *kāśa*.» (224a)

Cūḍā (Cūḍāvali)

cūḍāvali-digdhamukhā lalāṭe palitojvalā (224b)

«Dû à son âge avancé, le visage de Cūḍāvali est couvert de rides et ses cheveux blancs rehaussent l'éclat de son front.» (224b)

Cūṇḍarī

cūṇḍarī puṇḍarikākṣa-tatārddha-jaratī dvijā (225a)

«Cūṇḍarī est une femme d'âge mûr appartenant à la classe brāhmaṇique. Śrī Kṛṣṇa aux yeux de lotus chante ses gloires.» (225a)

Goṇḍikā

goṇḍikeyaṁ jarad-goṇḍī muṇḍa-pāṇḍu-śikhajjalā (225b)

«Goṇḍikā est de classe sociale inférieure et est plus âgée. Sa tête est lumineuse en raison de ses cheveux tirant sur le jaune.» (225b)

Les messagères qui arrangent les rencontres

(sandhi-dūtyaḥ)

*cāturya-sandhi-kuśalāḥ śivadā saumya-darśanā
suprasādā sadā-śāntā śāntidā kāntidādayaḥ* (226)

*sarvathā lalitā-devī jīvitād-vastunaḥ tu imāḥ
mādhavasya parivāre tasyāptā iti manyate* (227)

«Śivadā, Saumya-darśanā, Suprasādā, Sadā-śāntā, Śāntidā, Kāntidā et d'autres messagères (*dūtīs*) arrangent les rencontres. Elles savent organiser à merveille les rendez-vous galants du Couple divin et, parce qu'elles sont la vie et l'âme de Śrī Lalitā-devī, elles sont considérées comme des membres de la famille de Śrī Mādhava particulièrement dignes de confiance.» (226–227)

*gāndharvāyāṁ prapannāyāṁ kalahāntaritam dasām
laliteṅgitam āsādya harer gaṇatayā sthitā* (228)

«Quand Śrī Rādhā est dans un état de *kalahāntarītā*²⁰, les messagères qui arrangent les rencontres approchent Śrī Kṛṣṇa sur les indications de Śrī Lalitā.» (228)

*svīyeti dhiyā tena nivr̥ṣṭāḥ pṛthu-yatnataḥ
kṛti-tuṣṭā nijābhīṣṭam sandhim eva sumantritāḥ* (229)

«Elles s'acquittent de leurs responsabilités avec diligence et intelligence et satisfont grandement Śrī Kṛṣṇa par leurs conseils plaisants. Elles organisent ainsi les rendez-vous du Couple divin, comblant par là même leur propre désir.» (229)

*vidhāya suṣṭhu govindād vindantyaḥ pāritoṣikam
yānti-vṛndāvaneśvaryāḥ prasāda-bhara-pātratām* (230)

«Śrī Kṛṣṇa les récompense pour avoir organisé ces douces rencontres, et elles deviennent aussi les dignes réceptacles de la pleine miséricorde de Vṛndāvaneśvarī Śrī Rādhā.» (230)

*rāghavī śivadā saumya-darśanā soma-vaṁśajā
pauravī suprasādeyam sadā-śāntā tapasvini* (231)

*śāntidā-kāntide ceti bhūmi-deva-kulodbhave
prasādād eva devar̥seretā vāsam vraje yayuḥ* (232)

20 *Kalahāntarītā* est une *nāyikā* qui réprimande sévèrement son amoureux et le repousse même s'il se prosterne à ses pieds en présence de ses *sakhīs*.

«Des messagères sus-mentionnées, Śivadā est née dans la dynastie Raghu, Saumya-darśanā dans celle de Candra, et Suprasādā appartient à la dynastie Puru. Sadā-śāntā est la fille d'un ascète, tandis que Śāntidā et Kāntidā sont apparues dans des familles de *brāhmaṇas*. Par la miséricorde de Devarṣi Śrī Nārada, toutes ont reçu la bénédiction de résider à Śrī Vṛndāvana.» (231–232)

Les Sakhīs Appartenant à la Seconde Division, le Maṇḍala (dvitīya-maṇḍalam)

*dvitīyo 'smān manān nyūna-premā syān maṇḍalāt puraḥ
samāsama-prematayā dvivargo 'yaṁ nigadyate* (233)

«Le *prema* des *sakhīs* appartenant à la seconde division, le *maṇḍala* [mentionné au verset 75 de ce *Bṛhad-bhāga*], est quelque peu inférieur à l'amour des *sakhīs* de la première division (*samāja*). Les *sakhīs* du *maṇḍala* se divisent en deux groupes selon leur *prema*: *sama* (“égal”) et *asama* (“inégal”).» (233)

*vargaḥ priya-sakhīnām yaḥ samapremety asau mataḥ
sa dvidhā syān nitya-siddho bhakti-siddhas tathā bhavet* (234)

«Les *priya-sakhīs* relèvent de la catégorie de *sama-prema*. Elles sont séparées en deux groupes: les *nitya-siddhas* (“celles qui sont éternellement

parfaites”) et les *bhakti-siddhas* (“celles qui ont atteint la perfection par la pratique de la *bhakti*”).» (234)

*nitya-priyāṇām tatrāpi daśa-koṭim ito gaṇaḥ
samavāyo niyutānām lakṣair aṣṭābhīr eva ca* (235)

«Les *priya-sakhīs* éternellement parfaites se divisent en cent millions de *gaṇas* et un million huit cent mille *samavāyas*.» (235)

*yad aṣṭakam para-preṣṭha-sakhīr aṣṭānugacchati
bahavaḥ sañcayās tatra sahasraiḥ ko 'pi pañcaśaiḥ* (236)

«Les huit *parama-preṣṭha-sakhīs* décrites précédemment ont chacune huit *sakhīs* sous leur direction. Elles se répartissent elles aussi en plusieurs groupes (*sañcayas*). Si certains groupes comptent cinq mille *gopīs*, d'autres en dénombrent six mille.» (236)

*bhavet kaścic catuḥ-pañcaḥ kaścit tri-caturair api
kutaścid iha sādharmaḥ prāyaḥ syāt sañcayaikatā* (237)

«Certains groupes comprennent quatre ou cinq mille *gopīs* et d'autres, trois ou quatre mille. Dans certains cas, ces *sañcayas* partagent presque tous une même nature.» (237)

samājaḥ sañcayo 'nekair eṣāpy eka-samājatā

bhavet sneha-viśeṣeṇa kaścit ṣoḍaśa-bhāgiha (238)

«Bien qu'il existe de nombreux *samājas* au sein d'un même *sañcaya*, ces *samājas* sont de même nature. Ces derniers sont parfois divisés en seize selon le degré d'affection (*sneha*) que leurs membres portent au Couple divin.» (238)

*viṁśatyāpi tathā pañcaviṁśatā trimśatā tathā
catvāriṁśad yūthaḥ kaścīd evaṁ pañcaśatā bhavet (239)*

«Certains *samājas* se divisent en vingt ou en vingt-cinq catégories, et d'autres, en trente, quarante ou cinquante.» (239)

*ṣaṣṭyā kaścit samājaḥ syāc catuḥṣaṣṭyādibhis tathā
catuḥṣaṣṭyādibhis tatra samājo 'yaṁ prapañcyate (240)*

«Certains autres sont divisés en soixante et en soixante-quatre. Voyons maintenant une description détaillée du *samāja* scindé en soixante-quatre parties.» (240)

*dvābhyāṁ dvi-traiś tri-catur-ādibhis cālī-janair bhavet
sarva-bhāveṇa sādharmaṇi samājo 'pi samanvayaḥ (241)*

«Dans certaines de ces soixante-quatre divisions, il y a deux *sakhīs*, dans d'autres, il y en a trois ou quatre. En raison de leurs similarités, ces *samājas* sont également appelés *samanvayas*.» (241)

Les sakhīs de Lalitā (lalitāyāḥ sakhyāḥ)

*ratnaprabhā ratikalā subhadrā ratikā tathā
sumukhī ca dhaniṣṭhā ca kalahaṁsī kalāpinī (242)*

«Ratnaprabhā, Raticālā, Subhadrā, Ratikā, Sumukhī, Dhaniṣṭhā, Kalahaṁsī et Kalāpinī sont les huit *sakhīs* proéminentes servant sous les ordres de Śrī Lalitā.» (242)

Les sakhīs de Viśākhā (viśākhāyāḥ sakhyāḥ)

*mādhavī mālatī candrarekhikā kuñjarī tathā
hariṇī capalā-nāmnī surabhiś ca śubbānanā (243)*

«Mādhavī, Mālatī, Candrarekhikā, Kuñjarī, Hariṇī, Capalā, Surabhi et Śubbānanā sont les huit *sakhīs* principales servant sous la direction de Śrī Viśākhā.» (243)

Les sakhīs de Campakalatā

(campakalatāyāḥ sakhyāḥ)

kuraṅgākṣī sucaritā maṇḍalī maṇikuṇḍalā

candrikā candralatikā pañkajākṣī sumandirā (244)

«Kuraṅgākṣī, Sucaritā, Maṅḍalī, Maṅikuṅḍalā, Candrikā, Candralatikā, Pañkajākṣī et Sumandirā sont les huit *sakhīs* les plus importantes servant sous l'égide de Śrī Campakalatā.» (244)

Les sakhīs de Citrā (citrāyāḥ sakhyāḥ)

rasālikā tilakinī śaurasenī sugandhikā

rāmiṇī kāmanagarī nāgarī nāgaveṇikā (245)

«Rasālikā, Tilakinī, Śaurasenī, Sugandhikā, Rāmiṇī, Kāmanagarī, Nāgarī et Nāgaveṇikā sont les huit *sakhīs* proéminentes agissant sous les ordres de Citrā.» (245)

Les sakhīs de Tuṅavidyā

(tuṅavidyāyāḥ sakhyāḥ)

mañjumedhā sumadhurā sumadhyā madhurekṣaṇā tanumadhyā

madhuspandā guṇacūḍā varāṅgadā (246)

«Mañjumedhā, Sumadhurā, Sumadhyā, Madhurekṣaṇā, Tanumadhyā, Madhuspandā, Guṇacūḍā et Varāṅgadā sont les huit *sakhīs* principales servant sous les directives de Tuṅavidyā.» (246)

**Les sakhīs d'Indulekhā
(indulekhāyāḥ sakhyāḥ)**

*tuṅgabhadrā rasottuṅgā raṅgavāṭī susaṅgatā
citrarekhā vicitrāṅgī modanī madanālasā (247)*

«Tuṅgabhadrā, Rasottuṅgā, Raṅgavāṭī, Susaṅgatā, Citrarekhā, Vicitrāṅgī, Modanī et Madanālasā sont les huit *sakhīs* prédominantes agissant sous les ordres d'Indulekhā.» (247)

**Les sakhīs de Raṅgadevī
(raṅgadevyāḥ sakhyāḥ)**

*kalakaṅṭhī śaśikalā kamalā madhurendirā
kandarpa-sundarī kāmālatikā prema-mañjarī (248)*

«Kalakaṅṭhī, Śaśikalā, Kamalā, Madhurā, Indirā, Kandarpa-sundarī, Kāmālatikā et Prema-mañjarī sont les huit *sakhīs* principales guidées par Raṅgadevī.» (248)

Les sakhīs de Sudevī (sudevīyāḥ sakhyāḥ)

*kāverī carukavarā sukeśī mañjukesīkā
hārahīrā mahāhīrā hārakaṅṭhī manoharā (249)*

«Kāverī, Cārukavarā, Sukeśī, Mañjukesīkā, Hārahīrā, Mahāhīrā, Hāra-kaṇṭhī et Manoharā sont les huit *sakhīs* les plus importantes menées par Sudevī.» (249)

Les Noms des Huit Sakhīs Principales de Śrī Rādhā Selon le Sammohana Tantra (śrī-rādhāyāḥ aṣṭa-sakhyāḥ [sammohanatantre])

*līlāvatī sādḥikā ca candrikā mādḥavī tathā
lalitā vijayā gaurī tathā nandā prakīrtitā* (250)

«Līlāvatī, Sādḥikā, Candrikā, Mādḥavī, Lalitā, Vijayā, Gaurī et Nandā.» (250)

Les noms des huit sakhīs mentionnés ailleurs dans le même ouvrage (anyās cāṣṭau)

*kalāvatī rasavatī śrīmatī ca sudhāmukhī
viśākhā kaumudī mādḥavī śāradā cāṣṭamī smṛtā* (251)

«Kalāvatī, Rasavatī, Śrīmatī, Sudhāmukhī, Viśākhā, Kaumudī, Mādḥavī et Śāradā.» (251)

Ratnabhavāḥ

*etā nopekṣitā uktā nityānāmavadhāraṇe
ity etat parivārāṇām śrī-vṛndāvana-nāthayoḥ
asaṅkhyānām gaṇayitum diṅ-mātram iha darśitam (252)*

«Le groupe de *sakhīs* (nommé Ratnabhavā) mentionné dans le *Sammo-hana Tantra* n'a pas été négligé dans cet ouvrage; elles sont toutes au nombre des *sakhīs* éternelles.

«La famille des roi et reine de Vṛndāvana, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, est illimitée, c'est pourquoi en recenser les membres ne peut donner au lecteur qu'une idée de leur nombre réel.» (252)

*talpānna-pāna-tāmbūla-hindolā-sthāsakādayaḥ
anye 'pi ye viśeṣāḥ syuḥ svayam ūhyās tu te budhaiḥ (253)*

«D'innombrables *gopīs* font les lits, cuisinent, préparent du *rasālā* (lait caillé mélangé à du sucre et des épices) et le *tāmbūla* (noix de bétel écrasée avec d'autres ingrédients et offerte dans une feuille pliée du même arbre), balancent le Couple divin sur des balançoires, Leur appliquent le *tilaka* et accomplissent plusieurs autres services similaires, mais elles n'ont pas été mentionnées ici. Les purs dévots qui savourent le *rasa* trouveront les noms de ces divers compagnons [de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa] dans d'autres écrits, car ils sont pour eux dignes de leurs méditations.» (253)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

*luptatam āsīt kṛpayā jyotir ghaṭayeva bhānumaty āsau
rūpa-viśayāpi dr̥ṣṭiḥ sarasān śabdān avaiḥṣiṣṭa (254)*

«Quand la nuit tombe, on ne distingue plus trop les formes et les objets, mais qu'apparaisse la lune ou que revienne la lumière du soleil et l'on peut les voir à nouveau. De même, d'une certaine manière, l'influence des ténèbres du temps a masqué les noms, les formes et les autres aspects des compagnons de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, mais leurs qualités, qui sont comme un grand festival pour les yeux, se sont à présent manifestées sous forme de mots par la lumière éclatante de la miséricorde du Seigneur Suprême.» (254)

*śāke dr̥gāśva-śakre, nabhasi nabhomaṇi-dine ṣaṣṭyām
vrajapati-sadmani rādhā-kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā-dīpi (255)*

«Le terme *śāke* fait référence ici à l'ère Śakābda. Selon la règle “*aṅkasya vāmā gatiḥ* – les nombres se lisent de droite à gauche”, la phrase *dr̥gāśva-śakre* donne donc 1472²¹. Le mot *nabhasa* (“saison des pluies”) indique le mois de *śravaṇa*, *nabhomaṇi* renvoie au soleil, *dina* se réfère au jour et *ṣaṣṭyām* à six. Ainsi, on peut en conclure que *Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā* fut terminé en 1472 de l'ère Śakābda, le sixième jour

21 À l'époque de Śrī Rūpa Gosvāmī, on utilisait un système particulier pour indiquer les dates. Le nombre 1472 peut être déduit des mots *dr̥ka*, *aśva* et *śakra* de la manière suivante: *dr̥ka* signifie «vue», et parce qu'on a deux yeux, *dr̥ka* dénote le chiffre 2. *Aśva* («cheval») fait référence au chiffre 7, parce que le *deva* du soleil a sept chevaux. *Śakra* indique Indra, et comme il y a quatorze Indras dans un jour de Brahmā, le mot *śakra* renvoie au nombre 14.

du mois de *śravaṇa*, un dimanche, à Nandagrāma, la magnifique demeure de Śrī Nanda Mahārāja (*vrajapati-sadmani*).» (255)

śrī-rādhā-kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikāyām

bṛhad-bhāgaḥ sampūrṇaḥ

Ainsi s'achève le *bhāvānuvada* du *Bṛhad-bhāga*
du *Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā*.

Laghu-bhāga

Description des Merveilleuses Forme, Qualités, Douceur, etc., de Śrī Kṛṣṇa (śrī kṛṣṇasya rūpādikam)

*sudhā-lāvanya-mādhurya-dalitāñjana-cikkaṇaḥ
indra-nīla-maṇiḥ kimvā nīlotpala-ruci-prabhā (1)*

«Śrī Kṛṣṇa n'est que douceur et est aussi attirant que du nectar. Il est aussi doux que l'*añjana* appliqué autour des yeux. Son teint, aussi éclatant que le saphir (*indranīla*), est bleu foncé (*śyāmala*) comme le lotus bleu.» (1)

*kimvā navya-tamālo 'pi megha-puñja-manoharaḥ
prabhā mārakatī kāntiḥ sudhā-lāvanya-vāridhiḥ (2)*

«Śrī Kṛṣṇa est beau comme un jeune arbre *tamāla* [dont le tronc est bleu foncé] et aussi envoûtant qu'un groupe de nuages de mousson. L'éclat de Son corps surpasse celui de l'émeraude (*marakata*) et Sa beauté est pareille à un océan de doux nectar.» (2)

pīta-vastra-paridhāno vana-mālā-vibhūṣitaḥ

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

nānā-ratna-bhūṣitāṅgo nānā-keli-rasākaraḥ (3)

«Śrī Kṛṣṇa porte des vêtements jaunes et est orné d'une guirlande de fleurs des bois et de divers bijoux. Il est un océan de divertissements extatiques.» (3)

*dīrgha-kuñcita-keśo 'pi bahu-gandha-sugandhitāḥ
nānā-puṣpa-mālayā ca cūdā-dīptir manoharā* (4)

«Ses cheveux sont longs, bouclés et parfumés. Il les tient noués sur Sa tête et la beauté de ce chignon, décoré de guirlandes de fleurs, captive le mental.» (4)

*śrīmal-lalāṭa-pāṭiras-tilakālaka-śobhitāḥ
nīlonnata-bhrū-vilāsa-kāminī citta-mohanāḥ* (5)

«Un *tilaka* tracé au santal et Ses boucles de cheveux rehaussent la beauté de Son front, et la danse enjouée de Ses sourcils dressés tirant sur le bleu ravit le cœur des jolies femmes.» (5)

*ghūrṇamānaṁ sunayanaṁ rakta-nīlotpala-prabham
khagendra-cañcu-lāvanya-sunāsāgraja-sundaraḥ* (6)

«Les yeux magnifiques de Śrī Kṛṣṇa sont vifs et éclatants comme un lotus rouge et bleu. Le bout de Son charmant nez, pareil au bec de Garuda, le seigneur des oiseaux, est des plus beaux.» (6)

*manohāri karṇa-yugmaṁ maṇi-kunḍala-śobhitam
nānā-maṇi-kundalāḍhya-gaṇḍa-sthala-virājitaḥ* (7)

«Ses oreilles fascinantes sont ornées de pendants d'oreilles incrustés de pierres précieuses et l'éclat de Ses joues est embelli par celui de Ses différents bijoux.» (7)

*mukha-padmaṁ sulāvanyaṁ koti-candra-prabhākaram
nānā-bhāsyā-sumadhuraś-cibuko dīptimān bhavet* (8)

«Son visage de lotus est enchanteur et radieux comme des millions de lunes et Son adorable menton est grandement illuminé par Sa gaieté et Ses nombreux rires.» (8)

*kaṇṭha-deśaḥ sulāvanyo muktā-mālā-vibhūṣitaḥ
tri-bhaṅgo lalita-sniḡḍha-grīvas trailokya-mohanah* (9)

«Son cou charmant et merveilleux est paré de colliers de perles, et Sa posture cambrée, pleine de grâce, enchante tous les êtres dans les trois mondes.» (9)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

*vakṣah-sthalañca lāvanyair amaṇī-ramaṇotsukam
maṇi-kaustubha-vidyud-bhā-muktā-hāra-vibhūṣitam* (10)

«Son torse attirant, décoré du joyau *kaustubha* et d'un splendide collier de perles ressemblant à un éclair, manifeste Son désir de Se divertir auprès de jeunes femmes.» (10)

*ājānulambita-bhujau keyūra-valayānvitau
raktotpala-hasta-padmau nānā-cibna-susobhitau* (11)

*gadā-saṅkha-yava-cchatra-candrārdhāṅkuśa-sobhitau
dhvaja-padma-yūpa-bala-ghaṭa-mīna virājitau* (12)

«Ses bras, descendant jusqu'à Ses genoux (*ājānulambita*), sont parés de bijoux de bras et de bracelets. Ses mains pareilles au lotus rouge sont embellies par de nombreuses marques telles que la masse, la conque, le grain d'orge, l'ombrelle, la demi-lune, le bâton de cornac, le drapeau, la fleur de lotus, la colonne de victoire, la pioche, le pot et le poisson.» (11–12)

*udarañca sumadburam lāvanya-keli-sundaram
pṛṣṭha-pārśva-sudhā-ramyam amaṇī-keli-lālasam* (13)

«Son ventre, merveilleux et envoûtant, est de toute beauté. Son dos gracieux et Ses flancs sont empreints du désir de batifoler avec de belles jeunes femmes.» (13)

*kaṭi-bimba-sudhāmbhojaṃ kandarpa-mohanotsukam
rāma-rambhe ivorū dvau nārī-mohanau-kārakau* (14)

«Ses hanches rondes évoquent une divine fleur de lotus et sont désireuses d'enchanter Cupidon. Ses cuisses musclées, pareilles à des troncs de bananiers, ravissent le mental des femmes.» (14)

*jānū dvau ca sulāvanyau madhureau paramojjvalau
pāda-padmau sumadhureau ratna-nūpura-bhūṣitau* (15)

*javā-puṣpa-sama-rucī nānā-cibna-suśobhitau
cakrārddha-candrāṣṭa-kona-trikoṇa-yava-śobhitau* (16)

*ambara-cchatra-kalasa-śaṅkha-goṣpada-svastikau
aṅkuśāmbhoja-dhanuṣā jāmbavena ca śobhitau* (17)

«Ses genoux ne sont que beauté, douceur et éclat. Ses pieds de lotus, remarquablement charmants, sont parés de clochettes de chevilles ornées de bijoux et brillent autant que des fleurs [rosâtres] *javās* (roses de Chine). Ils sont marqués des signes du disque, du croissant de lune, de l'octogone, du triangle, du grain d'orge, du ciel, de l'ombrelle, du pot, de

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

la conque, du sabot d'une vache, de la swastika, du bâton de cornac, de la fleur de lotus, de l'arc et du fruit *jāmuna*.» (15–17)

*āṅgulyo 'ruṇa-bhāḥ samyaṅ nakha-candra-samanvitāḥ
śrī-yutau caraṇāmbhojau nānā-prema-sukhārṇavau* (18)

«Ses doigts de pieds sont aussi rouges que l'aube et leurs ongles ressemblent à des pleines lunes. Ses pieds de lotus sont pareils à l'océan des différentes vagues de *prema*.» (18)

*eteśāṁ kṛṣṇa-rūpāṅām tulanā na hi vidyate
kiñcid uddīpanārthāya diṅ-mātram iha darśitam* (19)

«Bien que les aspects de la douce beauté de Śrī Kṛṣṇa mentionnés ci-dessus ne peuvent être comparés à quoi que ce soit de ce bas monde, les comparaisons que j'en ai faites ici en donnent une idée, et ce afin de stimuler la *bhakti* des dévots.» (19)

Les amis de Śrī Kṛṣṇa (vayasyāḥ)

*atha śrī-kṛṣṇa-candrasya sakhi-vṛndañca kathyate
agragāmī vayasyānām pralambārātir agrajaḥ* (20)

«Nous allons maintenant décrire les amis (*sakhās*) de Śrī Kṛṣṇa. D'entre eux, Śrī Baladeva est le principal. Il est le frère aîné de Śrī Kṛṣṇa et celui qui tua le démon Pralamba.» (20)

Les groupes de *sakhās* (*vayasya-bhedāḥ*)

*suhṛt-sakhi-priya-sakhāḥ priya-narma-sakhas tathā
vayasyāḥ kṛṣṇa-candrasya sphuṭam atra catur-vidhāḥ* (21)

«Les amis de Śrī Kṛṣṇa sont divisés en quatre groupes: (1) *suhṛt*, (2) *sakhi*, (3) *priya-sakhā* et (4) *priya-narma-sakhā*.» (21)

Les *suhṛt-sakhās*

*subhadraḥ kuṇḍalo daṇḍī maṇḍalo 'mī pitṛvyajāḥ
śunando nandirānandī ity ādyā yātarāḥ smṛtāḥ* (22)

«Ses cousins du côté de Son père, Subhadra, Kuṇḍala, Daṇḍī, Maṇḍala, Sunanda, Nandī, Ānandī, et leurs camarades L'accompagnent quand Il Se rend dans la forêt.» (22)

*śubbhādo maṇḍalībhadrā-bhadravarddhana-gobhaṭāḥ
yakṣendra-bhaṭa-bhadrāṅga-vīrabhadra-mahāguṇāḥ* (23)

kulavīro mahābhīmo divyaśaktiḥ suraprabhaḥ

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

raṇasthirādayo jyeṣṭha-kalpaḥ samrakṣaṇāya ye (24)

*pitṛbhyām abhito bhīta-cittābhyām duṣṭa-karīsataḥ
prāṇa-koṭy-adhika-preṣṭha-putrābhyām viniyojitāḥ (25)*

«Śubhada, Maṇḍalībhadra, Bhadravarddhana, Gobhaṭa, Yakṣendra, Bhaṭa, Bhadrāṅga, Vīrabhadra, Mahāguṇa, Kulavīra, Mahābhīma, Divyāśakti, Suraprabha, Raṇasthira et d'autres *subhṛt-sakhās* sont plus âgés que Śrī Kṛṣṇa et assurent Sa protection.

«En effet, comme Śrī Nanda et Śrī Yaśodā étaient terrifiés par l'odieux Kaṁsa, ils ont demandé à Śubhada et d'autres *subhṛt-sakhās* de veiller sur Śrī Kṛṣṇa et Śrī Balarāma, qui leur sont des millions de fois plus chers que leurs propres vies.» (23–25)

*atrādhyakṣo 'mbikā-sūnur vijayākṣas tapasyayā
yaḥ kilāmbikayā lebhe dhātryopāsya (26)*

«Ambikā est la nourrice de Śrī Kṛṣṇa. Elle a eu son joyau de fils, Vijayākṣa, qui est à la tête des *subhṛt-sakhās*, comme fruit de son culte à Ambikā-devī (Pārvatī).» (26)

Subhadra

*sucikkaṇo nīla-varṇaḥ subhadro dīptimān bhavet
pīta-vastra-paridhāno nānābharāṇa-śobhitāḥ (27)*

«L'éclat de Subhadra est dû au rayonnement de son corps et au teint bleu de sa peau. Il s'habille en jaune et se pare de nombreux ornements.» (27)

*upanandaḥ pitā tasya tulā mātā pativrataḥ
paramojjvalakaiśoraḥ patnī kundalatā bhavet* (28)

«Son père s'appelle Upananda et sa très chaste mère, Tulā. Il est dans sa prime jeunesse et sa femme est Kundalatā.» (28)

Les sakhās

*viśāla-vṛṣabhaujasvi-devaprastha-varūthapāḥ
mandāra-kusumāpīḍa-maṇibandha-karandhamāḥ* (29)

*mandaraś candanaḥ kundaḥ kalinda-kulikādayaḥ
kaniṣṭha-kalpāḥ sevāyām sakhāyo vipulāgrahāḥ* (30)

«Viśāla, Vṛṣabha, Ojasvī, Devaprastha, Varūthapa, Mandāra, Kusumāpīḍa, Maṇibandha, Karandhama, Mandara, Candana, Kunda, Kalinda, Kulika et d'autres *sakhās* sont plus jeunes que Śrī Kṛṣṇa et sont très enthousiastes à Le servir.» (29–30)

Les priya-sakhās

*śrīdāmā dāmā sudāmā vasudāmā tathaiva ca
kiṅkiṇī-bhadrasenāṁśu-stoka-kṛṣṇa vilāsinah* (31)

*puṇḍarīka-viṭaṅkākṣa-kalaviṅka-priyaṅkarāḥ
śrīdāmādyāḥ samās tatra śrīdāmā pīṭha-mardakah* (32)

«Śrīdāmā, Dāmā, Sudāmā, Vasudāmā, Kiṅkiṇī, Bhadrasena, Aṁśumāna, Stoka-kṛṣṇa, Vilāsi, Puṇḍarīka, Viṭaṅkākṣa, Kalaviṅka et Priyaṅkara sont les *priya-sakhās* de Śrī Kṛṣṇa. Ils ont le même âge que Lui et, parmi eux, Śrīdāmā est un *pīṭha-marda*²².» (31–32)

*samasta-mitrasenānām bhadrasenāś camūpatiḥ
stoka-kṛṣṇo yathārthākyaḥ kṛṣṇasya pratyanantarah* (33)

«Bhadrasena commande l'armée de tous ces *priya-sakhās* de Kṛṣṇa. Stoka-kṛṣṇa a un nom tout à fait approprié, car il est comme un petit (*stoka*) Kṛṣṇa, agissant toujours selon les directives de Śrī Kṛṣṇa.» (33)

*ramayanti priya-sakhāḥ kelibhir vividhair amī
niyuddha-daṇḍa-yuddhādi-kautukair api keśavam* (34)

22 Le *pīṭha-marda* suit les ordres du *nāyaka*, bien qu'il soit lui aussi doté des mêmes qualités (*Jaiva-dharma*, chap. 32).

«Les *priya-sakhās* satisfont grandement Śrī Kṛṣṇa à travers différents divertissements et jeux, les empoignades, les bagarres, la lutte et le combat au bâton.» (34)

ete priya-sakhāḥ śāntāḥ kṛṣṇa-prāṇa-samā matāḥ (35)

«Tous les *priya-sakhās* sont de nature calme et sont la vie et l'âme même de Śrī Kṛṣṇa.» (35)

Śrīdāmā

*śrīdāmā śyāmala-rucir aṅga-kāntir manoharā
pitā-vastra-paridhāno ratnamālā-vibhūṣitaḥ* (36)

*vayaḥ ṣoḍaśa-varṣaṅca kiśoraḥ paramojjvalaḥ
śrī-kṛṣṇasya priyatamo bahu-keli-rasākaraḥ* (37)

«Śrīdāmā a la peau d'un charmant bleu foncé (*śyāma*). Il porte des vêtements jaunes et des colliers sertis de bijoux. Très cher à Śrī Kṛṣṇa, Śrīdāmā est dans la fleur de ses seize ans et personnifie les nombreux types de divertissements extatiques.» (36–37)

*vṛṣabhānuḥ pitā tasya mātā ca kīrttidā satī
rādhānaṅga-mañjarī ca kaniṣṭhā bhaginī bhavet* (38)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

«Le père de Śrīdāmā est Śrī Vṛṣabhānu Mahārāja et sa mère, extrêmement chaste, est Kīrttidā-devī. Śrī Rādhā et Anaṅga-mañjarī sont ses deux sœurs cadettes.» (38)

Sudāmā

*īśad-gaurāḥ sudāmā ca deha-kāntir manoharā
nīla-vastra-paridhāno ratnābharāṇa-bbhūṣitaḥ* (39)

«Sudāmā a une couleur de peau des plus captivantes, légèrement dorée. Il porte des vêtements bleus et des parures constituées de bijoux.» (39)

*pitā ca maṭuko nāma rocanā jananī bhavet
sukīśora-vayo-veśaḥ nānā-keli-rasotkaraḥ* (40)

«Le père de Sudāmā s'appelle Maṭuka et sa mère, Rocanā. Sa beauté est rehaussée par sa jeunesse et ses atours, et il connaît une multitude de jeux de plein air amusants.» (40)

Les priya-narma-sakhās

*subalārjuna-gandharva-vasantojvala-kokilāḥ
sanandana-vidagdadhādyāḥ priya-narma-sakhā matāḥ* (41)

«Subala, Arjuna, Gandharva, Vasanta, Ujjvala, Kokila, Sanandana, Vidagdha et d'autres *sakhās* sont célébrés comme des *priya-narma-sakhās*.» (41)

*tad-rahasyantu nāsty eva yad-amīṣāṁ na gocaraḥ
madhumaṅgala-puṣpāṅka-hāsaṅkādyā vidūṣakāḥ* (42)

*śrīmān sanandanas tatra saubhṛdānanda-sundaraḥ
mūrttimān eva rasarāḍ ujjvalaś ca mahojjvalaḥ
vilāsi-śekhara yasya vilāsenā vaśī-kṛtaḥ* (43)

«Il n'est pas de sujet confidentiel que les *priya-narma-sakhās* ignorent.

«D'entre tous, Madhumaṅgala, Puṣpāṅka, Hāsaṅka et les autres sont les *vidūṣakas*²³ de Śrī Kṛṣṇa. Śrīmān Sanandana est toujours immergé dans l'allégresse que lui procure son amitié débordante d'affection pour Śrī Kṛṣṇa. Ujjvala, lui, est aussi hautement lumineux (*ujjvala*) que Rasarāja (le maître des relations d'amour transcendantes) personnifié. Même Śrī Kṛṣṇa, qui est le joyau cardinal parmi tous ceux qui jouissent des divertissements (*vilāsas*), est fasciné par ses jeux divins.» (42–43)

23 Les *vidūṣakas* adorent manger et se quereller. Ils sont versés dans l'art de la gestuelle galante et des paroles rusées, et s'habillent de manière cocasse (*Jaiva-dharma*, chap. 32).

Subala

*subalasya gaura-kāntir nīla-vastra-manoharaḥ
nānā-ratna-bhūṣitāṅgo nānā-puṣpa-vibhūṣitaḥ* (44)

*sārdha-dvādaśa-varṣīyaḥ kaiśora-vayasojjvalaḥ
sakhi-bhāvaṁ samāśritya nānā-sevā-pariplutaḥ* (45)

*dvayor milana-naipuṇyo madhuro bhāva-bhāvitaḥ
nānā-guṇa-sukhopetaḥ kṛṣṇa-priyatamo bhavet* (46)

«Subala a le teint clair et la jeunesse éclatante d'un garçon de douze ans et demi. Ses vêtements bleus et les bijoux et fleurs qu'il porte le rendent suprêmement ravissant. Il sert Śrī Kṛṣṇa en tant qu'ami de maintes façons et est maître dans l'art d'arranger Ses rencontres avec Śrī Rādhā. Il baigne dans *madhura-bhāva* («la relation d'amour»)²⁴ et est empreint de diverses qualités qui font naître la joie en Śrī Kṛṣṇa. Pour toutes ces raisons, Subala Lui est extrêmement cher.» (44–46)

Arjuna

*raktotpala-nibhā kāntir arjuno dīptimān bhavet
vasane candra-kāntiś ca nānā-ratna-susobbitaḥ* (47)

²⁴ Subala assiste Śrī Kṛṣṇa dans Ses divertissements intimes avec Śrīmatī Rādhikā.

«La peau d'Arjuna a l'éclat captivant à l'extrême du lotus rouge et ses vêtements, celui de la lune. Sa beauté est rehaussée par divers bijoux.»
(47)

*pitā sudakṣiṇas tasya bhadrā ca jananī bhavet
jyeṣṭho bhrātā vasudāmā dvayoḥ prema-pariplutaḥ* (48)

«Son père s'appelle Sudakṣiṇa et sa mère, Bhadrā. À l'instar de son frère aîné, Vasudāmā, il est immergé dans l'amour pour le Couple divin.»
(48)

*sārdhaś caturdaśa samā vayoḥ kaiśorakojjvalaḥ
nānā-puṣpa-bhūṣitāṅgo vana-mālā-vibhūṣitaḥ* (49)

«Arjuna resplendit de toute la beauté de ses quatorze ans et demi et porte divers types de parures florales et des guirlandes composées de fleurs des bois.» (49)

Gandharva

*niśākara-prabhā-kāntir gandharvo rūpavān bhavet
rakta-vastra-paridhāno nānābharṇa-saṁyutaḥ* (50)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

«L'éclat de la peau de Gandharva, qui est très séduisant, rappelle celui de la lune. Il s'habille en rouge et est paré d'innombrables sortes d'ornements.» (50)

vayo dvādaśa-varṣaṅca kiśora-vayasojjvalaḥ
nānā-puṣpa-bhūṣitāṅgo gandharvaś ca susobhitaḥ (51)

«Du haut de ses douze ans, Gandharva est très attirant, décoré qu'il est de nombreuses guirlandes de fleurs.» (51)

mātā mitrā susādhvī ca vināko janako mahān
śrī-kṛṣṇasya priyatamo nānā-keli-kutūhalaḥ (52)

«Sa mère, qui est extrêmement chaste, s'appelle Mitrā et son père, Vināka. Gandharva est très cher à Śrī Kṛṣṇa et célèbre pour ses incroyables divertissements.» (52)

Vasanta

īśad-gaurāṅga-kāntiś ca vastram candra-samojjvalam
nānā-maṇi-bhūṣitāṅgo vasanta ujjvalo bhavet (53)

ekādaśa-varṣa-vayā nānā-mālya-vibhūṣitaḥ
mātā ca sārādī sādhvī piṅgalo janako mahān (54)

«La mère de Vasanta, qui est très chaste, porte le nom de Śārādī et son père est la grande âme Piṅgala. Âgé de onze ans, Vasanta a un teint de peau clair et ses vêtements sont aussi éclatants que la lune. Ses membres brillent intensément en raison de ses nombreux bijoux et guirlandes de fleurs.» (53–54)

Ujvala

*rakta-varṇa-prabhā kāntir ujjvalaḥ paramojjvalaḥ
tārāvalī-samam vastram muktā-puṣpa-virājitaḥ* (55)

«D'un rouge vif, la peau d'Ujvala est très brillante, ses vêtements ont l'éclat de myriades d'étoiles et son charme est rehaussé par des fleurs *muktās*.» (55)

*sāgarākhyāḥ pitā tasya mātā veṇī pati-vratā
trayodaśa-varṣa-vayāḥ kiśoraḥ paramojjvalaḥ* (56)

«Ujvala a treize ans. Son père est Sāgara et sa mère, qui est elle aussi très chaste, s'appelle Veṇī.» (56)

Kokila

*śubhra-kāntiḥ sulāvanyaḥ kokilaḥ paramojjvalaḥ
nīla-vastra-paridhāno nānā-ratna-vibhūṣitaḥ* (57)

«Le très radieux et charmant Kokila a la peau d'un blanc éclatant. Il s'habille en bleu et porte divers types de bijoux.» (57)

*varṣaikādaśakam māsās catvāro yad-vayaḥ-kramah
janakaḥ puṣkaro nāma medhā mātā yaśasvinī* (58)

«Kokila a onze ans et quatre mois. Son père se nomme Puṣkara et sa mère est la célèbre Medhā.» (58)

Sanandana

*īśad gaurāṅga-kāntiś ca śobhitaś ca sanandanaḥ
nīla-vastra-paridhāno nānābharāṇa-bhūṣitaḥ* (59)

«Sanandana est excessivement beau et a un teint de peau clair. Il s'habille lui aussi en bleu et est également paré de nombreux ornements.» (59)

*sārddhās caturdaśa samā vayo mālya-virājitaḥ
aruṇākṣaḥ pitā tasya mātā ca mallikā bhavet* (60)

«Sanandana a quatorze ans et demi et porte toujours une guirlande autour du cou. Son père est Aruṇākṣa et sa mère, Mallikā.» (60)

Vidagdha

*rūpam campaka-varṇāḍhyaṁ vidagdbo dīptimān bhavet
śikhikaṅṭha-varṇa-vāsā muktā-mālā-vibhūṣitaḥ* (61)

«Vidagdha a un teint attirant et très éclatant, comme la fleur *campaka*, et ses vêtements ont la couleur bleu-noir de la gorge du paon. Il porte de nombreux colliers de perles.» (61)

*caturdaśa-varṣa-pūrṇaḥ kiśoraḥ paramojjvalaḥ
pitā ca maṭuko nāma jananī rocanā bhavet* (62)

*sudāmā cāgraja-bhrātā bhaginī suśilāpi ca
śrī-kṛṣṇasya priyatamo yugma-bhāva-vibhūṣitaḥ* (63)

«À quatorze ans, Vidagdha est dans la fleur de l'âge. Le nom de son père est Maṭuka et celui de sa mère, Rocanā. Sudāmā, que l'on a mentionné précédemment, est son frère aîné et Suśilā est sa sœur. Vidagdha est des plus chers à Śrī Kṛṣṇa et baigne toujours dans l'amour pour le Couple divin.» (62–63)

Madhumaṅgala

*īśacchyāmala-varṇo 'pi śrī-madhumaṅgalo bhavet
vasanam gaura-varṇāḍhyaṁ vana-mālā-virājitaḥ* (64)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

«La peau de Madhumaṅgala est quelque peu bleu-noir (*śyāma*). Ses vêtements sont dorés et il porte des guirlandes de fleurs des bois.» (64)

*pitā sāndīpanir devo mātā ca sumukhī satī
nāndīmukhī ca bhaginī paurṇamāsī pitāmahī
vidūśakaḥ kṛṣṇa-sakhaḥ śrī-madhumaṅgalaḥ sadā* (65)

«Son père est Śrī Sāndīpani Ṛṣi et sa mère est Sumukhī. Sa sœur est Nandīmukhī et sa grand-mère paternelle est Paurṇamāsī. Madhumaṅgala, qui fait partie des *vidūśakas*²⁵, accompagne toujours Śrī Kṛṣṇa.» (65)

Śrī Balarāma

*śubbraḥ sphaṭika-varṇādhyo balarāmo mahābalaḥ
nīla-vastra-paridhāno vana-mālā-virājitah* (66)

«Śrī Balarāma, qui a la peau blanche comme du cristal ou du camphre, porte ce nom en raison de Sa force extrême [*bala* signifie “force”]. Il S’habille en bleu et arbore différentes sortes de guirlandes de fleurs des bois.» (66)

*dīrgha-keśaḥ sulāvanyaś cūdā cārur manoharā
ratna-kunḍala-yugmañca karṇa-yugme virājitam* (67)

25 Déjà mentionné aux versets 42–43 de ce *Laghu-bhāga*.

«Il porte Ses beaux cheveux longs, qui sont extrêmement attirants, relevés en un chignon qui fait l'enchantement de tous. Ses oreilles sont ornées de pendants (*kuṇḍalas*) sertis de bijoux.» (67)

nānā-puṣpa-maṇer bāraḥ kaṇṭha-deśe suśobhitāḥ
keyūra-valayau yugmau bāhu-yugme virājitau (68)

«Des guirlandes de fleurs diverses et des colliers de perles parent Son cou de façon captivante et des bracelets et des bijoux décorent Ses bras.» (68)

ratna-nūpura-yugmañca pāda-yugme suśobhitam
vasudevaḥ pitā tasya mātā ca rohiṇī bhavet (69)

«Des chevillères incrustées de bijoux rehaussent la beauté de Ses pieds. Son père est Śrī Vasudeva et Sa mère, Śrī Rohiṇī.» (69)

nando mitraṁ pitus tasya mātā sādhvī yaśomatī
bhrātā kaṇyān śrī-kṛṣṇaḥ subhadrā bhaginī ca sā (70)

«Son père, Vasudeva, est l'ami du roi de Vraja, Nanda Mahārāja, et Sa très chaste mère, Rohiṇī, est l'amie de Yaśodā. Śrī Kṛṣṇa est Son jeune frère et Subhadrā, Sa sœur.» (70)

vayaḥ ṣoḍaśa-varṣaṅca kiśora-paramojjvalaḥ

śrī-kṛṣṇasya priyatamo nānā-keli-rasākarah (71)

«À seize ans, Śrī Balarāma, qui est dans la fleur éclatante de l'adolescence, est très cher à Śrī Kṛṣṇa et est l'auteur de nombreux divertissements extatiques.» (71)

Les serviteurs (sevakāḥ)

Les serviteurs appelés viṭas

kaḍāra-bhāratī-bandha-gandhavedādayo viṭāḥ
vividhāḥ sevakās tasya sevā-saukhya-parāyaṇāḥ (72)

«Śrī Kṛṣṇa a de nombreux groupes de serviteurs, qui tous sont occupés à Le satisfaire par leurs services. Parmi eux, Kaḍāra, Bhāratī-bandha et Gandhaveda sont des *viṭas*²⁶.» (72)

Les serviteurs appelés ceṭas

ceṭā bhaṅgura-bhṛṅgāra-sāndhika-grahilādayaḥ
raktakaḥ patrakah patrī madhukaṅṭho madhuvrataḥ
śālikas tāliko mālī māna-mālādharādayaḥ (73)

²⁶ Les *viṭas* s'acquittent avec talent de la confection de vêtements et d'autres tâches similaires. Ils sont rusés, habiles en paroles et n'ont pas leur pareil pour subjuguier autrui et remplir leurs devoirs (*Jaiva-dharma*, chap. 32).

tad-veṇu-sṛṅga-muralī-yaṣṭhi-pāsādi-dhārīṇaḥ
amiṣām ghaṭakās cāmī dhātūnām copahāarakāḥ (74)

«Bhaṅgura, Bhr̥ṅgāra, Sāndhika, Grahila, Raktaka, Patraka, Patrī, Madhukaṅṭha, Śālika, Tālika, Mālī, Māna, Malādhara et bien d'autres sont des *ceṭas*²⁷. Ils portent les affaires de Śrī Kṛṣṇa comme Sa *veṇu*²⁸, Sa corne de buffle, Sa *muralī*²⁹, Son bâton et les cordes utilisées pour attacher les vaches lorsque vient l'heure de la traite. Ils Lui offrent aussi de l'ocre rouge et d'autres minéraux.» (73–74)

Les serviteurs qui préparent les noix de bétel (tāmbūlikāḥ)

pr̥thukāḥ pārśva-gāḥ keli-kalālāpa-kalāṅkurāḥ
pallavo maṅgalaḥ phullaḥ komalaḥ kapilādayaḥ (75)

suvilāsa-vilāsākhyā-rasāla-rasaśālīnaḥ
jambulādyās ca tāmbūla-pariṣkāra-vicakṣaṇāḥ (76)

«Pallava, Maṅgala, Phulla, Komala, Kapila, Suvilāsa, Vilāsa, Rasāla, Rasaśālī, Jambula et d'autres serviteurs sont préposés à la préparation du *tāmbūla* (“noix de bétel”) pour Śrī Kṛṣṇa, qu'ils sont habiles à nettoyer

27 Les *ceṭas* sont capables de trouver des réponses à tout. Ils accomplissent des tâches devant rester secrètes et ont de l'audace.

28 La *veṇu* est une petite flûte à six trous d'une vingtaine de centimètres de long et de la largeur du pouce.

29 La *muralī* est une flûte à embouchure à quatre trous, longue de presqu'un mètre.

et à rouler. Ils sont tous plus jeunes que le Seigneur et demeurent toujours auprès de Lui. Ils sont en phase d'apprentissage dans l'art de raconter Ses divertissements (*līlā-kathā*) et de chanter et jouer des instruments de musique.» (75–76)

Les serviteurs qui apportent l'eau (jala-sevakāḥ)

payoda-vāridādyaś ca nīra-saṁskāra-kāriṇaḥ (77)

«Payoda, Vārida et d'autres serviteurs sont chargés d'apporter des pots remplis d'eau pour pourvoir aux besoins de Śrī Kṛṣṇa.» (77)

Les serviteurs qui lavent les vêtements de Śrī Kṛṣṇa (vastra-sevakāḥ)

vastropacāri-nipuṇāḥ sāraṅga-bakulādayaḥ (78)

«Sāraṅga, Bakula et d'autres à leur suite sont habiles à prendre soin des vêtements de Śrī Kṛṣṇa en les lavant et en les décorant.» (78)

Les serviteurs qui parent Śrī Kṛṣṇa (veśa-kāriṇaḥ)

*premakando mahāgandhaḥ sairindhra-madbukandalāḥ
makarandādayaś cāmī sadā śṛṅgāra-kāriṇaḥ* (79)

«Premakanda, Mahāgandha, Sairindhra, Madhukandala, Makaranda et d'autres serviteurs sont chargés de disposer parures et ornements sur Śrī Kṛṣṇa.» (79)

**Les serviteurs qui préparent
les substances odorantes (gāndhikāḥ)**

sumanaḥ-kusumollāsa-puṣpahāsa-harādayaḥ
gandhāṅgarāga-mālyādi-puṣpālankṛti-kāriṇaḥ (80)

«Sumana, Kusumollāsa, Puṣpahāsa, Hara et d'autres embellissent le corps de Śrī Kṛṣṇa avec des onguents tels l'*aguru* et le *kunkuma*. Ils Lui mettent des guirlandes de fleurs et préparent Ses parures florales.» (80)

Les serviteurs qui coiffent Śrī Kṛṣṇa (nāpitāḥ)

nāpitāḥ keśa-saṁskāre mardane darpaṇārpaṇe
dakṣāḥ subandha-karpūra-sugandha-kusumādayaḥ (81)

«Subandha, Karpūra, Sugandha, Kusuma et d'autres avec eux sont les coiffeurs de Śrī Kṛṣṇa. Ils sont maîtres dans l'art d'arranger Ses cheveux, de Le masser et de Lui tendre un miroir pour qu'Il S'y regarde.» (81)

Les serviteurs accomplissant d'autres tâches (aparāḥ)

*koṣādhikāriṇaḥ svaccha-suśīla-praguṇādayaḥ
vimala komalādyāś ca sthālī-pīṭhādi-dhāarakāḥ* (82)

«Svaccha, Suśīla, Praguṇa, etc., s'occupent des réserves et accomplissent d'autres services. Vimala et Komala, pour ne citer qu'eux, sont en charge de l'assiette de Śrī Kṛṣṇa, de Son siège et de Ses couverts.» (82)

Les servantes (paricārikāḥ)

*dhaniṣṭhā-candanakalā-guṇamālā-ratiprabhāḥ
taruṇīnduprabhā-śobhā-rambhādyāḥ paricārikāḥ
gṛha-mārjana-saṁskārālepa-kṣīrādi-kovidāḥ* (83)

«Dhaniṣṭhā, Candanakalā, Guṇamālā, Ratiprabhā, Taruṇī, Induprabhā, Śobhā, Rambhā et d'autres sont les servantes de Śrī Kṛṣṇa. Elles sont toutes spécifiquement versées dans la décoration et le nettoyage de la maison, étaler la bouse de vache et apporter du lait.» (83)

Les servantes chargées d'accomplir

différents services (ceṭyaḥ)

ceṭyaḥ kuraṅgī bhṛṅgārī sulambā lambikādayaḥ (84)

«Kuraṅgī, Bhṛiṅgārī, Sulambā, Lambikā et nombre d'autres sont les servantes (*ceṭīs*) de Śrī Kṛṣṇa.» (84)

Les espions (carāḥ)

caturś cāraṇo dhīmān peśalādyās carottamāḥ
caranti gopa-gopīṣu nānā-veśena ye sadā (85)

«Catura, Cāraṇa, Dhīmān et Peśala sont les espions principaux de Śrī Kṛṣṇa. Sous un déguisement ou un autre, ils rendent visite aux *gopas*, aux *gopīs*, etc., dans le but d'accomplir leurs missions secrètes à Son service.» (85)

Les messagers (dūtāḥ)

dūtā viśārado tuṅga-vāvadūka-manoramāḥ
nītisārādayaḥ kelau kalau gopī-kuleṣu ca (86)

«Tuṅga, Vāvadūka, Manorama, Nītisāra et d'autres serviteurs sont Ses messagers. Ils excellent en tout, comme par exemple arranger les divertissements amoureux de Śrī Kṛṣṇa avec les *gopīs* et apaiser leurs querelles. Leurs noms sont appropriés: Tuṅga ("efficace") est efficiente dans l'accomplissement de ses tâches, Vāvadūka ("éloquent") est des plus intelligents dans le choix de termes de circonstances, Manorama ("charmant") peut ravir le mental de n'importe qui, et Nītisāra ("qui

connâit l'essence de la vertu») sait ce qui est essentiel [concernant le Couple divin].» (86)

Les Messagères de Śrī Kṛṣṇa (śrī-kṛṣṇasya dūtī-prakaraṇam)

*paurṇamāsī vīrā vṛndā vaṁśī nāndīmukhī tathā
vṛndārikā tathā melā muralādyās'ca dūtīkāḥ* (87)

*nānā-sandhāna-kuśalā tayor milana-kāriṇī
kuñjādi-saṁskriyābhijñā vṛndā tāsū varīyasī* (88)

«Paurṇamāsī, Vīrā, Vṛndā, Vaṁśī, Nāndīmukhī, Vṛndārikā, Melā, Muralī et bien d'autres sont les messagères du camp de Śrī Kṛṣṇa. Toutes sont versées dans l'art de s'enquérir des choses de différentes manières détournées et dans celui d'arranger les rencontres entre Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa. Elles ont également beaucoup de talent pour décorer les tonnelles et pavillons de verdure dans les bois. D'entre elles, Vṛndā est la plus accomplie dans toutes les tâches.» (87–88)

Paurṇamāsī

*paurṇamāsyā aṅga-kāntis-tapta-kāñcana-sannibhā
śukla-vastra-paridhānā babu-ratna-vibhūṣitā* (89)

«Le teint de Paurṇamāsī est éclatant comme l’or en fusion. Elle s’habille en blanc et porte quantité de bijoux.» (89)

*pitā suratadevaś ca mātā candrakalā satī
prabalaś tu patīś tasyā mahāvidyā yaśaskarī* (90)

*bhrātāpi devaprasthaś ca vraje siddhā-śiromaṇiḥ
nānā-sandhāna-kuśalā dvayoḥ saṅgama-kāriṇī* (91)

«Son père s’appelle Suratadeva et sa chaste mère est Candrakalā. Son époux est Prabala et son frère, Devaprastha. Paurṇamāsī est suprêmement érudite et célèbre, et elle est le joyau cardinal sur la couronne que sont les *yoginīs* de Vraja-maṇḍala. Elle est très habile dans l’art de poser des questions et dans celui d’arranger les rencontres entre Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa.» (90–91)

Vīrā

*vīrā nāma varā dūtī khyātānyā pūjitā vraje
vīrā pragalbha-vacanā cātūkti-peśalā* (92)

«Vīrā est une autre messagère importante. Elle est célèbre dans tout Vraja-maṇḍala et digne d’adoration. Elle parle sans ambages (*pragalbha-*

vacanā). À l'inverse, Vṛndā³⁰ est très habile dans l'utilisation de mots doux et charmeurs (*cāṭu-vacanā*).» (92)

*eṣā śyāmala-kāntiś ca śuklābha-vasanojjvalā
nānā-ratna-puṣpa-mālā-bhūṣaṇair bhūṣitāpi ca* (93)

«Bien que le teint de Vīrā soit bleu foncé (*śyāmala*), il paraît éclatant en raison de ses vêtements blancs. Vīrā est parée de plusieurs styles de guirlandes de fleurs et d'ornements sertis de joyaux.» (93)

*kavalah patir etasyā mātā ca mohinī satī
tasyāḥ pitā viśālo 'pi bhaginī kavalā bhavet* (94)

«Son mari porte le nom de Kavala. Sa mère, qui est une femme vertueuse, s'appelle Mohinī, son père, Viśāla, et sa sœur, Kavalā.» (94)

*jaṭilāyāḥ priyatamā jāvaṭākhyā-pura-sthitā
nānā-sandhāna-nipuṇā dvayor milana-ceṣṭitā* (95)

«Vīrā vit à Jāvaṭa et est très chère à Jaṭilā. Elle est des plus habiles à faire parler les gens et se dédie particulièrement à arranger les rendez-vous entre Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa.» (95)

30 Bien que Vṛndā-devī sera décrite aux versets 96 à 98 (*Laghu-bhāga*), sa nature est ici décrite en relation avec les qualités de Vīrā-devī.

Vṛndā (vṛndāyā viśeṣaḥ)

*tapta-kāñcana-varṇābhā vṛndā kāntir manoharā
nīla-vastra-paridhānā muktā-puṣpa-virājitā (96)*

«La peau de Vṛndā est attirante comme l'or en fusion. Elle porte des vêtements bleus et est parée de perles et de fleurs.» (96)

*candrabhānuḥ pita tasyāḥ phullarā jananī tathā
patir asyā mahīpālo mañjarī bhaginī ca sā (97)*

«Son père s'appelle Candrabhānu et sa mère, Phullarā. Son mari est Mahīpāla et sa sœur, Mañjarī.» (97)

*vṛndāvana-sadā-vāsā nānā-kelī-rasotsukā
ubhayor milanākāñkṣī tayoh prema-pariplutā (98)*

«Vṛndā réside toujours à Vṛndāvana. Elle est tout aussi avide de savourer les différents types de divertissements emplis de félicité que d'organiser les rencontres entre Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa, car elle baigne constamment dans Leur amour.» (98)

Nāndīmukhī

nāndīmukhī gaura-varṇā paṭṭa-vastra-vidhāriṇī

sāndīpaniḥ pitā tasyā mātā ca sumukhī satī (99)

*bhrātā madhumaṅgalo 'syāḥ paurṇamāsī pitāmahī
nānā-ratna-bhūṣitāṅgī kaiśora-vayasojjalā* (100)

«Nāndīmukhī a la peau claire et porte des vêtements de soie. Son père est Sāndīpani Muni et sa chaste mère est Sumukhī. Son frère s'appelle Madhumaṅgala et sa grand-mère paternelle, Paurṇamāsī. Nāndīmukhī est parée de nombreux bijoux et est dans sa prime jeunesse.» (99–100)

*nānā-sandhāna-kuśalā nānā-śilpa-vidhāyinī
dvayor milana-naipūṇyā sadā prema-yutā bhavet* (101)

«Elle est habile à soutirer des renseignements sur divers sujets et versée dans de nombreux arts, notamment celui d'arranger les rendez-vous entre Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa, car elle est sans cesse transportée par son amour pour le Couple divin.» (101)

Les Serviteurs Ordinaires (sādhāraṇa-bhr̥tyāḥ)

*śobhana-dīpanādyās' ca dīpikādhārīno matāḥ
sudhākara-sudhānāda-sānandādyā mṛdaṅginah
kalāvantas tu mahatī-vādino guṇa-śālīnah* (102)

«Śobhana, Dīpana, pour ne citer qu'eux, prennent soin des lanternes de Śrī Kṛṣṇa. Sudhākara, Sudhānāda, Sānanda et bien d'autres serviteurs jouent du *mṛdaṅga*. Tous sont experts à chanter et jouer des instruments de musique, notamment de la *mabati*³¹, un type de *vīṇā* particulier. Ils sont parés de nombreuses qualités et versés dans les soixante-quatre arts.» (102)

vicitrarāva-madhurarāvādyās tasya vandinaḥ
narttakās' candrahāsenduhāsa-candramukhādayaḥ (103)

«Vicitrarāva et Madhurarāva sont les principaux panégyristes (*vandis*) de Śrī Kṛṣṇa, et Candrahāsa, Induhāsa et Candramukha sont les danseurs proéminents.» (103)

kalakaṅṭhaḥ sukaṅṭhas' ca sudhākaṅṭhādayo 'py amī
bhārataḥ sārada vidyāvīlāsa-sarasādayaḥ
sarva-prabandha-nipuṇā rasajñās tāla-dhāriṇaḥ (104)

«Kalakaṅṭha, Sukaṅṭha, Sudhākaṅṭha, Bhārata, Sārada, Vidyāvīlāsa, Sarasa et d'autres serviteurs de Śrī Kṛṣṇa sont maîtres dans l'art de composer des œuvres littéraires sur maints sujets et versés dans le *rasa*. Ils jouent des instruments rythmiques afin de donner le tempo à la musique [et à la danse].» (104)

31 Il existe différents types de *vīṇās*. Le *gandharva* Viśvāvasu joue d'une *vīṇā* appelée *vṛbatī*. Le *gandharva* Tumburu joue, lui, d'une *vīṇā* dite *kaṅṇavātī*. Celle de la déesse Sarasvatī est la *kacchapī* et celle de Nārada Muni, la *mabati*.

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

*kañcukādi-vinirmātā rauciko nāma saucikaḥ
nirṇejakās tu sumukho durlabho rañjanādayaḥ
puṇyapuñjas tathā bhāgyarāśir ity asya haḍḍipau (105)*

«Raucika, qui est excellent tailleur, coud les *kurtās* et autres vêtements de Śrī Kṛṣṇa.

«Sumukha, Durlabha, Rañjana et quelques autres lavent Ses habits.

«Les deux serviteurs Puṇyapuñja et Bhāgyarāśi sont chargés de balayer la demeure de Śrī Kṛṣṇa et ses alentours.» (105)

*svaṛṇa-kārāvalaṅkāra-kārau raṅgana-ṭaṅkanau
kulālau manthanī-pārīkārau pavana-karmaṭhau (106)*

«Les joailliers Raṅgana et Ṭaṅkana créent des parures pour Śrī Kṛṣṇa. Les potiers Pavana et Karmaṭha fabriquent des pots à baratte, des bols en terre, des tasses et d'autres récipients.» (106)

*varddhakī varddhamānākhyāḥ khaṭṭā-śakata-kārakau
sucitraś ca vicitraś ca khyātau citra-karāv ubhau (107)*

«Varddhakī et Varddhamāna sont les charpentiers qui fabriquent le lit, le char à bœufs ainsi que d'autres choses en bois pour Śrī Kṛṣṇa. Sucitra et Vicitra sont les artistes qui peignent des tableaux hauts en couleurs pour Son plaisir.» (107)

dāma-manthāna-kuṭhāra-peṭi-sikhyādikārīṇaḥ
kāraṇaḥ kuṇḍa-kaṇṭhola-karaṇḍa-kaṭulādayaḥ (108)

«Kuṇḍa, Kaṇṭhola, Karaṇḍa, Kaṭula et d'autres sont les artisans qui préparent et confectionnent les ustensiles comme les cordes, les bâtons à baratte, les haches, les boîtes et paniers en corde pour porter fruits et légumes.» (108)

maṅgalā piṅgalā gaṅgā piśaṅgī maṇikastanī
haṁsī vaṁśīpriyetyādyā naicikyas tasya supriyāḥ (109)

«Maṅgalā, Piṅgalā, Gaṅgā, Piśaṅgī, Maṇikastanī, Haṁsī et Vaṁśīpriyā, pour ne citer qu'elles, sont réputées pour être les meilleures parmi les vaches (*naicikī*) et sont très chères à Śrī Kṛṣṇa.» (109)

padmagandha-piśaṅgākṣau balī-wardāv atipriyau
suraṅgākyaḥ kuraṅgo 'sya dadhilobhābhidaḥ kapiḥ (110)

«Les deux taureaux Padmagandha et Piśaṅgākṣa sont eux aussi très chers à Śrī Kṛṣṇa. Son daim favori s'appelle Suraṅga et Son singe, Dadhilobha.» (110)

vyāghra-bhramarakau śvānau rājahaṁsaḥ kalasvanāḥ
sikhi tāṇḍavikābhikhyaḥ śukau dakṣa-vicaṣaṇau (111)

«Śrī Kṛṣṇa possède également deux chiens, Vyāghra et Bhramaraka, un cygne appelé Kalasvana, un paon répondant au nom de Tāṇḍavika et deux perroquets mâles nommés Dakṣa et Vicakṣaṇa.» (111)

Description des lieux de divertissements

(sthāna-vivaraṇam)

vṛndāvanam mahodyānam śreyo niśreyasād api

krīḍā-girir yathārthākhyah śrīmān govardhana mataḥ (112)

nīlamaṇḍapikā-ghaṭṭaḥ kandarā maṇikandalī (113a)

«Śrī Vṛndāvana est à tous les égards la forêt la plus importante dans tout Vraja-maṇḍala et l'endroit le plus favorable d'entre tous. Śrīmān Girirāja-Govardhana, un lieu de divertissement dans Vraja, pourvoit les vaches en eau, herbe tendre et autres nécessités; il subvient aux besoins des *gopas* en fruits, racines comestibles, eau, endroits pour se reposer, etc.; et fournit aux *gopīs* des tonnelles retirées, grottes et autres pour leur libre usage. Ainsi, Girirāja-Govardhana accroît-il leur plaisir et mérite-t-il son nom de Govardhana [*go* désigne les vaches, les *gopas* et les *gopīs*, et *vardhana* signifie "accroître"]. Ce faisant, il apporte également son immense contribution aux divertissements de Śrī Kṛṣṇa. Il est donc tout à fait approprié de l'appeler Krīḍā-giri, "Śrī Girirāja-Govardhana, le lieu de divertissements".

«Śrī Govardhana abrite un endroit pour se baigner (*ghāṭa*) appelé Nīlmaṇḍapikā et une grotte nommée Maṇikandalī.» (112–113a)

ghaṭṭo mānasa-gaṅgāyāḥ pāraṅgo nāma viśrutaḥ (113b)

suvilāsatarā nāma tarir yatra virājate (114a)

«Le *ghāṭa* de Mānasa-gaṅgā est connu de tous sous le nom de Pāraṅga-ghāṭa. On y trouve le splendide bateau appelé Suvilāsataṛā.» (113b–114a)

nāmnā nandīśvaraḥ śailo mandiram sphurad indiram (114b)

āsthānī-maṇḍapaḥ pāṇḍugaṇḍa-śailā-samojjvalaḥ

āmoda-varddhana nāma paramāmoda-vāsitaḥ (115)

«Śrī Kṛṣṇa habite sur la colline Nandīśvara. L'endroit est si grandiose que l'on dirait que Lakṣmī-devī y réside en personne. Un gros rocher, d'un blanc laiteux avec une touche de jaune, coiffe la colline. Śrī Kṛṣṇa demeure dans le palais magnifiquement décoré situé sur ce rocher. À Vraja, Il fait s'emballer le cœur de tous les êtres – qu'ils soient mobiles ou immobiles, insectes et vers, mammifères et oiseaux, rivières, montagnes, *gopas* et *gopīs*. C'est parce qu'Il y vit aux côtés de Śrī Nanda, Yaśodā, Baladeva, Rohiṇī et les autres que tous surnomment ce palais Āmoda-varddhana³².» (114b–115)

32 *Āmoda* = plaisir; *varddhana* = accroître.

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

pāvanākyam sarah kriḍā-kuñja-puñja-sphurat-taṭam
kuñjam kāma-mahātīrtham mandāro maṇi-kuṭṭimahaḥ (116)

«Pāvana-sarovara, situé au pied de la colline Nandīśvara, est le lac personnel de Śrī Kṛṣṇa. De nombreux bosquets, lieux de divertissements, embellissent ses berges. Celui de Kṛṣṇa, Kāma-mahātīrtha, abrite un petit espace orné de joyaux appelé Mandāra.» (116)

nyagrodha-rājo bhāṇḍīrah kadambas tu kadamba-rāḥ
anaṅga-raṅga-bhūr nāma līlā-pulinam ucyate (117)

«Le célèbre arbre banyan de Śrī Kṛṣṇa, convenant parfaitement à Ses jeux divins, porte le nom de Bhāṇḍīra, et Son arbre *kadamba* se nomme, lui, Kadamba-rāja. Le bord de la rivière Yamunā, agrémenté de bosquets propices aux *līlās*, est connu sous le nom d’Anaṅgaraṅga-bhūmi.» (117)

yamunāyā mahā-tīrtham khelā-tīrtham tad ucyate
parama-preṣṭhayaḥ sārddham sadā yatra sa kbelati (118)

«L’endroit le plus sacré sur les berges de Śrī Yamunā est le bosquet Khelā-tīrtha, où Kṛṣṇa Se livre à Ses divertissements enchanteurs (*līlā-vilāsa*) avec Sa très chère Śrīmatī Rādhikā.» (118)

Les objets utilisés par Śrī Kṛṣṇa
(śrī-kṛṣṇasya vyavahārya-dravyāṇi)

śaradindus tu mukuro vyajanam madhumārutam
līlā-padmaṁ sadāsmeram geṇḍukasā citrakorakaḥ (119)

«Le miroir de Śrī Kṛṣṇa s'appelle Śaradindu et Son éventail en feuille de palmier, Madhumāruta. Le lotus qu'Il utilise dans Ses *līlās* a pour nom Sadāsmera et Sa balle, Citrakoraka.» (119)

śiñjini mañjulaśaraḥ maṇi-bandhātānī-yugam
vilāsa-kārmaṇam nāma kārmukam svarṇa-citritam (120)

«Son arc doré se nomme Vilāsa-kārmaṇa et la corde, qui est nouée par des bijoux à chaque extrémité de l'arc, Mañjulaśara.» (120)

divya-ratna-sphuran-muṣṭis tuṣṭidā nāma karttarī
mandraghoṣo viśāṇo 'sya vaṁśī bhuvana-mohinī (121)

«Son petit couteau, dont le manche splendide est incrusté de magnifiques bijoux, s'appelle Tuṣṭidā. Le nom de Sa corne de buffle [utilisée comme un clairon] est Mandraghoṣa, et celui de Sa flûte (*vaṁśī*) est Bhuvana-mohinī.» (121)

rādhā-hṛṇ-mīna-baḍiśī mahānandābhidhāpi ca

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

śad-randhra-bandhurā veṇuḥ khyātā madana-jhaṅkṛtiḥ (122)

«Cette *vaṁsī* réjouit infiniment le cœur de Śrī Kṛṣṇa en attrapant comme un hameçon le poisson que constitue le mental de Śrī Rādhā, c'est pourquoi on l'appelle aussi Mahānandā. La *veṇu* de Kṛṣṇa, qui comporte six trous, est connue sous le nom de Madana-jhaṅkṛti.» (122)

kākalī-mūkita-pikā muralī saralābbidhā
gauḍī ca gurjarī ceti rāgāv atyanta-vallabhau (123)

«Sa *muralī*, qui produit des sons doux comme ceux de l'oiseau *kokila*, s'appelle Saralā. Ses *rāgas* préférés sont les *gauḍī* et *gurjarī*.» (123)

japyah sādhyāṅkitaḥ preṣṭhābbidhānam manur adbhutaḥ (124a)

«Le merveilleux *mantra* que Kṛṣṇa chante afin d'atteindre Son but est le nom de Sa bien-aimée Śrīmatī Rādhā.» (124a)

daṇḍas tu maṇḍano nāma vīṇā nāma taraṅgiṇī
pāśau paśu-vaśīkārau dohany amṛtadohanī (124b)

«Le bâton de pâtre de Śrī Kṛṣṇa porte le nom de Maṇḍana et Sa *vīṇā* celui de Taraṅgiṇī. Les deux cordes qu'Il utilise lorsqu'Il traite les vaches s'appellent Paśu-vaśīkāra et Son pot à lait, Amṛtadohanī.» (124b)

Les parures et ornements de Śrī Kṛṣṇa (bhūṣaṇāni)

ambārpitā mahārakṣā nava-ratnāṅkitā bhuje (125)

«Sur Ses deux bras, Mère Yaśodā a noué des amulettes de protection incrustées de neuf joyaux³³ d'une valeur inestimable.» (125)

*aṅgade raṅgadābbhikhye caṅkane nāma kaṅkane
mudrā ratnamukhī pītaṁ vāso nigama-śobhanam* (126)

«Les bijoux de bras de Śrī Kṛṣṇa sont appelés Raṅgada; Ses bracelets, Caṅkana; Sa chevalière, Ratnamukhī, et Son vêtement jaune, Nigama-śobhana, ce qui signifie “celui qui accroît la beauté des *śrutis*³⁴”.» (126)

*kiṅkiṇī kalajhaṅkārā mañjīrau haṁsagaṅjanau
kuraṅga-nayanā-citta-kuraṅga-hara-śiṅjītau* (127)

«Sa ceinture porte le nom de Kalajhaṅkārā et Ses chevillères, Haṁsagaṅjana. Leur doux tintement ravit le cœur des *gopīs* aux yeux de biche, qui sont aussi vives que ces dernières.» (127)

33 Les neuf joyaux (*nava-ratna*) sont: 1) *māṅikya* (rubis), 2) *muktā* (perle), 3) *vidruma* (corail), 4) *marakata* (émeraude), 5) *padmarāga* [*puṣparāga*] (saphir jaune ou topaze), 6) *vajra* (diamant), 7) *nīla* (saphir bleu), 8) *gomeḍa* [voir la note de bas de page du verset 141 du *Bṛhad-bhāga*] et 9) *vaidūrya* (œil de chat).

34 *Śrutis*: «ce qui est entendu, reçu oralement»; le corps de littérature spirituelle comprenant les quatre *Vedas* originaux et les *Upaniṣads*.

*hāras tārāvalī nāma maṇimālā taḍitprabhā
ruddha-rādhā-pratikṛtir niṣko hṛdaya-modanaḥ* (128)

«Le collier de Śrī Kṛṣṇa s'appelle Tārāvalī, Son chapelet, dont les perles sont des pierres précieuses, Taḍitprabhā, et le médaillon sur Sa poitrine, qui contient une image de Śrī Rādhā, Hṛdaya-modana.» (128)

*kaustubhākhyo maṇir yena praviśya hradam auragam
kāliya-preyasī-vṛnda-bastair ātmopahāritaḥ* (129)

«Le joyau ornant Sa poitrine se nomme Kaustubha. Śrī Kṛṣṇa le reçut directement des mains des épouses de Kāliya quand le Seigneur plongea dans Kāliya-hrada [le lac que formait à cet endroit la Yamunā où vivait le serpent].» (129)

*kuṇḍale makarākāre ratir āgādhi-daivate
kirīṭam ratna-pārākhyam cūḍā cāmara-dāmarī* (130)

«Ses deux pendants d'oreilles (*kuṇḍalas*) en forme de monstre marin (*makara*³⁵) sont connus sous le nom de Ratir-āgādhi-daivatā. Sa couronne s'appelle Ratnapāra et la décoration qui orne cette dernière, Cāmara-dāmarī.» (130)

nava-ratna-vidambākhyam śikhaṇḍam mukuṭam viduḥ

35 Voir la note de bas de page du verset 148 du *Bṛhad-bhāga*.

rāgavallī tu guñjālī tilakam drṣṭimohanam (131)

«Le diadème en plumes de paon sur Sa tête est appelé Nava-ratna-vidamba, Son collier de *guñjā*, Rāgavallī, et Son *tilaka*, Drṣṭimohana.» (131)

patra-puṣpamayī mālā vanamālā padāvadbhiḥ

vaijayantī tu kusumaiḥ pañca-varṇair vinirmitā (132)

«La guirlande constituée de plusieurs sortes de fleurs et de feuilles qui descend jusqu'à Ses pieds de lotus porte le nom de Vanamālā, et Son autre guirlande, composée de cinq fleurs différentes, s'appelle, elle, Vaijayantī-mālā.» (132)

janmanālanḁrtā puṇyā kṛṣṇā bhādrāṣṭamī niśā

preyasya sāha rohiṇyā śaśī yasyām udeyivān (133)

«La nuit du huitième jour (*aṣṭamī*) de la lune décroissante du mois de Bhādra est glorieuse, car Śrī Kṛṣṇa l'a décorée de Son avènement en ce monde. Au cours de cette nuit, l'astre lunaire, en se levant, rejoint sa bien-aimée, la constellation de Rohiṇī³⁶.» (133)

36 La constellation de Rohiṇī, composée de cinq étoiles, a la forme d'un chariot. Selon les *Purānas*, elle est la fille de Dakṣa et l'épouse de la lune, qui est un astre masculin.

Les Bien-Aimées de Śrī Kṛṣṇa
(śrī-kṛṣṇasya preyasyaḥ)

*atha tasyānukīrttyante preyasyaḥ paramādbbutāḥ
ramādibhyo 'py uru-prema-saubhāgya-bhara-bhūṣitāḥ* (134)

«Nous louerons maintenant les sublimes bien-aimées de Śrī Kṛṣṇa, qui toutes sont ornées de l'immense fortune d'une surabondance de *prema*, laquelle surpasse celle de Lakṣmī et de toutes les autres.» (134)

La beauté fascinante de Śrīmatī Rādhārāṇī
(śrī-rādhā)

*ābhīra-subhruvām śreṣṭhā rādhā vṛndāvaneśvarī
asyāḥ sakhyaś ca lalitā-viśākhādyāḥ suviśrutāḥ* (135)

«Vṛndāvaneśvarī Śrī Rādhā est la première d'entre toutes les *gopīs* de Vraja. Lalitā, Viśākhā et leurs amies intimes sont connues pour être Ses principales *sakhīs*.» (135)

*candrāvalī ca padmā ca śyāmā śaibyā ca bhadrīkā
tārā vicitrā gopālī pālikā candrasālikā* (136)

maṅgalā vimalā līlā taralākṣī manoramā

kandarpa-mañjarī mañjubhāṣiṇī khañjanekṣaṇā (137)

kumudā kairavī śārī śāradākṣī viśāradā
śaṅkarī kuṅkumā kṛṣṇā śāraṅgīndrāvalī śivā (138)

tārāvalī guṇavatī sumukhī keli-mañjarī
hārāvalī cakorākṣī bhāratī kamalādayaḥ (139)

«Candrāvalī, Padmā, Śyāmā, Śaibyā, Bhadrīkā, Tārā, Vicitrā, Gopālī, Pālikā, Candrasālikā, Maṅgalā, Vimalā, Līlā, Tāralākṣī, Manoramā, Kandarpa-mañjarī, Mañjubhāṣiṇī, Khañjanekṣaṇā, Kumudā, Kairavī, Śārī, Śāradākṣī, Viśāradā, Śaṅkarī, Kuṅkumā, Kṛṣṇā, Śāraṅgī, Indrāvalī, Śivā, Tārāvalī, Guṇavatī, Sumukhī, Keli-mañjarī, Hārāvalī, Cakorākṣī, Bhāratī, Kamalā et bien d'autres *gopīs* sont les bien-aimées de Śrī Kṛṣṇa.» (136–139)

āsāṁ yūthāni śataśaḥ khyātāny ābhīra-subhruvām
lakṣa-saṅkhyās tu kathitā yūthe yūthe varāṅganāḥ (140)

«Ces merveilleuses *gopīs* sont réparties dans des centaines de groupes (*yūthas*), qui, tous, comptent un grand nombre de *gopīs* principales.» (140)

mukhyaḥ syus teṣu yūtheṣu kāntāḥ sarva-guṇottamāḥ
rādhā candrāvalī bhadrā śyāmalā pālikādayaḥ (141)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

«D'entre toutes, Rādhā, Candrāvalī, Bhadrā, Śyāmalā, Pālikā et leurs proches compagnes sont les préférées de Śrī Kṛṣṇa en raison de leurs qualités incomparables.» (141)

*tatrāpi sarvathā śreṣṭhe rādhā-candrāvalīty ubhe
yūthayor tu tayoh santi koṭi-saṅkhyā mṛgī-dṛśaḥ* (142)

«Parmi ces *gopīs*, Śrī Rādhā et Śrī Candrāvalī sont Ses favorites. Toutes deux ont un nombre considérable de demoiselles de Vraja aux yeux de biche dans leurs *yūthas* respectifs.» (142)

*tayor apy ubhayor madhye sarva-mādhuryato 'dbikā
rādhikā viśrutim yātā yad-gāndharvākhyayā śrutau* (143)

«Et d'entre les deux, Śrī Rādhā est célébrée comme étant la plus chère à Śrī Kṛṣṇa. Elle possède au plus haut niveau les douces qualités transcendantales. Les *śrutis* L'appellent Gāndharvā.» (143)

*asamānorddha-mādhurya-dhuryo gopendra-nandanah
yasyāḥ prāṇa-parārdhānām parārdhād api vallabhah* (144)

«Gopendra-nandana (“le fils du roi des éleveurs de bétail”) Śrī Kṛṣṇa, que nul n'égale ou ne surpasse en douceur (*mādhurya*), est le bien-aimé de Śrī Rādhā. Śrī Kṛṣṇa Lui est infiniment plus cher que Sa propre vie même, ce que l'on peut comparer au résultat que l'on obtient en multi-

pliant le nombre *parārdha* [la moitié de la durée de vie de Brahmā]³⁷ par lui-même.» (144)

[Le sens, ici, est que l'amour de Śrī Rādhā pour Śrī Kṛṣṇa ne connaît pas de limites. Il est un nombre illimité de fois supérieur au produit résultant de la multiplication d'un *parārdha*, un nombre prodigieux, par lui-même. En d'autres termes, nul ne peut tout simplement imaginer combien Elle L'aime.]

*śrī-rādhā-rūpa-lāvaṇyam viśeṣāt parikīrttyate
nānā-vaidagdhī-naipūnyā sudhārṇava-svarūpiṇī* (145)

«Glorifions à présent en détail l'exquise beauté de Śrī Rādhā. Elle est des plus talentueuses dans les différents arts et Elle est la personnification de l'océan de nectar.» (145)

*nava-gorocanā-bhātir druta-hema-sama-prabhā
kimvā sthirā vidyud iva rūpāti-paramojjalā* (146)

37 Selon les calculs mathématiques védiques, 1 multiplié par 10 est égal à 10, 10 multiplié par 10 égale 100 (*śata*), 100 que multiplie 10 donne 1000 (*śahasra*), 1000 que multiplie 10 fait 10 000 (*ayuta*), 10 000 par 10 égale 100 000 (*lakṣa*), 100 000 par 10 donne 1 million (*niyuta*), 1 million par 10 égale 10 millions (*koṭi*), un *koṭi* multiplié par 10 donne 100 millions (*arbuda*), un *arbuda* multiplié par 10 égale 1 milliard (*vynda*), 1 milliard multiplié par 10 donne 10 milliards (*kharva*), un *kharva* par 10 équivaut à un *nikharva*, un *nikharva* multiplié par 10 égale un *śaṅkha*, qui lui-même multiplié par 10 donne un *padma*, qui multiplié par 10 égale un *sāgara*, qui multiplié à son tour par 10 donne un *antya*, qui multiplié par 10 égale un *madhya*, qui multiplié par 10 équivaut à un *parārdha* (deux *parārdhas* correspondent à la durée de vie du seigneur Brahmā, soit 311 trillions et 40 milliards d'années).

«Son teint de peau clair suprêmement éclatant a la couleur du *gorocanā* frais, de l'or en fusion ou d'un éclair qui se serait figé.» (146)

vicitram nīla-vasanam tasyās ca pariśobhitam
nānā-muktā-bhūṣitāṅgī nānā-puṣpa-virājītā (147)

«Śrī Rādhā porte de splendides vêtements bleus et diverses perles et fleurs.» (147)

dīrgha-keśī sulāvanya-muktā-mālā-suśobhitā
puṣpa-mālā-suvinyāsā suveṇī paramojjvalā (148)

«Son corps, qui manifeste la beauté personnifiée (*lāvanya*³⁸), est paré de colliers de perles. Ses cheveux sont longs et Sa superbe tresse est fleurie par de jolies petites guirlandes de fleurs.» (148)

subhālah paramoddīptah sindūra-paribhūṣitah
nānā-citrālakā bhānti citra-patra-suśobhitāḥ (149)

«Son front enchanteur est orné d'un point brillant, rouge vermillon, et les ravissantes mèches de cheveux qui se balancent sur Ses joues et Son *tilaka* fascinant surpassent le zénith de la beauté.» (149)

38 La splendeur qui émane de Ses membres et qui ressemble à l'éclat que l'on perçoit à l'intérieur d'une perle (*Jaiva-dharma*, chap. 35).

bāhu-yugmaṁ sulāvanyaṁ nīla-kaṅkaṇa-śobhitam
anaṅga-daṇḍa-lāvanya-mohinī paramā bhavet (150)

«Même Cupidon, qui a pourtant des bras charmants, est déconcerté par ceux de Śrī Rādhā, qui sont beaux et embellis par des bijoux constitués de bijoux bleus.» (150)

nayanotpala-yugmañca ākaṇa-parisobhitam
kajjalajjala-dīptiś ca trailokya-jayinī parā (151)

«Les grands yeux de lotus de Śrī Rādhā, qui s'étendent jusqu'à Ses oreilles, sont magnifiés par l'éclat du *kājala*. Il semble que la beauté unique de Ses yeux a conquis tout ce qu'il y a de plus beau dans les trois mondes.» (151)

nāsikā tīla-puṣpābhā muktā-veśara-śobhitā
nānā sugandha-yuktā sā parā dīptimatī bhavet (152)

«Son nez, orné d'une perle, a l'attrait d'une fleur de sésame. Śrī Rādhā, dont le corps exhale divers parfums, est suprêmement belle.» (152)

ratna-tāḍaṅka-yugmañca nānā-citra-vinirmitam
oṣṭhādbaraḥ sudhāramyo raktotpala-vinirjitaḥ (153)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

«Ses boucles d'oreilles (*tāḍanka*) témoignent de différents styles artistiques et le rouge de Ses lèvres, qui sont plus agréables que du nectar, surpasse la beauté du lotus rouge.» (153)

muktā-mālā danta-paṅkti rasanā-pariśobhitā
mukha-padmaṁ sulāvaṇyaṁ koṭi-candra-prabhākaram
bimbavac ca sudhāramya-prema-bāsya-yutaṁ bhavet (154)

«Ses dents, sublimées par Sa langue gracieuse, ont l'éclat de rangées de perles et Son charmant visage pareil au lotus, qui possède la beauté de millions de lunes, arbore un sourire ravissant aussi doux que du nectar.» (154)

cibukasya sulāvaṇyaṁ kandarpa-mohanam param
masi-binduḥ sulāvaṇyo hemābje bhramarī yathā (155)

«Son adorable menton, qui trouble même Cupidon, est orné d'un point de *kājala* qui rappelle un bourdon posé sur un lotus doré.» (155)

kaṅṭha-deśe citra-rekhā muktā-mālā-vibhūṣitā
prṣṭha-grīvā suramyā ca pārśve 'pi mohinī bhavet (156)

«Son cou est décoré de colliers de perles et marqué de trois lignes qui en rehaussent la beauté. Sa nuque et Son dos sont magnifiques et Ses flancs ravissent le mental.» (156)

*vakṣaḥ-sthalaṃ sulāvanyaṃ hema-kumbha-susobhitam
kañcūlyā-cchāditam tasyā muktā-hāra-virājitam (157)*

«Son buste, qui est des plus attirants, est embelli par Sa poitrine dorée.
Il est recouvert d'un corset et paré d'un collier de perles.» (157)

*subāhu-yugalaṃ tasyā lāvanya-mohakāri ca
ratnāṅgade taylor madhve valayā-parisobhite (158)*

«Les bijoux sertis de joyaux qui entourent Ses bras enchanteurs sont
enrichis de petits anneaux qui se balancent.» (158)

*ratna-kañkaṇa-dīpte ca ratna-guccha-virājite
raktotpalaṃ hasta-yugmaṃ nakha-candra-sudīptakam (159)*

«Ses poignets sont enserrés par des joncs et des bracelets, dont certains
sont constitués de trente-deux rangs de perles. Ses mains, qui res-
semblent à des lotus rouges, scintillent dans l'éclat sans précédent de Ses
ongles pareils à la lune.» (159)

Les marques sur les paumes de Śrī Rādhā

(kara-cihnāni)

*bhṛṅgāmbhoja-śasikalā-kunḍala-cchatra-yūpakāḥ
śaṅkha-vṛkṣa-kusumaka-cāmara-svastikādayaḥ (160)*

ete cibnāḥ śubha-karā nānā-citra-virājitāḥ

karāṅgulyaḥ sudīptās ca ratnāṅguriya-bhūṣitāḥ (161)

«Les mains de lotus de Śrī Rādhā portent diverses marques de bon augure telles que le bourdon, la fleur de lotus, le croissant de lune, la boucle d'oreille, l'ombrelle, la colonne de victoire, la conque, l'arbre, la fleur, le *cāmara* et le *svastika*. Ses doigts splendides arborent des bagues serties de bijoux.» (160–161)

udaram madhu-lāvaṇyam nimna-nābhi-suśobhitam

sudhā-rasa-prapūrṇaṅca trailokya-mohanam param (162)

«Son ventre est plus doux que la douceur elle-même et s'embellit d'un profond nombril. Parce qu'il regorge du nectar le plus pur, il enchante tous les êtres dans les trois mondes.» (162)

kṣīṇa-madhyam kaṭi-taṭam lāvaṇya-bhara-bhaṅguram

vali-trayī-latā-baddhā kinkīṇī-jāla-śobhitam (163)

«Ses hanches s'affinent en atteignant Son adorable taille, qui dessine trois plis de bon augure, pareils à des lianes [au-dessus de Son nombril], et qui est entourée d'une ceinture tressée garnie de clochettes.» (163)

ūru dvau rāma-rambheva manoja-citta-mohanau

jānū dvau ca sulāvanyau nānā-keli-rasākarau (164)

«Ses cuisses fascinantes, qui ressemblent à des troncs de jeunes bananiers, attirent même le mental de Cupidon, et Ses charmants genoux sont au centre de nombreux jeux amoureux.» (164)

śrī-pāda-padma-yugmañca maṇi-nūpura-bhūṣitam
vaṅka-rāja-sulāvanya-padāṅgurīya-śobhitam (165)

«Ses divins pieds de lotus au galbe admirable sont parés de chaînes incrustées de bijoux et des anneaux en embellissent les doigts.» (165)

Les marques sur les pieds de Śrī Rādhā

(caraṇa-cihnāni)

śaṅkendu-kuñjara-yavair aṅkuśoṣu-ratha-dhvajaiḥ
tomara-svasti-matsyādi-śubha-cihnau pādāv api (166)

«Les pieds de lotus de Śrī Rādhā sont marqués des signes de la conque, la lune, l'éléphant, le grain d'orge, le bâton de cornac, le chariot, le drapeau, le tambour *damaru*, le *svastika*, le poisson et d'autres marques de bon augure.» (166)

āpañcadaśa-varṣaṅca vyaḥ kaiśorakojjvalam (167)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

«Śrī Rādhā a quinze ans, la fleur de l'adolescence.» (167)

mātr-koṭer api snigdhaḥ vayah gopendra-gehinī (168a)

«Śrīmatī Yaśodā-devī, l'épouse du roi des éleveurs de vaches, a plus d'affection pour Śrī Rādhā que ne pourraient en avoir d'innombrables mères.» (168a)

vṛṣabhānuḥ pitā tasyā vṛṣabhānur ivojjvalaḥ (168b)

ratnagarbhā kṣitau khyātā kīrttidā jananī bhavet (169a)

«Vṛṣabhānu Mahārāja, le père de Śrī Rādhā, est le *bhānu* (“soleil”) situé dans le signe du *vṛṣa* (“taureau”), ce qui signifie qu’il est aussi éclatant que le soleil pendant l’un des mois d’été. Sa mère, Śrī Kīrttidā-sundarī, est connue sous le nom de Ratnagarbhā.» (168b–169a)

pitāmaho mahībhānur indur mātāmaho mataḥ (169b)

mātāmahī-pitāmahyau mukharā-sukhade ubhe (170a)

«Son grand-père paternel s’appelle Mahībhānu, Son grand-père maternel, Indu, Sa grand-mère paternelle, Sukhadā, et Sa grand-mère maternelle, Mukharā.» (169b–170a)

ratnabhānuḥ subhānuś ca bhānuś ca bhrātaraḥ pituḥ (170b)

«Ratnabhānu, Subhānu et Bhānu sont les frères de Śrī Vṛṣabhānu Mahārāja, et donc Ses oncles paternels.» (170b)

*bhadrakīrttir mahākīrttiḥ kīrtticandraś ca mātulaḥ
mātulyo menakā ṣaṣṭhī gaurī dhātrī ca dhātakī* (171)

«Bhadrakīrtti, Mahākīrtti et Kīrtticandra sont Ses oncles maternels (*mātulaḥ*) et Menakā, Ṣaṣṭhī, Gaurī, Dhātrī et Dhātakī sont Ses tantes maternelles (*mātulā*).» (171)

*svasā kīrttimatī mātur-bhānumudrā pitṛ-svasā
pitṛ-svasṛ-patiḥ kāśo mātṛ-svasṛ-patiḥ kuśaḥ* (172)

«La sœur de Sa mère [Sa tante maternelle] s'appelle Kīrttimatī et son mari, lui, se nomme Kuśa. La sœur de Son père [Sa tante paternelle] est Bhānumudrā et son époux, Kāśa.» (172)

śrīdāmā pūrva-jo bhrātā kaniṣṭhānaṅga-mañjarī (173a)

«Son jeune frère est Śrīdāmā et Sa jeune sœur, Anaṅga-mañjarī.» (173a)

śvaśuro vṛka-gopas ca devaro durmadābbidhaḥ (173b)

śvaśrūs tu jaṭilā khyātā pati-manyo 'bhimanyukaḥ

nanandā kuṭilā-nāmnī sadā-cchidra-vidhāyini (174)

«Son beau-père s'appelle Vṛka-gopa³⁹ et Sa belle-mère, Jaṭilā. Le frère cadet de Son époux [Son beau-frère] est Durmada et Sa belle-sœur, qui cherche toujours les fautes chez autrui, se nomme Kuṭilā. Abhimanyu, lui, nourrit la conception erronée d'être Son mari.» (173b–174)

parama-preṣṭha-sakhyas tu lalitā saviśākhikā

sucitrā campakalatā raṅgadevī sudevikā

tuṅgavidyendulekhe te aṣṭau sarva-gaṇāgrimāḥ (175)

«Les huit *parama-preṣṭha-sakhīs*, Lalitā, Viśākhā, Sucitrā [Citrā], Campakalatā, Raṅgadevī, Sudevī, Tuṅgavidyā et Indulekhā, sont les plus importantes des *sakhīs* de Śrī Rādhā.» (175)

Les *priya-sakhīs* de Śrī Rādhā (*priya-sakhyah*)

priya-sakhyah kuraṅgākṣī maṇḍalī maṇikuṇḍalā

mālatī candralatikā mādhavī madanālasā (176)

mañjumedhā śāsikalā sumadhyā madhurekṣaṇā

kamalā kāmālatikā guṇacūḍā varāṅgadā (177)

mādhurī candrikā prema-mañjarī tanumadhyamā

39 Un autre nom de Gola mentionné aux versets 45 et 52 du *Bṛhad-bhāga*.

kandarpa-sundarī mañjukeśīty ādyās tu koṭīśaḥ (178)

«Kuraṅgākṣī, Maṅḍalī, Maṅikuṅḍalā, Mālatī, Candralatikā, Mādhavī, Madanālasā, Mañjumedhā, Śaśikalā, Sumadhyā, Madhurekṣaṇā, Kamalā, Kāmalatikā, Guṇacūḍā, Varāṅgadā, Mādhurī, Candrikā, Prema-maṅjarī, Tanumadhyamā, Kandarpa-sundarī, Mañjukeśī et bien d'autres sont les innombrables *priya-sakhīs* de Śrī Rādhā.» (176–178)

Les *prāṇa-sakhīs*, ou *jīvita-sakhīs*

(*jīvita-sakhyāḥ*)

uktā jīvita-sakhyas tu lāsikā kelīkandalī

kādambarī śaśimukhī candrarekhā priyamvadā (179)

madonmadā madhumatī vāsantī kalabhāṣiṇī

ratnāvalī maṇimatī karpūralatikādayaḥ (180)

«Lāsikā, Kelīkandalī, Kādambarī, Śaśimukhī, Candrarekhā, Priyamvadā, Madonmadā, Madhumatī, Vāsantī, Kalabhāṣiṇī, Ratnāvalī, Maṇimatī, Karpūralatikā et d'autres sont les *jīvita-sakhīs* de Śrī Rādhā.» (179–180)

Les *nitya-sakhīs* (*nitya-sakhyāḥ*)

nitya-sakhyas tu kastūrī manojñā maṇi-maṅjarī

sindūrā candanavatī kaumudī madirādayaḥ (181)

«Kastūrī, Manojñā, Maṇi-mañjarī, Sindūrā, Candanavatī, Kaumudī, Madirā et bien d'autres sont Ses *nitya-sakhīs*.» (181)

Les mañjarīs de Śrī Rādhā

(śrī-rādhāyā mañjaryah)

śrī-rūpa-mañjarī rāga-mañjarī rati-mañjarī
lavaṅga-mañjarī guṇa-mañjarī rasa-mañjarī (182)

vilāsa-mañjarī prema-mañjarī maṇi-mañjarī
suvarṇa-mañjarī kāma-mañjarī ratna-mañjarī (183)

kastūrī-mañjarī gandha-mañjarī netra-mañjarī
śrī-padma-mañjarī līlā-mañjarī hema-mañjarī
bhānumaty-anya-paryāyā supremā rati-mañjarī (184)

«Śrī Rūpa-mañjarī, Rāga-mañjarī, Rati-mañjarī, Lavaṅga-mañjarī, Guṇa-mañjarī, Rasa-mañjarī, Vilāsa-mañjarī, Prema-mañjarī, Maṇi-mañjarī, Suvarṇa-mañjarī, Kāma-mañjarī, Ratna-mañjarī, Kastūrī-mañjarī, Gandha-mañjarī, Netra-mañjarī, Śrī Padma-mañjarī, Līlā-mañjarī, Hema-mañjarī et d'autres sont les *mañjarīs* de Śrī Rādhā.

«Prema-mañjarī [Supremā au verset 184] et Rati-mañjarī sont toutes deux connues sous le nom de Bhānumatī.» (182–184)

Les objets d'adoration de Śrī Rādhā

(śrī-rādhāyā upāsyah)

*upāsyo jagatām cakṣur bhagavān padma-bāndhavaḥ
japyah svābhīṣṭa-saṁsargī kṛṣṇa-nāma mahāmanuḥ
paurṇamāsī bhagavatī sarva-saubhāgya-varddhinī* (185)

«Le *deva* du soleil, qui procure la lumière aux yeux des habitants de l'univers et qui est l'ami du lotus, est la déité à laquelle Śrī Rādhā voue un culte. Le puissant *mantra* qu'Elle chante est le nom de Śrī Kṛṣṇa, qui comble les désirs qu'Elle chérit. Bhagavatī Paurṇamāsī accroît Sa bonne fortune.» (185)

Description de services spécifiques

accomplis par les *sakhīs* (*sakhyādī-viśeṣāḥ*)

*lalitādyā aṣṭa-sakhyo mañjaryas tad-gaṇas ca yaḥ
sarvā vṛndāvaneśvaryaḥ prāyah sārūpyam āgatāḥ* (186)

«Les huit *sakhīs* ayant à leur tête Lalitā, les *mañjarīs* ainsi que tous les membres de leurs groupes (*gaṇas*) ont presque tous la même forme (*sārūpya*) que Vṛndāvaneśvarī Śrī Rādhā et sont empreints d'une beauté qui Lui ressemble.» (186)

kānanādigatāḥ sakhyo vṛndā-kundalatādayaḥ

dhaniṣṭhā guṇamālādyā ballaveśvara-gebagāḥ (187)

«Vṛndā, Kundalatā et d'autres *sakhīs* traversent forêts et vergers pour participer aux divertissements qui s'y déroulent. Dhaniṣṭhā, Guṇamālā et nombre d'autres avec elles résident dans le palais de *goparāja* Nanda Mahārāja.» (187)

kāmadā nāma dhātreyī sakhī-bhāva-viśeṣa-bhāk
rāgalekhā-kalākelī-mañjulādyās tu dāsikhāḥ (188)

«Un lien d'amitié particulier unit Kāmadā, la fille d'une nourrice, à Śrī Rādhā. Rāgalekhā, Kalākelī, Mañjulā et d'autres *sakhīs* sont les servantes de Śrī Rādhā.» (188)

nāndīmukhī bindumatīyādyāḥ sandhi-vidhāyikāḥ
subṛt-pakṣatayā khyātāḥ śyāmalā maṅgalādayaḥ (189)

«Nāndīmukhī, Bindumatī et bien d'autres encore apaisent l'humeur boudeuse empreinte de colère et de jalousie (*māna*) de Śrī Rādhā envers Śrī Kṛṣṇa et arrangent Leurs rencontres. Śyāmalā, Maṅgalā, etc., appartiennent, elles, au *subṛt-pakṣa* [le parti des *gopīs* favorables à Śrī Rādhā].» (189)

pratipakṣatayā khyātīm gataś candrāvalī-mukhāḥ (190)

«La célèbre Candrāvalī est à la tête du groupe rival de Śrī Rādhā.»
(190)

*kalāvatyo rasollāsā guṇatuṅgā smaroddhurāḥ
gandharvās tu kalākaṅṭhī sukaṅṭhī pikakaṅṭhikā
yā viśākhā-kṛta-gītīr gāyantyāḥ sukha-dā hareḥ* (191)

«Rasollāsā, Guṇatuṅgā, Smaroddhurā, Kalākaṅṭhī, Sukaṅṭhī et Pika-
kaṅṭhī sont maîtres dans différents arts, dont ceux de chanter et de
jouer des instruments de musique, c'est pourquoi elles sont les *gand-
harva-sakhīs* – les musiciennes – de Śrī Rādhā. Elles satisfont particulièrement
Śrī Kṛṣṇa en chantant des hymnes composés par Śrī Viśākhā.»
(191)

*vādayantyaś ca śuṣīraṃ tatānaddha-ghanāny api
māṅikī narmadā premavatī kusumapeśalāḥ* (192)

«Māṅikī, Narmadā, Premavatī et Kusumapeśalā font la joie de Śrī
Kṛṣṇa en jouant de la *vamśī* et d'autres flûtes, de la *vīṇā* et d'autres ins-
truments à cordes, du *ḍholak* et autres percussions, ainsi que des *ka-
ratālas* et autres cymbales.» (192)

Les groupes de sakhīs de Śrī Rādhā

*sakhyaś ca nityasakhyaś ca prāṇa-sakhyaś ca kāścana
priya-sakhyaś ca parama-preṣṭha-sakhyaḥ prakīrttitāḥ* (193)

«Les *sakhīs* de Śrī Rādhā sont divisées en groupes de *sakhīs*, *nitya-sakhīs*, *prāṇa-sakhīs*, *priya-sakhīs* et *parama-preṣṭha-sakhīs*.» (193)

Les servantes de Śrī Rādhā (śrī-rādhā-bhṛtyāḥ)

*divākīrtti-tanūje tu sugandhā nalinī ubhe
mañjiṣṭhā raṅgarāgākhye rajakasya kiśorike* (194)

«Les servantes de Śrī Rādhā, Sugandhā et Nalinī, sont les filles d'un barbier, et Mañjiṣṭhā et Raṅgarāgā, celles d'un blanchisseur.» (194)

*pālindrī nāma sairindrī citriṇī citra-kāriṇī
māntrikī tāntrikī nāmnā daiva-jñā daiva-tāriṇī* (195)

«La servante qui habille Śrī Rādhā s'appelle Pālindrī et celle qui La pare de bijoux et d'ornements se nomme Citriṇī. Māntrikī et Tāntrikī sont celles qui La tiennent informée des événements futurs [et qui sont donc versées dans les écritures traitant de l'astrologie].» (195)

*tathā kātyāyanītyādyā dūtikā vayasādhikāḥ
ubhe bhāgyavatī-puñjapuṇye haḍḍipa-kanyake* (196)

«Kātyāyanī et d'autres messagères sont plus âgées que Śrī Rādhā. Les deux servantes Bhāgyavatī et Puñjapuṇyā sont les filles d'un balayeur.» (196)

*bhṛṅgī mallī matallī ca pulinda-kula-kanyakāḥ
kecit kṛṣṇa-gaṇās cāsyāḥ parivāratayā matāḥ* (197)

«Bhṛṅgī, Mallī et Matallī sont de jeunes *pulindas* [tribu aborigène de Vraja]. Certaines d'entre elles sont considérées comme faisant partie du groupe de Śrī Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-pakṣa*) et d'autres comme appartenant à celui de Śrī Rādhā (*rādhā-pakṣa*).» (197)

*gārgī mukhyā mahī-pūjyā cetyo bhṛṅgārikādayaḥ
subalojjvala-gandharva-madhumāṅgala-raktakāḥ
vijayādyā rasālādyā payodādyā viṭādayaḥ* (198)

«Gārgī et d'autres *brāhmaṇīs* éminentes; Bhṛṅgārikā et d'autres servantes; Subala, Ujjvala, Gandharva, Madhumāṅgala, Raktaka, etc.; Vijayā et bien d'autres avec elle; Rasālā et d'autres à sa suite; Payodā et d'autres encore; ainsi que le groupe de *viṭas*, sont les serviteurs et servantes de Śrī Rādhā.» (198)

*āsannā sarvadā tuṅgī piśaṅgī kalakandalā
mañjulā bindulā sandhā mṛdulādyās tu vābikāḥ* (199)

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

«Les servantes Tuṅgī, Piśaṅgī, Kalakandalā, Mañjulā, Bindulā, Sandhā et Mṛdulā demeurent toujours auprès de Śrī Rādhā et portent Ses affaires.» (199)

*samāṁsamīnaḥ sunadā yamunā bahulādayaḥ
pīnā vatsatarī tuṅgī kakkhaṭī vṛddha-markaṭī
kuraṅgī raṅgīṇī khyātā cakorī cāru-candrikā* (200)

«Les vaches de Śrī Rādhā, Sunadā, Yamunā, Bahulā, etc., ne donnent naissance chaque année qu'à des petits veaux mâles. Sa génisse préférée, Tuṅgī, est trapue et bien nourrie. Sa vieille guenon a pour nom Kak-khaṭī, Sa biche, Raṅgīṇī, et Sa femelle *cakorī* s'appelle Cāru-candrikā.» (200)

*nija-kuṇḍa-carī tuṅḍikerī nāma marālikā
mayūri tuṅḍikā nāmnā śārike sūkṣmadhī-śubhe* (201)

«Sa femelle cygne, qui s'ébat dans Son plan d'eau, Śrī Rādhā-kuṇḍa, se nomme Tuṅḍikerī, Sa paonne s'appelle Tuṅḍikā et Ses deux femelles perroquets, Sūkṣmadhī (“intelligence raffinée”) et Śubhā.» (201)

*padyānindhāni lalitā-devyā lalitāni sva-nāthayoḥ
paṭhantyaucitrāyā vācā ye citrī-kurutāḥ sakhīḥ* (202)

«Ces deux femelles perroquets récitent les admirables chants composés par Śrī Lalitā-devī à la gloire des divertissements de ses maîtres, Śrī Śrī Rādha-Kṛṣṇa. Les deux oiseaux en déclament la merveilleuse poésie avec une voix extrêmement douce, éveillant ainsi un incroyable *rasa* dans l'esprit des *sakhīs*.» (202)

Les parures et ornements de Śrī Rādhā

(bhūṣaṇāni)

*tilakam smara-yantrākhyam hāro hari-manoharah
rocanau ratna-tāḍankau ghrāṇa-muktā prabhākari* (203)

«Le *tilaka* de Śrī Rādhā s'appelle Smara-yantra, Son collier, Hari-manohara, Ses boucles d'oreilles incrustées de bijoux (*tāḍanka*), Rocana, et la perle sur Son nez, Prabhākari.» (203)

*channa-kṛṣṇa-praticchāyam padakam madanābbhidham
syamantakānya-paryāyah śaṅkhacūḍa-śiromaṇiḥ* (204)

«Le pendentif sur Sa poitrine, qui se nomme Madana, renferme une image de Śrī Kṛṣṇa. Un autre nom de Son joyau Syamantaka est Śaṅkhacūḍa-śiromaṇi.» (204)

*puṣpavantau kṣīpan kāntyā saubhāgya-manir ucyate
kaṭakas caṭakārāvāḥ keyūre maṇikarbure* (205)

«Le joyau appelé Saubhāgyamaṇi se balance sur Sa poitrine. Par son éclat, il fait honte aux astres solaire et lunaire réunis à leur lever⁴⁰. Les clochettes à Ses chevilles se nomment Caṭakārāva, du fait qu'elles produisent en tintinnabulant le son *ca-ṭa-ka*. Ses bijoux de bras sont rehaussés de divers joyaux colorés du nom de Maṇikarbura.» (205)

mudrā nāmāṅkitā nāmnā vipakṣa-mada-mardinī
kāñcī kāñcana-citrāṅgī nūpure ratna-gopure
madhusūdana-mārundhe yayoh śīñjita-mañjarī (206)

«Sa chevalière a pour nom Vipakṣa-mada-mardinī, et Sa chaîne de ventre, Kāñcana-citrāṅgī. Le tintement de Ses chaînes de chevilles, qui s'appellent Ratna-gopura, stupéfie Śrī Madhusūdana.» (206)

vāso meghāmbaram nāma kuruvinda-nibham tathā
ādyam sva-priyam abhrābham raktam antyam hareḥ priyam (207)

«Śrī Rādhā porte deux types de vêtements, dont les noms sont Meghāmbara et Kuruvinda-nibha. Le premier est d'un bleu de nuage de mousson, Sa couleur favorite, et le second est rouge, la couleur préférée de Śrī Kṛṣṇa.» (207)

sudhāmśu-darpa-haraṇo darpaṇo maṇi-bāndhavaḥ (208)

⁴⁰ Ce rare événement s'appelle *puspavanta*.

«Son miroir, qui est incrusté de bijoux sur les pourtours, s'appelle Sudhāmśu-darpa-haraṇa, parce qu'il rabaisse complètement [*haraṇa*] l'orgueil [*darpa*] de la lune [*sudhāmśu*] par sa beauté.» (208)

śalākā narmadā haimī svastidā ratna-kaṅkatī
kandarpa-kuhalī nāma vāṭikā puṣpa-bhūṣitā (209)

«Son épingle à cheveux dorée a pour nom Narmadā, Sa brosse à cheveux sertie de bijoux, Svastidā, et Son jardin, qui est toujours fleuri, Kandarpa-kuhalī.» (209)

svarṇa-yūthī taḍid-vallī kuṇḍam khyātam sva-nāmataḥ
nīpa-vedī-taṭe yasya rahasya-kathanasthalī (210)

«Le jasmin doré (*svarṇa-yūthī*) poussant dans Son jardin s'appelle Taḍid-vallī, car il est aussi beau que l'éclair. Son lac se nomme comme elle: Śrī Rādhā-kuṇḍa. Sur ses bords, sous un arbre *kadamba*, gît un trône sur lequel Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa S'asseyent et S'engagent dans maintes conversations secrètes.» (210)

mallāraś ca dhanāśrīś ca rāgau hṛdaya-modanau
chālīkyam dayitam nṛtyam vallabhā rudra-vallakī (211)

«Les deux *rāgas mallāra* et *dhanāśrī* ravissent Son mental. Sa danse préférée est le *chālīkya* et Son instrument de musique favori est la *vīṇā* appelée Rudra-vallakī.» (211)

janmanā ślāghyatām nītā śuklā bhādrapadāṣṭamī

kāntā ṣoḍaśabhī reme yatrāli-nilaye śāsī (212)

«Le jour d'apparition de Śrī Rādhā est le huitième jour [*aṣṭamī*] de la lune croissante du mois de Bhādra. Cet *aṣṭamī* est connu à travers le monde comme Rādhāṣṭamī. À cette occasion, Candra-deva (le *deva* de la lune) s'amuse avec ses seize épouses (les seize aspects de la lune [la pleine lune]). Bien qu'en ce huitième jour, seuls huit aspects de l'astre étaient naturellement visibles, le *deva* de la lune, par le biais de l'énergie *yogamāyā* du Seigneur, manifesta les huit manquants pour cette nuit de Rādhāṣṭamī.» (212)

ity etat parivārāṇām śrī-vṛndāvana-nāthayoḥ

asaṅkhyānām gaṇayitum diṅ-mātram iba darśitam (213)

«Les maître et maîtresse de Vṛndāvana, Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, comptent d'innombrables compagnons qui Leur sont très chers. Afin de donner au lecteur une idée de leur vaste nombre, nous n'en avons décrit ici qu'une poignée.» (213)

śrī-rādhā-kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikāyām

laghu-bhāgaḥ sampūrṇaḥ

Ainsi s'achève le *bhāvānuvada* du *Laghu-bhāga* du

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā.

Index

[Les numéros de versets précédés d'un B renvoient aux versets du
Bṛhad-bhāga et ceux précédés d'un L au *Laghu-bhāga*]

A

Abhimanyu – L174 – l'époux illusoire de Śrī Rādhā, qui s'identifie de manière erronée à Son mari

Abhinanda – B33, B35 – le frère aîné de Śrī Nanda

Aindavī – B29 – une amie chère à Śrī Yaśodā

Akuṅṭhitā – B206, B213 – une *sakhī* insistant pour arranger des querelles amoureuses chez le Couple divin

Ambikā – B64, L26 – la nourrice de Śrī Kṛṣṇa

Āmoda-varddhana – L115 – le palais dominant la colline Nandīśvara

Amṛtadohanī – L124b – le pot à lait de Śrī Kṛṣṇa

Amśumāna – L31–32 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Ānaka Dundubhi – B26 – un autre nom de Vasudeva

Ānandī – L22 – un *subṛt-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Anaṅga-mañjarī – B98, B121–122, L38, L173a – une *vara-sakhī*; la jeune sœur de Śrī Rādhā et Śrīdāmā

Anaṅgarāṅga-bhūmi – L117 – les berges de la rivière Yamunā

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Āṅgadā – B61 – une *gopī* nourrissant des sentiments maternels envers Śrī Kṛṣṇa

Āñjanā – B63 – une *gopī* nourrissant des sentiments maternels envers Śrī Kṛṣṇa

Āntakela – B53 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père maternel

Anurādhā – B81 – autre nom de Śrī Lalitā

Ārāma – B87 – le père de Campakalatā

Arjuna – L41, L47–49 – un *priya-narma-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Arkamitra – B99 – autre nom de Vṛṣabhānu Mahārāja

Arunākṣa – L60 – le père de Sanandana

Atulyā – B38 – l'épouse de Nandana

B

Babulā – L200 – une vache de Śrī Rādhā

Bakula – L78 – serviteur de Śrī Kṛṣṇa prenant soin de Ses vêtements

Balākā – B45a – l'épouse de Cārumukha

Balarāma (Baladeva) – B32, L20, L25, L66–71, L115 – le frère aîné de Śrī Kṛṣṇa

Bālīśa – B91 – l'époux de Tuṅgavidyā

Belā – B93 – la mère d'Indulekhā

Bhadṛā – L48 – la mère d'Arjuna

- Bhadrā** – L141 – une des principales bien-aimées de Śrī Kṛṣṇa
- Bhadrakīrtti** – L171 – l'oncle maternel de Śrī Kṛṣṇa
- Bhadvrāṅga** – L23–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa
- Bhadrasena** – L31–33 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa
- Bhadravarddhana** – L23–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa
- Bhadrikā** – L136 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa
- Bhāguri** – B67, B104 – un *purohita* de Śrī Kṛṣṇa
- Bhāgyarāśi** – L105 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa; un balayeur
- Bhāgyavati** – L196 – une servante de Śrī Rādhā; la fille d'un balayeur
- Bhairava** – B82, B95b – l'époux de Lalitā-devī; un ami de Govardhana-gopa
- Bhāṇḍīra** – L117 – l'arbre banyan de Śrī Kṛṣṇa
- Bhaṅgī** – B54 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère paternelle
- Bhaṅgura** – L73-74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa
- Bhaṅgurā** – B54 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère paternelle
- Bhānu** – L170b – l'oncle paternel de Śrī Rādhā
- Bhānumatī** – L184 – un autre nom de Śrī Rati-maṅjarī et de Prema-maṅjarī [L182]
- Bhānumudrā** – L172 – la tante paternelle de Śrī Rādhā
- Bhārasākhā** – B54 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère paternelle

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Bhārata – L104 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa; maître dans l'art de composer des œuvres littéraires

Bhāratī – L139 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Bhāratī-bandha – L72 – un serviteur *viṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Bhārgavī – B68 – une *brāhmaṇī* âgée vénérée dans tout Vraja

Bhāruṇḍā – B55 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Bhārunī – B54 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère paternelle

Bhata – L23–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa

Bhelā – B55 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Bhoginī – B62 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Bhramaraka – L111 – l'un des chiens de Śrī Kṛṣṇa

Bhṛṅga – B57 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Bhṛṅgāra – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Bhṛṅgārī – L84 – une servante *ceṭī* de Śrī Kṛṣṇa

Bhṛṅgārikā – L198 – une servante de Śrī Rādhā

Bhṛṅgī – L197 – une jeune fille *pulinda*

Bhuvana-mobinī – L121 – la *vaṁśī* de Śrī Kṛṣṇa, également nommée Mahānandā

Bimbini – B62 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Bindulā – L199 – une servante de Śrī Rādhā qui porte Ses affaires

Bindumati – L189 – une *sakhī* qui arrange les rencontres entre Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa

C

Cakkiṇī – B56 – une *gopī* aînée nourrissant les mêmes sentiments pour Śrī Kṛṣṇa que Sa grand-mère maternelle

Cakorāksī – L139 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Cakrāṅga – B58 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Cāmara-dāmarī – L130 – l'ornement sur la couronne de Śrī Kṛṣṇa

Campakalatā – B79, B86–87, B95a, B172–176, B244, L175 – la troisième des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā

Caṇḍākṣa – B87 – l'époux de Campakalatā

Candana – L30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Candanakalā – L83 – une servante de Śrī Kṛṣṇa

Candanavati – L181 – une *nitya-sakhī* de Śrī Rādhā

Candrabbānu – L97 – le père de Vṛndā

Candrahāsa – L103 – un danseur de Śrī Kṛṣṇa

Candrakalā – L90 – la mère de Paurṇamāsī

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Candralatikā – B244 – une *sakhī* servant sous les ordres de Campakalatā

Candralatikā – L176 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Candramukha – L103 – un danseur de Śrī Kṛṣṇa

Candrarekhā – B170 – une *sakhī* servant sous les directives de Viśākhā

Candrarekhā – L179 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Candrarekhikā – B243 – une *sakhī* servant sous les ordres de Viśākhā

Candraśālikā – L136 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Candrāvalī – L136, L141–142, L190 – la bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa appartenant au groupe rival de Śrī Rādhā

Candrikā – B244 – une *sakhī* servant sous Campakalatā

Candrikā – B250 – une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā selon le *Sammohana Tantra*

Candrikā – L178 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Caṅkana – L126 – les bracelets de Śrī Kṛṣṇa

Capalā – B243 – une *sakhī* servant sous les directives de Viśākhā

Cāraṇa – L85 – l'un des espions principaux de Śrī Kṛṣṇa

Carcikā – B89 – la mère de Citrā

Cārī – B219–220, B222a – une messagère qui arrange avec zèle les querelles amoureuses du Couple divin

Cārucaṇḍī – B206, B211 – une *sakhī* insistant pour créer des querelles amoureuses chez le Couple divin; la sœur de Sitākhaṇḍī

- Cāru-candrikā** – L200 – la femelle *cakorī* de Śrī Rādhā
- Cārukavarā** – B249 – une *sakhī* servant sous les ordres de Sudevī
- Cārumukha** – B45a, B51 – le jeune frère de Sumukha
- Caṭākārāva** – L205 – les clochettes dorées de Śrī Rādhā
- Cātu** – B41b, B51 – le fils de l'oncle Rājanya de Śrī Nanda
- Catura** – B89 – le père de Citrā
- Catura** – L85 – l'un des principaux espions de Śrī Kṛṣṇa
- Chālikya** – L211 – la danse préférée de Śrī Rādhā
- Citrā** – B79, B88–89, B177–182, B245, L175 – la quatrième des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā
- Citrakoraka** – L119 – la balle de Śrī Kṛṣṇa
- Citrarekhā** – B247 – une *sakhī* servant sous Indulekhā
- Citriṇī** – L195 – une servante qui pare Śrī Rādhā de bijoux et d'ornements
- Coṇḍikā** – B56 – une *gopī* aînée nourrissant les mêmes sentiments pour Śrī Kṛṣṇa que Sa grand-mère maternelle
- Cūḍā (Cūḍāvalī)** – B219–220, B224b – une messagère qui arrange avec zèle les querelles amoureuses du Couple divin
- Cūṇḍarī** – B219–220, B225a – une messagère qui arrange avec zèle les querelles amoureuses du Couple divin
- Cuṇḍī** – B56 – une *gopī* aînée nourrissant les mêmes sentiments pour Śrī Kṛṣṇa que Sa grand-mère maternelle

D

Dadbilobha – L110 – le singe de Śrī Kṛṣṇa

Dadhisārā – B41b, B49b–51 – l'épouse de Cāṭu; la tante maternelle de Śrī Kṛṣṇa; un autre nom de Yaśodevī

Dakṣa – L111 – le perroquet mâle de Śrī Kṛṣṇa

Dakṣiṇā – B85 – la mère de Viśākhā

Dāmā – L31–32 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Dāmaṇī – B56 – une *gopī* aînée nourrissant les mêmes sentiments pour Śrī Kṛṣṇa que Sa grand-mère maternelle

Dāmarī – B56 - une *gopī* aînée nourrissant les mêmes sentiments pour Śrī Kṛṣṇa que Sa grand-mère maternelle

Danḍava – B40b–41a – le fils d'Upananda

Danḍī – B58 – un *gopa* aîné nourrissant les mêmes sentiments pour Śrī Kṛṣṇa que ceux de Son père

Danḍī – L22 – un cousin paternel de Śrī Kṛṣṇa

Dankā – B56 - une *gopī* aînée nourrissant les mêmes sentiments pour Śrī Kṛṣṇa que Sa grand-mère maternelle

Devakī – B30–31 – l'épouse de Śrī Vasudeva et l'amie de Śrī Yaśodā

Devakī – B31 – un autre nom de Śrī Yaśodā

Devaprastha – L29–30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Devaprastha – L91 – le frère de Paurṇamāsī

Dhamanī-dharā – B62 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Dhanāśrī – L211 – le *rāga* favori de Śrī Rādhā

Dhaniṣṭhā – B242 – une *sakbī* servant sous Lalitā

Dhaniṣṭhā – L83, L187 – une servante de Śrī Kṛṣṇa vivant dans le palais de Nanda Mahārāja

Dhanyadhanya – B115 – le père de Śikhāvati

Dhātakī – L171 – une tante maternelle de Śrī Rādhā

Dhātrī – L171 – une tante maternelle de Śrī Rādhā

Dhīmān – L85 – l'un des principaux espions de Śrī Kṛṣṇa

Dhurīṇa – B58 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Dhurva – B58 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Ḍiṇḍimā – B56 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Dīpana – L102 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa prenant soin de Ses lanternes

Divyāsakti – L24–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa

Dṛṣṭimohana – L131 – le *tilaka* de Śrī Kṛṣṇa

Dumbī – B56 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Durlabha – L105 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa lavant Ses vêtements

Durmada – B122, L173b – l'époux d'Anaṅga-mañjarī et beau-frère de Śrī Rādhā

Durvala – B93 – l'époux d'Indulekhā

G

Gandha-mañjarī – L184 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

Gandharva – L41, L50–52, L198 – un *priya-narma-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Gāndharvā – B109, B144, L143 – un nom de Śrī Rādhā

Gandhaveda – L72 – un serviteur *viṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Gaṅgā – L109 – une vache chère à Śrī Kṛṣṇa

Garga Muni – B110 – un prêtre de la dynastie Yadu

Gārgī – B67 – l'épouse de l'un des *purohitas* de Śrī Kṛṣṇa

Gārgī – L198 – la fille de Garga Muni; une *brāhmaṇī* importante

Garjara – B116 – l'époux de Śikhāvati, connu également sous le nom de Garuḍa

Garuḍa – B116 – l'époux de Śikhāvati, connu également sous le nom de Garjara

Gauḍī – L123 – l'un des *nāgas* favoris de Śrī Kṛṣṇa

Gaurī (-sakhī) – B210 – un autre nom de Sitākhaṇḍī

Gaurī – B250 – une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā selon le *Sammohana Tantra*

Gaurī – L171 – la tante maternelle de Śrī Rādhā

Gautamī – B67 – l'épouse de l'un des *purohitas* de Śrī Kṛṣṇa

Ghaṅṭā – B55 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Ghargharā – B55 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Ghāṭikā – B57 – un *gopa* nourrissant des sentiments pour Śrī Kṛṣṇa semblables à ceux de Son père

Ghobhāṭa – L23–25 – un *subhṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa

Ghoṇī – B55 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Ghorā – B55 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Ghr̥ṇī – B57 – un *gopa* nourrissant des sentiments pour Śrī Kṛṣṇa semblables à ceux de Son père

Gola – B45b, B47a, B52a – l'époux de Jaṭila et beau-père de Śrī Rādhā; également connu sous le nom de Vṛka-gopa

Goṇḍa – B53 – un *gopa* nourrissant des sentiments pour Śrī Kṛṣṇa semblables à ceux de Son père

Goṇḍikā – B219–220, B225b – une messagère qui arrange avec zèle les querelles d'amour du Couple divin

Gopālī – L136 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Govardhana-gopa – B82 – un ami de Bhairava

Grahila – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Guṇacūḍā – B246 – une *sakhī* servant sous les directives de Tuṅgavidyā

Guṇacūḍā – L177 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Guṇamālā – L83, L187 – une servante de Śrī Kṛṣṇa vivant dans le palais de Nanda Mahārāja

Guṇa-maṅjarī – L182 – une *maṅjarī* de Śrī Rādhā

Guṇatuṅgā – L191 – une *gandharva-sakhī* (*sakhī* musicienne) de Śrī Rādhā

Guṇavatī – L139 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Guṇavīra – B23a – l'époux de Suverjanā

Gurjarī – L123 – l'un des *rāgas* favoris de Śrī Kṛṣṇa

H

Haṁsagaṅjana – L127 – les chevillères de Śrī Kṛṣṇa

Haṁsī – L109 – une vache chère à Śrī Kṛṣṇa

Hara – B59 – un *gopa* nourrissant des sentiments pour Śrī Kṛṣṇa semblables à ceux de Son père

Hara – L80 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa préparant des substances parfumées

Hārahīrā – B249 – une *sakhī* servant sous les ordres de Sudevī

Hārakaṅṭhī – B249 – une *sakhī* servant sous les directives de Sudevī

Hārāvalī – L139 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Harikeśa – B59 – un *gopa* nourrissant des sentiments pour Śrī Kṛṣṇa semblables à ceux de Son père

Hari-manohara – L203 – le collier de Śrī Rādhā

Hariṇī – B243 – une *sakhī* servant sous Viśākhā

Hārīta – B59 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Hāsānka – L42 – un *priya-narma-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa; un *vidūṣaka*

Haviṣsārā – B41b, B49b–51 – l'épouse de Vāṭuka et tante maternelle de Śrī Kṛṣṇa, appelée aussi Yaśasvinī

Hema-mañjarī – L184 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

Hīngulā – B62 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Hiraṇyāṅgī – B98, B102–110 – une *sakhī* exaltée (*vara-sakhī*) de Śrī Rādhā

Hṛdaya-modana – L128 – le médaillon sur la poitrine de Śrī Kṛṣṇa

I

Indirā – B248 – une *sakhī* servant sous Raṅgadevī

Indrāvalī – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Indu – L169b – l'époux de Mukharā et le grand-père maternel de Śrī Rādhā

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Induhāsa – L103 – un danseur de Śrī Kṛṣṇa

Induprabhā – L83 – une servante de Śrī Kṛṣṇa

Indulekhā – B79, B92–93, B188–193, B247, L175 – la sixième des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā

J

Jambula – L76 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare Son *tāmbūla*

Jaradgava – B110 – l'époux d'Hiranyāngī

Jaṭilā – B47a, B85, L95, L174 – la belle-mère de Śrī Rādhā

Jaṭilā – B55 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

K

Kadamba-rāja – L117 – l'arbre *kadamba* de Śrī Kṛṣṇa

Kādambarī – L179 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Kaḍāra – B114 – l'époux de Ratnalekhā

Kaḍāra – L72 – un serviteur *viṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Kairavī – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Kakkhaṭī – L200 – la guenon de Śrī Rādhā

Kalabhāṣiṇī – L180 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Kalahamsī – B242 – une *sakhī* servant sous les ordres de Lalitā

Kalajhāṅkārā – L127 – la chaîne de ventre de Śrī Rādhā

Kalakandalā – L199 – une servante de Śrī Rādhā qui porte Ses affaires

Kalakaṇṭha – L104 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa versé dans l'art de composer des œuvres littéraires

Kalakaṇṭhī – B196, B248 – une *sakhī* servant sous Raṅgadevī

Kalākaṇṭhī – B206, B214 – une *sakhī* insistant pour créer des querelles amoureuses

Kalākaṇṭhī – L191 – une *gandharva-sakhī* (*sakhī* musicienne) de Śrī Rādhā

Kalākelī – L188 – une servante de Śrī Rādhā

Kalāṅkura – B58 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Kalāṅkura – B99 – le père de Kalāvati

Kalāpinī – B242 – une *sakhī* servant sous les ordres de Lalitā

Kalāsvana – L111 – le cygne de Śrī Kṛṣṇa

Kalāvati – B97–100 – une *sakhī* exaltée (*vara-sakhī*)

Kalāvati – B251 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā mentionnée dans le *Sammohana Tantra*

Kalaviṅka – L32 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Kalinda – L30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Kālītippanī – B219–220, B223a – une messagère qui arrange avec zèle les querelles amoureuses du Couple divin

Kalloṭṭa – B53 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père maternel

Kāmadā – L188 – une servante de Śrī Rādhā, fille d'une nourrice, qui entretient une amitié particulière avec Śrī Rādhā

Kamalā – B248 – une *sakhī* servant sous Raṅgadevī

Kamalā – L139 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Kamalā – L177 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Kāmalatikā – B248 – une *sakhī* servant sous Raṅgadevī

Kāmalatikā – L177 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Kamalinī – B119 – la mère de Phullakalikā

Kāma-mahātīrtha – L116 – le bosquet de Śrī Kṛṣṇa à Pāvana-sarovara

Kāma-mañjarī – L183 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

Kāmanagarī – B245 – une *sakhī* servant sous les ordres de Citrā

Kamśa – L25 – un démon hostile à Śrī Kṛṣṇa

Kamvala – B58 – un *gopa* nourrissant pour Śrī Kṛṣṇa les mêmes sentiments d'affection que Son père

Kāñcana-citrāṅgī – L206 – la chaîne de ventre de Śrī Rādhā

Kandarpa-kubalī – L209 – le jardin de Śrī Rādhā

Kandarpa-mañjarī – B98, B117–118 – une *sakhī* exaltée (*vara-sakhī*)

Kandarpa-sundarī – B248 – une *sakhī* servant sous Raṅgadevī

Kandarpa-sundarī – L178 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Kaṇḍava – B40b–41a – le fils d’Upananda

Kaṇṭhola – L108 – un artisan et serviteur de Śrī Kṛṣṇa

Kāntidā – B226–230, B232 – une messagère qui organise les rencontres entre Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa

Kapila – L75–76 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare Son *tāmbūla*

Kapilā – B62 – une *gopī* comme la mère de Śrī Kṛṣṇa

Kapota – B100 – l’époux de Kalāvati

Karālā – B55 – une *gopī* aînée dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Kāraṇḍa – B53 – un *gopa* nourrissant pour Śrī Kṛṣṇa les mêmes sentiments d’affection que Son grand-père maternel

Karaṇḍa – L108 – un artisan et serviteur de Śrī Kṛṣṇa

Karandhama – L29–30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Karavālikā – B55 – une *gopī* aînée dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Karmaṭha – L106 – le potier de Śrī Kṛṣṇa

Karpūra – L81 – le coiffeur de Śrī Kṛṣṇa

Karpūralatikā – L180 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Karuṇā – B95b – la mère de Raṅgadevī et Sudevī

Kāśa – L172 – l’époux de Bhānumudrā

Kastūrī – L181 – une *nitya-sakhī* de Śrī Rādhā

Kastūrī-maṅjarī – L184 – une *maṅjarī* de Śrī Rādhā

Kaṭula – L108 – un artisan et serviteur de Śrī Kṛṣṇa

Kātyāyanī – L196 – une messagère plus âgée que Śrī Rādhā

Kaumudī – B251 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā mentionnée dans le *Sammohana Tantra*

Kaustubha – L10, L129 – le joyau de Śrī Kṛṣṇa qui lui fut offert par les épouses du serpent Kāliya

Kavala – L94 – l'époux de Vīrā

Kavalā – L94 – la sœur de Vīrā

Kāverīmukhā (Kāverī) – B202, B249 – une *sakhī* servant sous les directives de Sudevī

Kedāra – B58 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Kelīkandalī – L179 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Keli-maṅjarī – L139 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Keśī – B20 – le démon apparu sous la forme d'un cheval

Khañjanekṣaṇā – L137 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Khelā-tīrtha – L118 – un bosquet qui est l'endroit le plus sacré sur les berges de la Śrī Yamunā

Kīla – B53 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père maternel

Kilimbā – B64 – la nourrice de Śrī Kṛṣṇa

Kīnkiṇī – L31–32 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Kīrtticandra – L171 – un oncle maternel de Śrī Rādhā

Kīrttidā – B29 – une amie chère à Śrī Yaśodā

Kīrttidā – L38, L169a – la mère de Śrī Rādhā, Śrīdāmā et Anaṅga-mañjarī; elle est aussi appelée Ratnagarbhā

Kīrttimatī – L172 – une tante de Śrī Rādhā

Kokila – L41, L57–58 – un *priya-narma-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Komala – L75–76 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa préparant Son *tāmbūla*

Komala – L82 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa s’occupant de Son assiette, Son siège et Ses couverts

Koṭarā – B219–220, B222b – une messagère qui arrange avec zèle les querelles d’amour du Couple divin

Krīḍā-giri – L112 – un autre nom de Girirāja-Govardhana

Kṛpā – B61 – une *gopī* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Kṛpīṭa – B53 – un *gopa* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père maternel

Kṛṣṇa – le joyau d’entre les héros décrit dans le présent ouvrage

Kṛṣṇā – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Kubjikā – B68 – une *brāhmaṇī* âgée vénérée dans tout Vraja

Kucārī – B222 – la sœur de Cārī

Kulavīra – L24–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa

Kulika – L30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Kumudā – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Kuṇḍa – L108 – un artisan et serviteur de Śrī Kṛṣṇa

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Kunda – L30 – un *sabhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Kuṇḍala – L22 – un cousin paternel de Śrī Kṛṣṇa

Kundalatā – L28, L187 – l'épouse de Subhadra, le fils d'Upananda

Kundalatikā – B115 – la sœur aînée de Śikhāvati

Kuñjarī – B243 – une *sabhī* servant sous Viśākhā

Kuṅkumā – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Kuraṅgākṣī – B176, B244 – une *sabhī* servant sous Campakalatā

Kuraṅgākṣī – L176 – une *priya-sabhī* de Śrī Rādhā

Kuraṅgī – L84 – une servante *ceṭi* de Śrī Kṛṣṇa

Kuruvindā – B117 – la mère de Kandarpa-mañjarī

Kuruvinḍa-nibha – L207 – le vêtement rouge de Śrī Rādhā

Kuśa – L172 – l'époux de Kīrttimatī

Kuśalā – B61 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Kusuma – L81 – un coiffeur de Śrī Kṛṣṇa

Kusumapesālā – L192 – une *sabhī* satisfaisant Śrī Kṛṣṇa par sa musique

Kusumāpīḍa – L29–30 – un *sabhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Kusumollāsa – L80 – un serviteur Śrī Kṛṣṇa préparant des substances parfumées

Kuṭera – B52b – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père paternel

Kuṭhārikā – B114 – la mère de Kaḍāra

Kuṭilā – L174 – la belle-sœur de Śrī Rādhā

Kuvalayā – B37a – l'épouse de Sananda

L

Lalitā – B79–82, B122, B129–138, B143–144, B227–228, B242, L135, L175, L186, L202 – la première des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā

Lalitā – B250 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā selon le *Sammohana Tantra*

Lambikā – L84 – une servante *ceṭī* de Śrī Kṛṣṇa

Lāsikā – L179 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Lavaṅga-mañjarī – L182 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

Līlā – L137 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Līlā-mañjarī – L184 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

Līlāvati – B250 – l'une des huit *sakhīs* de Śrī Rādhā selon le *Sammohana Tantra*

M

Madana – L204 – le pendentif sur la poitrine de Śrī Rādhā

Madana-jhaṅkṛti – L122 – la *veṇu* de Śrī Kṛṣṇa

Madanālasā – B247 – une *sakhī* servant sous les ordres d'Indulekhā

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Madanālasā – L176 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Mādhavī – B170, B243 – une *sakhī* servant sous les directives de Viśākhā

Mādhavī – B250 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā selon le *Sammohana Tantra*

Mādhavī – B251 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā mentionnées dans le *Sammohana Tantra*

Mādhavī – L176 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Madbukandala – L79 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui Le pare de bijoux et d'ornements

Madbukaṅṭha – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Madhumaṅgala – L42, L64–65, L100, L198 – un *priya-narma-sakhī* et *vidūṣaka* de Śrī Kṛṣṇa, frère de Nāndīmukhī

Madbumāruta – L119 – l'éventail en feuille de palmier de Śrī Kṛṣṇa

Madhumatī – L180 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Madburā – B248 – une *sakhī* servant sous les ordres de Raṅgadevī

Madburarāva – L103 – un panégyriste de Śrī Kṛṣṇa

Madburekṣaṇā – B246 – une *sakhī* servant sous les directives de Tuṅgavidyā

Madburekṣaṇā – L177 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Mādhurī – L178 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Madbuspandā – B246 - une *sakhī* servant sous les directives de Tuṅgavidyā

Madhuvrata – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Madirā – L181 – une *nitya-sakhī* de Śrī Rādhā

Madonmadā – L180 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Mahābbhīma – L24–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa

Mahāgandha – L79 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui Le pare de bijoux et d'ornements

Mahāguṇa – L23–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa

Mahāhīrā – B249 – une *sakhī* servant sous les ordres de Sudevī

Mahākavyā – B66 – l'épouse d'un des *brāhmaṇas* de la famille de Śrī Kṛṣṇa

Mahākīrtti – L171 – un oncle maternel de Śrī Rādhā

Mahānandā – L122 – la *vamśī* de Śrī Kṛṣṇa, appelée également Bhavana-mohinī

Mahānīla – B40a – l'époux de Sānandā, la tante paternelle de Śrī Kṛṣṇa

Mahāvasu – B103–105, B110 – le père de Stoka-kṛṣṇa et d'Hiraṇyāṅgī

Mahāyajvā – B67 – une *purohita* de Śrī Kṛṣṇa

Mahābhānu – L169b – le grand-père paternel de Śrī Rādhā

Mahīpāla – L97 – l'époux de Vṛndā

Makaranda – L79 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui Le pare de bijoux et d'ornements

Mālādhara – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Mālatī – B170, B243 – une *sakhī* servant sous les directives de Viśākhā

Mālatī – L176 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Mālī – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Mālikā – B61 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Mālikā – B171 – une *sakhī* servant sous les directives de Viśākhā

Malla – B119 – le père de Phullakalikā

Mallāra – L211 – l'un des *rāgas* préférés de Śrī Rādhā

Mallī – L197 – une jeune fille *pulinda*

Mallikā – L60 – la mère de Sanandana

Māna – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Maṇḍala – L22 – un cousin paternel de Śrī Kṛṣṇa

Maṇḍalī – B244 – une *sakhī* servant sous les ordres de Campakalatā

Maṇḍalī – L176 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Maṇḍalībhadrā – L23–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa

Maṇḍana – L124b – le bâton de pâtre de Śrī Kṛṣṇa

Mandara – L30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Mandāra – L29–30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Mandragboṣa – L121 – la corne de buffle de Śrī Kṛṣṇa [utilisée comme un clairon]

Maṅgala – B57 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

- Maṅgala* – L75–76 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare Son *tāmbūla*
- Maṅgalā* – L109 – une vache chère à Śrī Kṛṣṇa
- Maṅgalā* – L137 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa
- Maṅgalā* – L189 – une *sakhī* appartenant au *subhṛt-pakṣa* de Śrī Rādhā
- Maṅibandha* – L29–30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa
- Maṅikandalī* – L113a – une grotte à Govardhana
- Maṅikarbura* – L205 – les bijoux ornant les bijoux de bras de Śrī Rādhā
- Maṅikastanī* – L109 – une vache chère à Śrī Kṛṣṇa
- Māṅikī* – L192 – une *sakhī* satisfaisant Śrī Kṛṣṇa par sa musique
- Maṅikuṇḍalā* – B244 – une *sakhī* servant sous les ordres de Campa-kalatā
- Maṅikuṇḍalā* – L176 – une *priya-sakhā* de Śrī Rādhā
- Maṅi-maṅjarī* – L181 – une *nitya-sakhī* de Śrī Rādhā
- Maṅi-maṅjarī* – L183 – une *maṅjarī* de Śrī Rādhā
- Maṅimatī* – L180 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā
- Maṅjarī* – L97 – la sœur de Vṛndā
- Maṅjiṣṭhā* – L194 – une servante de Śrī Rādhā, fille d'un laveur
- Maṅjubhāṣiṇī* – L137 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa
- Maṅjukeśī* – L178 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā
- Maṅjukeśikā* – B249 – une *sakhī* servant sous les directives de Sudevī

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

- Mañjulā** – L188 – une servante de Śrī Rādhā
- Mañjulā** – L199 – une servante de Śrī Rādhā qui porte Ses affaires
- Mañjulasāra** – L120 – la corde de l’arc doré de Śrī Kṛṣṇa
- Mañjumedhā** – B185b, B246 – une *sakhī* servant sous les ordres de Tuṅgavidyā
- Mañjumedhā** – L177 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā
- Manoharā** – B249 – une *sakhī* servant sous les directives de Sudevī
- Manojñā** – L181 – une *nitya-sakhī* de Śrī Rādhā
- Manorama** – L86 – un messenger de Śrī Kṛṣṇa
- Manoramā** – L137 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa
- Māntrikī** – L195 – une servante de Śrī Rādhā versée dans l’astrologie
- Maruṇḍā** – B219–220, B223b – une messagère qui arrange avec zèle les querelles d’amour du Couple divin
- Maskara** – B58 – un *gopa* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père
- Masṛṇā** – B61 – une *gopī* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère
- Matallī** – L197 – une jeune fille *pulinda*
- Māṭhara** – B57 – un *gopa* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père
- Maṭuka** – L40, L62 – le père de Sudāmā et Vidagdha
- Mecikā** – B206, B216 – une *sakhī* insistant pour créer des querelles d’amour chez le Couple divin

Medhā – B91 – la mère de Tuṅgavidyā

Medhā – L58 – la mère de Kokila

Medurā – B61 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Meghāmbara – L207 – le vêtement bleu comme un nuage de mousson de Śrī Rādhā

Melā – B217–218, L87–88 – une messagère (*dūtī*)

Menakā – L171 – une tante maternelle de Śrī Rādhā

Mitrā – B62 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Mitrā – B111–112 – la mère de Ratnalekhā et épouse de Payonidhi

Mitrā – la mère de Gandharva

Modanī – B247 – une *sakhī* servant sous les ordres d'Indulekhā

Mobinī – L94 – la mère de Vīrā

Moraṭā – B219–220, B224a – une messagère qui arrange avec zèle les querelles d'amour du Couple divin

Mṛdulā – L199 – une servante de Śrī Rādhā qui porte Ses affaires

Mukharā – B44, B84, L170a – la grand-mère maternelle de Śrī Rādhā et une amie de la grand-mère maternelle de Śrī Kṛṣṇa; elle a nourri Yaśodā au sein

Mukharā – B55 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Muralī – B217–218, L87–88 – une messagère (*dūtī*)

N

Nāgarī – B245 – une *sakhī* servant sous les ordres de Citrā

Nāgaveṇikā – B245 – une *sakhī* servant sous Citrā

Nalinī – L194 – une servante de Śrī Rādhā, fille d'un barbier

Nanda Mahārāja – B18–19, B22–26, B30–31, B33, B39, B41b, B60, B255, L23–25, L70, L115, L187 – le père de Śrī Kṛṣṇa et l'ami de Vasudeva, le troisième des fils de Parjanya

Nandā – B250 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā selon le *Sammohana Tantra*

Nandana – B33, B37b–38 – le jeune frère de Nanda Mahārāja

Nandi – L22 – un *subṛt-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Nāndīmukhī – L65, L87–88, L99–101, L189 – la sœur de Madhu-maṅgala et messagère de Śrī Kṛṣṇa

Nandinī – B39–40a – une tante paternelle de Śrī Kṛṣṇa

Narmadā – L192 – une *sakhī* qui satisfait Śrī Kṛṣṇa par sa musique

Narmadā – L209 – l'épingle à cheveux dorée de Śrī Rādhā

Nava-ratna-vidāmba – L131 – le diadème en plume de paon de Śrī Kṛṣṇa

Netra-mañjarī – L184 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

Nigama-śobbhana – L126 – le vêtement jaune de Śrī Kṛṣṇa

Nīlamanḍapikā – L113a – un *ghāṭa* à Govardhana

Nīti – B62 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Nītisāra – L86 – un messager de Śrī Kṛṣṇa

O

Ojasvī – L29–30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

P

Padmā – L136 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa appartenant au groupe de Candrāvalī

Padmagandha – L110 – un taureau de Śrī Kṛṣṇa

Padma-mañjarī – L184 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

Pakṣati – B63 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Pālikā – L136, L141 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Pālinbhikā – B191 – une *sakhī* servant sous les directives d'Indulekhā

Pālindrī – L195 – une servante qui habille et pare Śrī Rādhā

Pallava – L75–76 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare Son *tāmbūla*

Paṅkajākṣī – B244 – une *sakhī* servant sous les ordres de Campakalatā

Pāraṅga-ghāṭa – L113b – un *ghāṭa* célèbre à Mānasa-gaṅgā

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Parjanya – B15–20, B38, B52b, B60 – le grand-père paternel de Śrī Kṛṣṇa

Paśu-vaśīkāra – L124b – les deux cordes qu'utilise Śrī Kṛṣṇa pour traire les vaches

Pātākā – B63 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Pāṭalā – B43–44, B45b – la grand-mère maternelle de Śrī Kṛṣṇa

Patatri – B101 – l'époux de Śubhāṅgadā

Paṭīra – B58 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Patraka – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Patrī – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Paṭṭīśa – B57 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Paurṇamāsī – B69–71, B133a, L65, L87–91, L100, L185 – Yogamāyā, grand-mère paternelle de Madhumaṅgala et de Nāndīmukhī, messagère de Śrī Kṛṣṇa et disciple de Śrī Nārada

Pavana – L106 – un potier de Śrī Kṛṣṇa

Pāvana – B49a, B84 – le père de Viśākhā

Payoda – L77 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa chargé de Lui apporter de l'eau

Payodā – L198 – une servante de Śrī Rādhā

Payonidhi – B111–112 – le fils de la tante maternelle de Vṛṣabhānu

Peśala – L85 – l'un des espions principaux de Śrī Kṛṣṇa

Petaṛī – B219–220, B221a – une messagère qui arrange avec zèle les querelles d'amour du Couple divin

Phulla – L75–76 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare Son *tāmbūla*

Phullakalikā – B98, B119–120 – une *sakhī* exaltée (*vara-sakhī*)

Phullarā – L97 – la mère de Vṛndā

Pikakaṅṭhī – L191 – une *gandharva-sakhī* (*sakhī* musicienne) de Śrī Rādhā

Piṅḍakelī – B205b, B207 – une *sakhī* insistant pour créer des querelles d'amour chez le Couple divin

Piṅga – B57 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Piṅgala – B57 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Piṅgala – L54 – le père de Vasanta

Piṅgalā – L109 – une vache chère à Śrī Kṛṣṇa

Piśaṅgākṣa – L110 – un taureau de Śrī Kṛṣṇa

Piśaṅgī – L109 – une vache chère à Śrī Kṛṣṇa

Piśaṅgī – L199 – une servante de Śrī Rādhā qui porte Ses affaires

Pīṭha – B57 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Pīṭhara – B89, B101 – l'époux de Citrā

Pīvarī – B35 – l'épouse d'Abhinanda

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Prabala – L90 – l'époux de Paurṇamāsī

Prabhā – B62 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Prabhākari – L203 – la perle de nez de Śrī Rādhā

Prāgbhāra – B66 – un *brāhmaṇa* dont s'occupe la famille paternelle de Śrī Kṛṣṇa

Praguna – L82 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui s'occupe de la réserve

Premakanda – L79 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui Le pare de bijoux et d'ornements

Prema-mañjarī – B248 – une *sakhī* servant sous les ordres de Raṅga-devī

Prema-mañjarī – L178 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Prema-mañjarī – L183–184 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā, appelée également Bhānumatī

Premavatī – L192 – une *sakhī* qui satisfait Śrī Kṛṣṇa par sa musique

Priyamvadā – L179 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Priyaṅkara – L32 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Puṇḍarikā – B206, B209 – une *sakhī* insistant pour créer des querelles d'amour chez le Couple divin

Puṇḍarīka – L32 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Puṇḍavāṇikā – B56 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Puṇḍī – B63 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Puñjapunyā – L196 – une servante de Śrī Rādhā, fille d'un balayeur

Puṇyapuñja – L105 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa qui passe le balai

Puraṭa – B52b – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père paternel

Puraṭa – B53 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père maternel

Puṣkara – B91 – le père de Tungavidyā

Puṣkara – L58 – le père de Kokila

Puṣpahāsa – L80 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare des substances parfumées

Puṣpākara – B117 – le père de Kandarpa-mañjarī

Puṣpānka – L42 – un *priya-narma-sakhā* et *vidūṣaka* de Śrī Kṛṣṇa

R

Rādhā – la bien-aimée proéminente de Śrī Kṛṣṇa et le zénith de toutes les qualités transcendantes

Rādhā-kunḍa – L210 – le lac de Śrī Rādhā

Rāgalekhā – L188 – une servante de Śrī Rādhā

Rāga-mañjarī – L182 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

Rāgavallī – L131 – le collier en baies de *guñja* de Śrī Rādhā

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Rājanya – B22, B41b, B51 – un oncle paternel du père de Śrī Kṛṣṇa

Raktaka – L73–74, L198 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Rāmacī – B206, B215 – une *sakhī* insistant pour créer des querelles amoureuses chez le Couple divin et fille de la nourrice de Lalitā-devī

Rambhā – L83 – une servante de Śrī Kṛṣṇa

Rāmiṇī – B245 – une *sakhī* servant sous les ordres de Citrā

Raṇasthira – L24–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa

Raṅgada – L126 – les bijoux de bras de Śrī Kṛṣṇa

Raṅgadevī – B79, B94–96, B194–198, B248, L175 – la septième des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā

Raṅgana – L106 – un joaillier de Śrī Kṛṣṇa

Raṅgarāgā – L194 – une servante de Śrī Rādhā, fille d'un laveur

Raṅgasāra – B95b – le père de Raṅgadevī et de Sudevī

Raṅgāvali – B169b – une *sakhī* servant sous les directives de Viśākhā

Raṅgavāṭī – B247 – une *sakhī* servant sous les ordres d'Indulekhā

Raṅgiṇī – B106, L200 – la biche de Śrī Rādhā

Raṅjana – L105 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa qui lave Ses vêtements

Rasāla – L76 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare Son *tāmbūla*

Rasālā – L198 – une servante de Śrī Rādhā

Rasālikā – B181, B245 – une *sakhī* servant sous les directives de Citrā

Rasa-mañjarī – L182 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

- Rasāsālī** – L76 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare Son *tāmbūla*
- Rasavatī** – B251 – l’une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā mentionnées dans le *Sammohana Tantra*
- Rasollāsā** – L191 – une *gandharva-sakhī* (*sakhī* musicienne) de Śrī Rādhā
- Rasottuṅgā** – B247 – une *sakhī* servant sous les ordres d’Indulekhā
- Ratikā** – B242 – une *sakhī* servant sous les directives de Lalitā
- Ratikalā** – B138, B242 – une *sakhī* servant sous les ordres de Lalitā
- Rati-mañjarī** – L182, L184 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā connue aussi sous le nom de Bhānumatī
- Ratiprabhā** – L83 – une servante de Śrī Kṛṣṇa
- Ratir-āgadhi-daivatā** – L130 – les pendants d’oreilles (*kuṇḍalas*) de Śrī Kṛṣṇa en forme de *makara* (monstre marin)
- Ratnabhānu** – L170b – un oncle paternel de Śrī Rādhā
- Ratnabhavā** – B252 – un groupe de *sakhīs* mentionné dans le *Sammohana Tantra*
- Ratnagarbhā** – L169b – un autre nom de Kīrttidā
- Ratna-gopura** – L206 – les chevillères de Śrī Rādhā
- Ratnalekhā** – B98, B111–114, B137 – une *vara-sakhī* (*sakhī* exaltée), fille de Payonidhi
- Ratna-mañjarī** – L183 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā
- Ratnamukhī** – L126 – la chevalière de Śrī Kṛṣṇa
- Ratnapāra** – L130 – la couronne de Śrī Kṛṣṇa

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Ratnaprabhā – B138, B242 – une *sakhī* servant sous les ordres de Lalitā

Ratnāvalī – L180 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Raucika – L105 – un maître-tailleur de Śrī Kṛṣṇa

Ravimitra – B103 – un autre nom de Vṛṣabhānu Mahārāja

Remā – B49a – l'épouse de Yaśodhara et cousine paternelle de Pāvana

Rocana – L203 – les boucles d'oreilles incrustées de bijoux (*tāḍanka*) de Śrī Rādhā

Rocanā – L40, L62 – la mère de Sudāmā et de Vidagdha

Rohiṇī – B32, L69–70, L115 – la «mère plus âgée» de Śrī Kṛṣṇa et mère de Śrī Balarāma

Romā – B49a – l'épouse de Yaśodeva et cousine paternelle de Pāvana

Rudra-vallakī – L211 – la *vīṇā* préférée de Śrī Rādhā

Rūpa-mañjarī – L182 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

S

Sadā-sāntā – B226–231 – une messagère qui arrange les rencontres du Couple divin

Sadāsmera – L119 – le lotus avec lequel joue Śrī Kṛṣṇa au cours de Ses jeux divins

Sādhikā – B250 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā selon le *Sammohana Tantra*

Sāgara – B93 – le père d'Indulekhā

Sāgara – L56 – le père d’Ujjvala

Śaibyā – L136 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Sairindhra – L79 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui Le pare de bijoux et d’ornements

Śālika – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Śallakī – B63 – une *gopī* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Sāmadhenī – B66 – l’épouse de l’un des *brāhmaṇas* de la famille de Śrī Kṛṣṇa

Sananda – B33, B36–37a – le jeune frère de Nanda Mahārāja appelé également Sunanda

Sānanda – L102 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa qui joue du *mṛdāṅga*

Sānandā – B39–40a – une tante paternelle de Śrī Kṛṣṇa

Sanandana – L41, L43, L59–60 – un *priya-narma-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Sandhā – L199 – une servante de Śrī Rādhā qui porte Ses affaires

Sāndhika – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Śaṅḍilī – B68 – une *brāhmaṇī* âgée respectée dans tout Vraja

Sāndīpani Muni – B71, L65, L99 – le fils de Paurṇamāsī, précepteur de Śrī Kṛṣṇa et père de Madhumaṅgala et de Nāndīmukhī

Saṅgara – B57 – un *gopa* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Śaṅkara – B57 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Śaṅkarī – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Śaṅkhacūḍa-śiromaṇi – un autre nom du joyau Syamantaka (L204) de Śrī Rādhā

Śaṅkinī – B62 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Śāntidā – B226–230, B232 – une messagère qui arrange les rencontres du Couple divin

Sārada – L104 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa, maître dans l'art de composer des œuvres littéraires

Śāradā – B251 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā mentionnées dans le *Sammohana Tantra*

Śāradākṣī – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Śāradī – L54 – la mère de Vasanta

Sāradī – B82 – la mère de Lalitā

Śaradindu – L119 – le miroir de Śrī Kṛṣṇa

Sāragha – B57 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Saralā – L123 – la *muralī* de Śrī Kṛṣṇa

Sāraṅga – L78 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prend soin de Ses vêtements

Śāraṅgī – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

- Sarasa** – L104 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa, maître dans l’art de composer des œuvres littéraires
- Śārī** – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa
- Śārikā** – B62 – une *gopī* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère
- Śārvi** – B67 – l’épouse d’un des *purohitas* de Śrī Kṛṣṇa
- Śāsikalā** – B248 – une *sakhī* servant sous les ordres de Raṅgadevī
- Śāsikalā** – L177 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā
- Śāsimukhī** – L179 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā
- Ṣaṣṭhī** – L171 – une tante maternelle de Śrī Rādhā
- Saubhāgyamaṇi** – L205 – un joyau se balançant sur la poitrine de Śrī Rādhā
- Saudha** – B59 – un *gopa* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père
- Saumya-darśanā** – B226–231 – une messagère qui arrange les rencontres du Couple divin
- Saurabhya** – B58 – un *gopa* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père
- Saurasenī** – B245 – une *sakhī* servant sous les directives de Citrā
- Śikhā** – B54 – une *gopī* aînée dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère paternelle
- Śikhāambarā** – B54 – une *gopī* aînée dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère paternelle

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Śikhāvati – B98, B115–116 – une *sakhī* exaltée (*vara-sakhī*), jeune sœur de Kundalatikā

Śilābherī – B54 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère paternelle

Sindhumatī – B99 – la mère de Kalāvati

Sindūrā – L181 – une *nitya-sakhī* de Śrī Rādhā

Sitākhaṇḍī – B206, B210 – une *sakhī* insistant pour créer des querelles amoureuses chez le Couple divin; un autre nom de Gaurī-sakhī

Śivā – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Śivadā – B226–231 – une messagère organisant des rencontres du Couple divin

Smara-yantra – L203 – le *tilaka* de Śrī Rādhā

Smaroddburā – L191 – une *gandharva-sakhī* (*sakhī* musicienne) de Śrī Rādhā

Śobbā – L83 – une servante de Śrī Kṛṣṇa

Śobbana – L102 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa qui s'occupe des lanternes

Śrīdāmā – L31–32, L36–38, L173a – le frère de Śrī Rādhā et *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Śrīmatī – B251 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā mentionnées dans le *Sammohana Tantra*

Stoka-kṛṣṇa – B108, L31–33 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Subala – B41a, L41, L44–46, L198 – un *priya-narma-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

- Subandha** – L81 – un coiffeur de Śrī Kṛṣṇa
- Subhā** – L201 – une des deux femelles perroquets de Śrī Rādhā
- Subhada** – L23–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa
- Subhadā** – B61 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère
- Subhadra** – L22, L27–28 – un cousin paternel et *subṛt-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa
- Subhadrā** – B242 – une *sakhī* servant sous les ordres de Lalitā
- Subhadrā** – L70 – la sœur de Śrī Balarāma
- Subhagā** – B62 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère
- Subhānanā** – B243 – une *sakhī* servant sous les directives de Viśākhā
- Subhāngadā** – B98, B101 – une *sakhī* exaltée (*vara-sakhī*), jeune sœur de Viśākhā
- Subhānu** – L170b – un oncle paternel de Śrī Rādhā
- Sucandrā** – B105–108 – la mère d'Hiraṇyāṅgī et de Stoka-kṛṣṇa
- Sucaritā** – B244 – une *sakhī* servant sous les ordres de Campakalatā
- Sucāru** – B51–52b – un fils de Cārumukha
- Sucitra** – L107 – un artiste qui peint des tableaux hauts en couleurs pour le plaisir de Śrī Kṛṣṇa
- Sucitrā** – L175 – un autre nom de Citrā
- Sudakṣiṇa** – L48 – le père d'Arjuna

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Sudāmā – L31–32, L39–40, L63 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa et frère de Vidagdha

Sudantikā – B206, B212 – une *sakhī* insistant pour créer des querelles amoureuses chez le Couple divin

Sudeva – B47b-48 – un oncle maternel de Śrī Kṛṣṇa

Sudevī – B79, B96, B199–204, B249, L175 – la huitième des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā

Sudhākaṇṭha – L104 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa, maître dans l'art de composer des œuvres littéraires

Sudhākara – L102 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa qui joue du *mṛdāṅga*

Sudhāmukhī – B251 – l'une des huit *sakhīs* de Śrī Rādhā mentionnées dans le *Sammohana Tantra*

Sudhāṁśu-darpa-haraṇa – L208 – le miroir de Śrī Rādhā

Sudhānāda – L102 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa qui joue du *mṛdāṅga*

Sugandha – L81 – un coiffeur de Śrī Kṛṣṇa

Sugandhā – L194 – une servante de Śrī Rādhā, fille d'un barbier

Sugandhikā – B245 – une *sakhī* servant sous les directives de Citrā

Sughaṇṭikā – B55 – une *gopī* aînée dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa grand-mère maternelle

Sukaṇṭha – L104 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa, maître dans l'art de composer des œuvres littéraires

- Sukanṭhī** – L191 – une *gandharva-sakhī* (*sakhī* musicienne) de Śrī Rādhā
- Sukeśī** – B249 – une *sakhī* servant sous les ordres de Sudevī
- Sukhadā** – L170a – une grand-mère paternelle de Śrī Rādhā
- Sūkṣmadhī** – L201 – une des deux femelles perroquets de Śrī Rādhā
- Sulambā** – L84 – une servante *ceṭī* de Śrī Kṛṣṇa
- Sulatā** – B68 – une *brāhmaṇī* âgée vénérée dans tout Vraja
- Sumadburā** – B246 – une *sakhī* servant sous les directives de Tuṅga-vidyā
- Sumadhyā** – B246 – une *sakhī* servant sous les ordres de Tuṅgavidyā
- Sumadhyā** – L177 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā
- Sumana** – L80 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare des substances parfumées
- Sumandirā** – B244 – une *sakhī* servant sous les directives de Campa-kalatā
- Sumukha** – L105 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa qui lave Ses vêtements
- Sumukhī** – B242 – une *sakhī* servant sous les ordres de Lalitā
- Sumukhī** – L65, L99 – la mère de Madhumaṅgala et de Nāndīmukhī
- Sumukhī** – L139 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa
- Sunadā** – L200 – une vache de Śrī Rādhā
- Sunanda** – B36 – un autre nom de Sananda, jeune frère de Nanda Mahārāja

Sunanda – L22 – un *subṛt-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Sunīla – B40a – l'époux de Nandinī, la tante paternelle de Śrī Kṛṣṇa

Supakṣa – B59 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Suprasādā – B226–231 – une messagère qui arrange les rencontres du Couple divin

Supremā – L184 – un autre nom de Prema-mañjarī

Surabhi – B243 – une *sakhī* servant sous les directives de Viśākhā

Suraṅga – L110 – le daim de Śrī Kṛṣṇa

Suraṅgī – B106–108 – la mère de la biche Raṅgiṇī et de la *gopī* Hiranyāṅgī

Suraprabha – L24–25 – un *subṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa

Suratadeva – L90 – le père de Paurṇamāsī

Suremā – B49a – l'épouse de Sudeva et cousine paternelle de Pāvana

Sūryamitra – B89 – un autre nom de Vṛṣabhānu Mahārāja

Sūryasāhvaya – B111 – un autre nom de Vṛṣabhānu Mahārāja

Susaṅgatā – B247 – une *sakhī* servant sous les ordres d'Indulekhā

Susīkhā – B115 – la mère de Śikhāvati

Susīla – L82 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui s'occupe de la réserve

Susīlā – L63 – la sœur de Sudāmā et Vidagdha

Sutuṅḍā – B63 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Suvarṇa-mañjarī – L183 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā

Suvilāsa – L76 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare Son *tāmbūla*

Suvilāsatarā – L114a – un bateau à Pāraṅga-ghāṭa, sur le Mānasa-gaṅgā

Suverjanā – B22–23a – la sœur du grand-père paternel de Śrī Kṛṣṇa, aussi appelée Naṭī

Svaccha – L82 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui s’occupe de la réserve

Svadhā – B68 – une *brāhmaṇī* âgée vénérée dans tout Vraja

Svadhākāra – B66 – un *brāhmaṇa* dont s’occupe la famille paternelle de Śrī Kṛṣṇa

Svāhā – B68 – une *brāhmaṇī* âgée vénérée dans tout Vraja

Svastidā – L209 – la brosse incrustée de bijoux de Śrī Rādhā

Śyāmā – L136 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Śyāmalā – L141 – une bien-aimée favorite de Śrī Kṛṣṇa

Śyāmalā – L189 – une *sakhī* appartenant au groupe *subṛt-pakṣa* de Śrī Rādhā

Syamantaka – L204 – le joyau de Śrī Rādhā, aussi appelé Śaṅkha-cūḍa-śiromaṇi

T

Taḍid-vallī – L210 – le jasmin doré du jardin de Śrī Rādhā

Taḍitprabhā – L128 – le chapelet en bijoux de Śrī Kṛṣṇa

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Tālī – B61 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Tālīka – L73–74 – un serviteur *ceṭa* de Śrī Kṛṣṇa

Tāṇḍavika – L111 – le paon de Śrī Kṛṣṇa

Taṅkana – L106 – un joaillier de Śrī Kṛṣṇa

Tāntrikī – L195 – une servante de Śrī Rādhā versée dans l'astrologie

Tanumadhyā – B246 – une *sakhī* servant sous les ordres de Tuṅgavidyā

Tanumadhyamā – L178 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Tārā – L136 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Taralākṣī – L137 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Taralikā – B61 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Taraṅgākṣī – B61 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Taraṅgiṇī – L124b – la *vīṇā* de Śrī Kṛṣṇa

Tārāvalī – L128 – le collier de Śrī Kṛṣṇa

Tārāvalī – L139 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Tarīṣaṇa – B53 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père maternel

Taruṇī – L83 – une servante de Śrī Kṛṣṇa

Tilakinī – B245 – une *sakhī* servant sous les directives de Citrā

Tilāṭa – B53 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père maternel

Tulā – L28 – un autre nom de Tuṅgī, l'épouse d'Upananda

Tulāvati – B52a – une nièce de Gola et l'épouse de Sucāru

Tuṅḍikā – L201 – la paonne de Śrī Rādhā

Tuṅḍikerī – L201 – la femelle cygne de Śrī Rādhā (qui s'ébat dans les eaux de Śrī Rādhā-kuṇḍa)

Tuṅḍu – B52b – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père paternel

Tuṅga – L86 – un messenger de Śrī Kṛṣṇa

Tuṅgabbadrā – B191, B247 – une *sakhī* servant sous les ordres d'Indulekhā

Tuṅgavidyā – B79, B90–91, B183–187, B246, L175 – la cinquième des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā

Tuṅgī (Tulā) – B34, L28 – l'épouse d'Upananda

Tuṅgī – L199 – une servante de Śrī Rādhā qui porte Ses affaires

Tuṅgī – L200 – la génisse préférée de Śrī Rādhā

Tuṣṭi – B63 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Tuṣṭidā – L121 – le petit couteau de Śrī Kṛṣṇa

U

Ujvala – L41, L43, L55-56, L198 – un *priya-narma-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Upananda – B25, B33–34, B40b, L28 – un frère aîné de Nanda Mahārāja

Upananda – B59 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

Ūrjanya – B22 – un oncle paternel du père de Śrī Kṛṣṇa

Utpala – B58 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son père

V

Vābika – B85, B100 – l'époux de Viśākhā

Vaijyantī-mālā – L132 – la guirlande constituée de cinq fleurs différentes de Śrī Kṛṣṇa

Vakreṣana – B95b–96 – l'époux de Raṅgadevī et jeune frère de Bhairava

Vāmanī – B68 – une *brāhmanī* âgée vénérée dans tout Vraja

Vamśī – L87–88 – une messagère de Śrī Kṛṣṇa

Vamśīpriyā – L109 – une vache chère à Śrī Kṛṣṇa

Vanamālā – L132 – la guirlande de Śrī Kṛṣṇa composée de nombreux types de fleurs et de feuilles Lui descendant jusqu'aux pieds

Varāṅgadā – B246 – une *sakhī* servant sous les directives de Tuṅgavidyā

Varāṅgadā – L177 – une *priya-sakhī* de Śrī Rādhā

Varāroha – B53 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père maternel

Varḍdhakī – L107 – un charpentier de Śrī Kṛṣṇa

Varḍdhamāna – L107 – un charpentier de Śrī Kṛṣṇa

Vārīda – L77 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui pourvoit à Ses besoins en eau

Varīṣaṇa – B53 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père maternel

Varīyasī – B21 – la grand-mère paternelle de Śrī Kṛṣṇa

Varttikā – B63 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Vārūḍī – B219–220, B221b – une messagère qui arrange avec zèle les querelles d'amour du Couple divin

Varūthapa – L29–30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Vasanta – L41, L53–54 – un *priya-narma-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Vāsantī – L180 – une *prāṇa-sakhī* de Śrī Rādhā

Vaṣaṭkāra – B66 – un *brāhmaṇa* dont s'occupe la famille paternelle de Śrī Kṛṣṇa

Vasudāmā – L31–32, L48 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa et frère aîné d'Arjuna

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Vasudeva – B25–27, B30–31, L69–70 – l’ami de Śrī Nanda Mahārāja; un autre de ses noms est Ānaka Dundubhi; une émanation partielle d’un Vasu appelé Droṇa

Vāṭikā – B87 – la mère de Campakalatā

Vatsalā – B61 – une *gopī* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Vāṭuka – B41b, B51 – le fils de Rānjanya

Vāvadūka – L86 – un messager de Śrī Kṛṣṇa

Vedagarbha – B67 – un *purohita* de Śrī Kṛṣṇa

Vedikā – B66 – l’épouse de l’un des *brāhmaṇas* de la famille de Śrī Kṛṣṇa

Veṇā – B63 – une *gopī* dont l’affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Veṇī – L56 – la mère d’Ujjvala

Vicakṣaṇa – L111 – le perroquet mâle de Śrī Kṛṣṇa

Vicitra – L107 – un artiste qui peint des tableaux hauts en couleur pour le plaisir de Śrī Kṛṣṇa

Vicitrā – L136 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Vicitrāṅgī – B247 – une *sakhī* servant sous les ordres d’Indulekhā

Vicitrarāva – L103 – un panégyriste de Śrī Kṛṣṇa

Vidagdha – L41, L61–63 – un *priya-narma-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa et frère de Sudāmā

Vidura – B120 – l’époux de Phullakalikā

- Vidyāvilāsa** – L104 – un serviteur ordinaire de Śrī Kṛṣṇa, maître dans l'art de composer des œuvres littéraires
- Vijayā** – B250 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā selon le *Sammohana Tantra*
- Vijayā** – L198 – une servante de Śrī Rādhā
- Vijayākṣa** – L26 – un *subhṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa
- Vilāsa** – L76 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa qui prépare Son *tāmbūla*
- Vilāsa-kārmaṇa** – L120 – l'arc en or de Śrī Kṛṣṇa
- Vilāsa-mañjarī** – L183 – une *mañjarī* de Śrī Rādhā
- Vilāsi** – L31–32 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa
- Vimala** – L82 – un serviteur de Śrī Kṛṣṇa s'occupant des assiettes, des sièges et des couverts pour les repas
- Vimalā** – L137 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa
- Vināka** – L52 – le père de Gandharva
- Vipakṣa-mada-mardinī** – L206 – la chevalière de Śrī Rādhā
- Vīrā** – L87–88, L92–95 – une messagère de Śrī Kṛṣṇa
- Vīrabhadra** – L23–25 – un *subhṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa
- Vīrāroha** – B53 – un *gopa* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Son grand-père maternel
- Viśākhā** – B79, B83–85, B87, B101, B122, B165–171, B243, L135, L175, L191 – la deuxième des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā
- Viśākhā** – B251 – l'une des huit *sakhīs* principales de Śrī Rādhā mentionnées dans le *Sammohana Tantra*

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā

Vīśāla – L29–30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Vīśāla – L94 – le père de Vīrā

Vīśālā – B63 – une *gopī* dont l'affection pour Śrī Kṛṣṇa est semblable à celle de Sa mère

Vīśāradā – L138 – une bien-aimée de Śrī Kṛṣṇa

Vīśoka – B82 – le père de Lalitā

Vitaṇḍikā – B205b, B208 – une *sakhī* pressée d'arranger les querelles d'amour du Couple divin

Vitaṇḍākṣa – L32 – un *priya-sakhā* de Śrī Kṛṣṇa

Vṛka-gopa – L173b – le beau-père de Śrī Rādhā, aussi appelé Gola (B45, B52)

Vṛndā – B217–218, L87–88, L92, L96–98, L187 – une messagère (*dūtī*)

Vṛndārikā – B217–218, L87–88 – une messagère (*dūtī*)

Vṛṣabha – L29–30 – un *sakhā* plus jeune que Śrī Kṛṣṇa

Vṛṣabhānu – B27, B89, B99, B103, B111, L38, L168b, L170b – le père de Śrī Rādhā, Śrīdāmā et Anaṅga-mañjarī, et ami de Śrī Nanda et de Śrī Vasudeva

Vyāghra – L111 – l'un des deux chiens de Śrī Kṛṣṇa

Y

Yakṣendra – L23–25 – un *subhṛt-sakhā* plus âgé que Śrī Kṛṣṇa

Yamunā – L200 – une vache de Śrī Rādhā

Yasasvinī – B49b–51 – un autre nom de Haviḥsārā, une tante maternelle de Śrī Kṛṣṇa

Yasodā – B25, B28–31, B44, B64, L25, L70, L115, L168a – la mère de Śrī Kṛṣṇa, aussi appelée Devakī; l'amie de Rohiṇī

Yasodeva – B47b–48 – un oncle maternel de Śrī Kṛṣṇa

Yasodevī – B49b–51 – un autre nom de Dadhisārā, une tante maternelle de Śrī Kṛṣṇa

Yasodhara – B47b–48 – un oncle maternel de Śrī Kṛṣṇa

Table des Matieres

Avant-propos (de la première édition en hindi).....	i–viii
Biographie de Śrīla Rūpa Gosvāmī.....	iii
Le Śrī Rādhā-Kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā est mentionné dans le Vaiṣṇava-toṣaṇī-ṭīkā.....	vi
Brhad-bhāga	1–85
Invocation.....	1
Introduction.....	1
La Famille de Śrī Kṛṣṇa (śrī-kṛṣṇasya parivārāḥ).....	2
1. Les Pâtres ou Éleveurs de bétail (paśu-pālāḥ).....	3
a. vaiśyas (vaiśyāḥ).....	3
b. ābhīras (ābhīrāḥ).....	3
c. gurjaras (gurjarāḥ).....	4
2. Les brāhmaṇas (viprāḥ).....	4
3. Les artisans (bahiṣṭhāḥ).....	5
Les personnalités honorées par Śrī Kṛṣṇa (pūjyāḥ).....	6
Selon l'Ādi Purāṇa.....	11
Brāhmaṇas (mahīsurāḥ).....	21
Yūtha.....	23
Le Groupe des Sakhīs du Même Âge (vyasyānām [sakhīnām] kulam).....	24
Samāja.....	24
A. Les sakhīs les plus exaltées (variṣṭhāḥ).....	25
Les huit sakhīs principales (aṣṭa-sakhyāḥ).....	25
1. Lalitā.....	26

2. Viśākhā.....	27
3. Campakalatā.....	27
4. Citrā (Sucitrā).....	28
5. Tuṅgavidyā.....	29
6. Indulekhā.....	29
7. Raṅgadevī.....	30
8. Sudevī.....	31
B. Les sakhīs exaltées (varaḥ).....	31
1. Kalāvati.....	32
2. Śubhāṅgadā.....	32
3. Hiranyaṅgī.....	33
4. Ratnalekhā.....	35
5. Śikhāvatī.....	36
6. Kandarpa-mañjarī.....	36
7. Phullakalikā.....	37
8. Anaṅga-mañjarī.....	38
Les Activités des Sakhīs du Même Âge que Śrī Rādhā (vayasyānām sāmānya-karmāṇi likhyante).....	38
Description des Huit Sakhīs Principales (aṣṭa-sakhī-caritam).....	40
1. Lalitā.....	40
Les décorations florales faites par Śrī Lalitā au cours de son service (puṣpeṣu maṇḍanam).....	44
Les couronnes (kirīṭam).....	44
Les bandeaux de cheveux (bāla-pāśyā).....	46
Les parures d'oreilles (karṇapūrah).....	46
a. tāṭaṅkaṁ.....	46
b. kuṇḍalam.....	47
c. puṣpī.....	47
d. karṇikā.....	47

e. karna-veṣṭanam.....	48
La décoration frontale (lalāṭikā).....	48
Le collier (graiveyakam).....	48
La parure de bras portée au-dessus du coude (aṅgadam).....	49
La chaîne de ventre (kāñcī).....	49
Les chevillères ou chaînes de chevilles (kaṭakāḥ).....	49
Le bracelet (maṇi-bandhanī).....	50
Les ornements de pieds (haṁsakaḥ).....	50
Le corset (kañculī).....	50
L'ombrelle (chatram).....	51
Le lit (śayanam).....	51
L'auvent entourant le lit (ullocaḥ).....	51
Candrātapāḥ.....	52
La hutte (veśma).....	52
2. Viśākhā.....	52
3. Campakalatā.....	55
4. Citrā.....	56
5. Tuṅgavidyā.....	58
6. Indulekhā.....	60
7. Raṅgadevī.....	61
8. Sudevī.....	63
Le Caractère de Différentes Sakhīs	
(sakhīnām vibhinna-bhāvāḥ).....	65
Piṇḍakeli (Piṇḍakā).....	66
Vitaṇḍikā.....	66
Puṇḍarīkā.....	66
Sitākhaṇḍī (Gaurī).....	67
Cārucaṇḍī.....	67
Sudantikā.....	68

Akuṅṭhitā.....	68
Kalākaṅṭhī.....	68
Rāmacī.....	69
Mecikā.....	69
Les Messagères (dūtyaḥ).....	69
Les messagères qui suscitent des querelles amoureuses entre Śrī Rādhā et Śrī Kṛṣṇa (atha vighraha-dūtyaḥ).....	70
Peṭarī.....	71
Vāruḍī.....	71
Cārī.....	71
Koṭarā.....	72
Kālitiṭpanī.....	72
Maruṇḍā.....	72
Moratā.....	72
Cūḍā (Cūḍāvali).....	73
Cūṇḍarī.....	73
Goṇḍikā.....	73
Les messagères qui arrangent les rencontres (sandhi-dūtyaḥ).....	73
Les Sakhīs Appartenant à la Seconde Division, le Maṇḍala (dvitīya-maṇḍalam).....	75
Les sakhīs de Lalitā (lalitāyāḥ sakhyāḥ).....	78
Les sakhīs de Viśākhā (viśākhāyāḥ sakhyāḥ).....	79
Les sakhīs de Campakalatā (campakalatāyāḥ sakhyāḥ).....	79
Les sakhīs de Citrā (citrāyāḥ sakhyāḥ).....	79
Les sakhīs de Tuṅgavidyā (tuṅgavidyāyāḥ sakhyāḥ).....	80
Les sakhīs d'Indulekhā (indulekhāyāḥ sakhyāḥ).....	80
Les sakhīs de Raṅgadevī (raṅgadevyāḥ sakhyāḥ).....	81
Les sakhīs de Sudevī (sudevīyāḥ sakhyāḥ).....	81

Les Noms des Huit Sakhīs Principales de Śrī Rādhā Selon le Sammoha- na Tantra (śrī-rādhāyāḥ aṣṭa-sakhyāḥ [sammohanatantre]).....	81
Les noms des huit sakhīs mentionnés ailleurs dans le même ouvrage (anyās cāṣṭau).....	82
Ratnabhavāḥ.....	82

Laghu-bhāga..... 87–154

Description des Merveilleuses Forme, Qualités, Douceur, etc., de Śrī Kṛṣṇa (śrī kṛṣṇasya rūpādikam).....	87
Les amis de Śrī Kṛṣṇa (vayasyāḥ).....	92
Les groupes de sakhās (vayasya-bhedāḥ).....	93
Les suhṛt-sakhās.....	93
Subhadra.....	94
Les sakhās.....	95
Les priya-sakhās.....	96
Śrīdāmā.....	97
Sudāmā.....	98
Les priya-narma-sakhās.....	98
Subala.....	100
Gandharva.....	101
Vasanta.....	102
Ujjvala.....	103
Kokila.....	103
Sanandana.....	104
Vidagdha.....	105
Madhumāṅgala.....	105
Śrī Balarāma.....	106
Les serviteurs (sevakāḥ).....	108

Les serviteurs appelés viṭas.....	108
Les serviteurs appelés cetas.....	108
Les serviteurs qui préparent les noix de bétel (tāmbūlikāḥ).....	109
Les serviteurs qui apportent l'eau (jala-sevakāḥ).....	110
Les serviteurs qui lavent les vêtements de Śrī Kṛṣṇa (vastra-sevakāḥ).....	110
Les serviteurs qui parent Śrī Kṛṣṇa (veśa-kāriṇaḥ).....	110
Les serviteurs qui préparent les substances odorantes (gāndhikāḥ).....	111
Les serviteurs qui coiffent Śrī Kṛṣṇa (nāpitāḥ).....	111
Les serviteurs accomplissant d'autres tâches (aparāḥ).....	112
Les servantes (paricārikāḥ).....	112
Les espions (carāḥ).....	113
Les messagers (dūtāḥ).....	113
Les Messagères de Śrī Kṛṣṇa (śrī-kṛṣṇasya dūtī-prakaraṇam).....	114
Paurṇamāsī.....	114
Vīrā.....	115
Vṛndā (vṛndāyā viśeṣaḥ).....	117
Nāndīmukhī.....	117
Les Serviteurs Ordinaires (sādhāraṇa-bhṛtyāḥ).....	118
Description des lieux de divertissements (sthāna-vivaraṇam).....	122
Les objets utilisés par Śrī Kṛṣṇa (śrī-kṛṣṇasya vyavahārya-dra- vyāṇi).....	125
Les parures et ornements de Śrī Kṛṣṇa (bhūṣaṇāni).....	127
Les Bien-Aimées de Śrī Kṛṣṇa (śrī-kṛṣṇasya preyasyaḥ).....	130
La beauté fascinante de Śrīmatī Rādhārāṇī (śrī-rādhā).....	130
Les marques sur les paumes de Śrī Rādhā (kara-cihnāni).....	137
Les marques sur les pieds de Śrī Rādhā (caraṇa-cihnāni).....	139
Les priya-sakhīs de Śrī Rādhā (priya-sakhyāḥ).....	142

Les prāṇa-sakhīs, ou jīvita-sakhīs (jīvita-sakhyāḥ).....	143
Les nitya-sakhīs (nitya-sakhyāḥ).....	143
Les mañjarīs de Śrī Rādhā (śrī-rādhāyā mañjaryāḥ).....	144
Les objets d'adoration de Śrī Rādhā (śrī-rādhāyā upāsyāḥ).....	145
Description de services spécifiques accomplis par les sakhīs (sakhyādī-viśeṣāḥ).....	145
Les groupes de sakhīs de Śrī Rādhā.....	147
Les servantes de Śrī Rādhā (śrī-rādhā-bhṛtyāḥ).....	148
Les parures et ornements de Śrī Rādhā (bhūṣaṇāni).....	151
Index.....	157–211